

孟子

4

KITAB

BING TJOE

DJILID KA-AMPAT

SEBAGIAN DARI ITOE

SOE SIE

(4 KITAB) JANG TERKENAL
MOEAT OEDJAR-OE-
DJARNJA RASOEL

BING TJOE

(MENCIUS), BERDASAR
ATAS PELADJARANJA
NABI

KHONG HOE TJOE



DISALIN DAN DITERANGKEN OLEH: G. T. TAN, - SOERABAIA
DITERBITKEN OLEH: „NIRO-THAYSIANG“, - SOERABAIA

ISINJA KITAB BING TJOE

Djilid ka-ampat

Patsal	KOO TJOE BAGIAN KASATOE.	Pagina
1. Koo Tjoe :	Batin bisa dibikin djadi baik atawa djahat, seperti Rottan jang lemes kena dibikin djadi mangkok	1
2. idem :	oepamakan Batin sebagai Aer, kena dibikin mengalir ka Westen atawa Koelon	2
3. idem :	segala perasaan dan gerakannya orang hidoep bisa dinamaken „batinnja orang“	2
4. idem :	anggap Prikemanoesia'an terbit dari dalem batin, tapi Prikepantesan dari loear toeboehnja orang	3
5. Bing Koei Tjoe :	djoega anggap Prikepantesan asal dari loear toeboehnja orang	6
6. Kong Toh Tjoe :	Kenapa Koo Tjoe bilang orang poenja batin waktoe dilahirken tida bisa dibbilang baik of djahat ?	8
7. Bing Tjoe :	Batinnja orang waktoe dilahirken rata-rata baik	10
8. idem :	Batin jang diroesak sendiri bisa dioepamakan sebagai poehoenan jang diroesak orang	13
9. idem :	Tjee Swan Ong tida bisa djadi bedjik kaloe ia sendiri tida giat melakoeken kebedjikan	14
10. idem :	lebih soeka hidoep setjara halal dengan hargaken prikadilan	16
11. idem :	Djagalah djangan sampe ilang Ati-kemanoesia'annya	18
12. idem :	Kaloe djarinja bengkok maoe dibetoelken, kenapa kaloe atinja boesoek tida maoe diperbaekin	18
13. idem :	Kenapa orang bisa piara poehoenan tapi tida bisa piara batinnja sendiri	19
14. idem :	Piara batin lebih penting dari piara toeboeh	19
15. Kong Toh Tjoe :	Kenapa orang bisa djadi orang terbesar ?	21
16. Bing Tjoe :	Ada kamoelia'an dari Natuur, ada kamoeliaman dari pangkat	22
17. idem :	Kamoelia'an dari Natuur bisa kekel, kamoelia'an dari pangkat tida bisa kekel	22
18. idem :	Kebedjikan menangkan Kedjahatan, seperti Aer menangken Api	23
19. idem :	Tanem padi perloe sampe mateng betoel, begitoe djoe-ga orang melakoeken kebedjikan perloe jang sampoerna	23
20. idem :	Orang beladjar haroes menoeroet betoel adjaran dari goeroenja	24

K O O T J O E B A G I A N K A D O E A.

Fatsal		Pagina
1. Orang menanja :	Jang mana haroes dipentingken. Kesopanan atawa Makan?	25
2. T j o o K a u w :	Apa segala orang bisa djadi soetji seperti keizer-nabi Giauw atawa Soen?	26
3. Kong Soen Thioo	menanja tentang sairan Siauw Pwan dalem mana ada di-njatakan penasaran dari soeatoe anak terhadap orang toea-nja	28
4. S o n g K e e n g	hendak kasih nasehat soepaja Chin dan Tjhoh brentiken peperangan	30
5. O h k L o u w	menanja kenapa Bing Tjoe koendjoengin pembesar kota Djiem tapi tida koendjoengin Thie Tjoe	32
6. Soen le Khoen :	Kenapa Bing Tjoe djadi minister belon bisa berboeat apa-apa jang berfaedah goena rajat soedah lantass meletaken djabatannja?	33
7. B i n g T j o e :	Itoe radja-radja moeda ada berdosa. Marika tarik laen radja-moeda boeat perangin laen radja-moeda zonder dapet prentahnja keizer	36
8. idem	tjelah minister Sin Tjoe tida bisa peringetken radjanja soepaja tida perangin laen negri	39
9. idem	tjelah minister-minister jang tjoe ma bisa perangin laen negri goena bikin kaja radjanja	41
10. P e e k K o e i	tanjak advies tentang padjeg negri	41
11. B i n g T j o e	tjelah Peek Koei poenja tjara mengatoer djalannja aer	43
12. idem :	Kaloe orang tida poenja katetapan ati	43
13. idem	bilang japoenja moerid Gak Tjeeng Tjoe soeka sama perboeatan jang baik	44
14. idem	terangken pada Tien Tjoe : Alesannja orang bidjaksana doeloekala mendjabat pangkat	45
15. idem	terangken sangsaranja orang-orang terbesar sabelonnja dapetken kamoelia'an	46
16. idem :	Maski akoe menolak boeat kasih adjar itoe soedah berarti kasih adjar	47

TJ IEN SIEM BAGIAN KASATOE.

	Fatsal		Pagina
1.	Bing Tjoe :	Kenal batin sendiri berarti kenal Allah	48
2.	idem :	Segala apa soedah ditakdirken oleh Allah	49
3.	idem :	Kaloe ditjari bisa terdapat, kaloe di sia-siaken bisa ilang lagi	49
4.	idem :	Wetnja segala machloek terdapat lengkep dalem batin manoesia	50
5.	idem :	Orang bladjar kebatinan kebanyakan koerang betoel tjaranja bladjar	50
6.	idem :	Orang haroes mempoenjai perasa'an maloe	50
7.	idem :	Perasa'an maloe sanget penting bagi manoesia	50
8.	idem :	Radja-radja doeloe jang bidjak-sana soeka sekali sama Prikebedjikan	51
9.	idem :	kasih advies Song Koh Tjian tjaranja ia ketemoein radja-radja	51
10.	idem :	Rajat bisa terboeka pikiranja di bawah pimpinan radja jang bedjik	52
11.	idem :	Orang jang tida banggaken kekaja'an	53
12.	idem :	Kaloe rajat dikerdjaken goena marika sendiri poenja kefaedahan	53
13.	idem :	Perasa'annja rajat di bawah pemerentahnja radja-moeda, atawa radja adil	53
14.	idem :	Perbandingan antara WET jang adil, dan ONDERWIJS jang baek	54
15.	idem :	Kepandean aseli dan Pengertian aseli	54
16.	idem :	Koetika SOEN doeloe masih berdiam di goenoeng	55
17.	idem :	Berboeat apa jang tjotjok sadja sama batin sendiri	55
18.	idem :	Orang jang poenja Kebedjikan dan Katjerdikan	55
19.	idem :	Haloeannja minister-minister dibedahken djadi 4 matjem	56
20.	idem :	Orang bidjaksana poenja tiga kasenengan	56
21.	idem :	Jang disenengin oleh batinnja orang bidjaksana	57
22.	idem :	Tjaranja baginda Boen Ong piara orang - orang jang soedah beroemoer tinggi	58
23.	idem :	Kerdjakenlah sawah - sawah soepaja rajat hidoep tjoe-koep	59
24.	idem :	Ilmoenja Nabi saepama Aer Laoet, atawa Matahari dan Remboelan	60
25.	idem :	Sifatnja SOEN jang soetji, dan TJEEK jang temaha	61
26.	idem :	Haloeannja YANG TJOE, BEEK TJOE, dan TJOE BOK	61
27.	idem :	Kelaparannja peroet saepama roesaknja batin	62

Fatsal		Pagina
28. Bing Tjoe :	Lioe Heh Hwie tegoeh toedjoeannja	63
29. idem :	Orang beladjar saoepama orang bikin soemoer	63
30. idem :	Priboedinja Giauw dan Soen dibandingkan dengan itoe lima pemimpin radja - moeda	63
31. Kong Soen Thioo :	Apakah boleh satoe minister menghoekoem anak dari radjanja ?	64
32. idem :	Bagimana orang hendak artiken itoe orang ² terpladjar jang tida maoe bantoe kerdja di sawah, tapi tjoema maoe makan sadja ?	64
33. Prins TjIE :	menanja apa artinja orang - orang terpladjar meninggiken angen-angennja	65
34. Bing Tjoe :	tjelah Tien Tiong Tjoe jang mendjaoehken diri dari sanak familienja	65
35. Thoo Ing :	Bagimana SOEN moesti berboeat, kaloe papanja berdosa dan moesti dihoekoem oleh Soen poenja minister ?	66
36. Bing Tjoe :	bandingkan paras dan sikepnja orang berpangkat dengan paras dan sikepnja orang soetji	67
37. idem :	tjelah pembesar poenja tjara mengindah pada orang terpladjar	68
38. idem :	Melingken nabi-nabi bisa goenaken betoel marika poenja pikiran, perasaan enz.	68
39. idem :	Tjee Swan Ong hendak bikin pendek temponja orang berkaboeng	68
40. idem :	Tjaranja orang soetji mengadjar moeridnja	69
41. Kong Soen Thioo :	Kenapa ilmoenja Nabi tida dibikin gampang ?	70
42. Bing Tjoe :	Ilmoenja orang soetji timboel atawa tenggelem bersama orangnja	71
43. Kong Toh Tjoe :	Kenapa Bing Tjoe tida soeka djawab pertanjakannja moeridnja bernama Teeng Keeng ?	71
44. Bing Tjoe :	bedahkan sifatnja orang jang tida giat, jang tida poenja ati-boedi, dan jang terlaloe keboeroe	72
45. idem :	terangken bedahnja orang sajang dan menjintah machloek	72
46. idem :	Maski Giauw dan Soen tjoema perhatikan sadja apa jang penting	73

TJ IEN SIEM BAGIAN KAD OEA.

Fatsal		Pagina
1. Bing Tjoe :	Liang Hwie Ong moelai kedjem pada rajatnja, kamoedian kedjem pada anaknja sendiri	74
2. idem :	Paperangan jang terseboet dalem kitab „Tjhoen Tjhioe” tida ada satoe jang sah	74
3. idem :	Djangan pertjaja abis isinja hikajat bagian Boen Ong perangin Tioe Ong	75
4. idem :	Ambtenaar jang pande perang ada berdosa	75
5. idem :	Orang jang beladjar haroes mengandel pada kagiatannja sendiri	76
6. idem :	Soen bisa merasa poeas maski dalem kamiskinan	77
7. idem :	Pembalesannja orang jang memboenoech laen orang	77
8. idem :	Pintoe kota doeloe goena tjegah masoeknja orang djahat	77
9. idem :	Kaloe diri sendiri tida berlakoe betoel	77
10. idem :	Orang jang bedjik tida sampe tersesat pikirannja	78
11. idem :	Orang jang sasoenggoehnja soeka sama nama baek	78
12. idem :	Kaloe orang pande tida dipake oleh negri	78
13. idem :	Kaloe radja tida berboedi tida bisa djadi keizer	79
14. idem :	Rajat ada paling penting bagi sesoeatoe negri	79
15. idem :	Nabi-nabi poenja peladjaran bisa berpengaruh sampe 100 à 200 toeroenan	80
16. idem :	Prikemanoesia'an memang sifatnja kita manoesia	80
17. idem :	Tjaranja Khong Hoe Tjoe brangkat dari negri Louw dan negri Tjee ada berlaenan	81
18. idem :	Sebabnja Khong Hoe Tjoe dapet kasoesa'an di negri Tien dan Tjhay	81
19. B e e k K e e :	mengeloeh lantaran ditjelah oleh publik	81
20. Bing Tjoe :	Orang jang soedah terang pimpin jang belon terang	82
21. idem :	Batin jang gelap oepama djalanan jang ketoetoepe alang-alang	82
22. K o o T j o e :	anggap muzieknja keizer Ie ada lebih baek dari muzieknja keizer Boen Ong	82
23. T i e n T j i e n :	minta Bing Tjoe omongken pada radja soepaja bantoe beras pada rajat jang kelaparan	83
24. Bing Tjoe :	Kekaja'an maski tergolong barang lahir (loear), masih tergantoeng sama takdir. Sifat kemanoesia'an maski teritoeng barang batin (dalem) dan Natuur jang kasih, masih tergantoeng sama orang poenja kejakinan	84
25. H o o - s e e n g :	P o e t - h a y tanjak kelakoeannja Gak Tjeng Tjoe	84

Fatsal		Pagina
26.	Bing Tjoe :	Ilmoenja Beek Tjoe dan Yang Tjoe 85
27.	idem :	Tiga roepa padjeg tida boleh dipoengoet berbareng ... 86
28.	idem :	Negri, Rajat dan Pamerentahnja ada tiga hal jang penting 87
29.	Phoen Sing Kwat	binasa lantaran pangkatnja 87
30.	Bing Tjoe	ditjelah lantaran tida pilih orang boeat djadi moeridnja ... 87
31.	idem :	Loeaskenlah kae poenja hati-kemanoesia'an 88
32.	idem :	Wet jang ringkes dan saderhana ada paling baek 89
33.	idem :	Kasoetjian jang asal dari kelahiran, dan jang asal dari kegiatan orang sendiri 89
34.	idem :	Djangan pandeng tinggi menterengnja pangkat dan astana 90
35.	idem :	Koeranginlah kae poenja kainginan-kainginan 91
36.	Tjeeng Tjoe	tida tegah makan boeah koerma item 92
37.	Ban Tjiang	tanjak orang bagaimana jang dibilang mempoenjai maksoed besar dan jang dibilang roepanja toeloes 92
38.	Bing Tjoe	menerangkep ilmoenja nabi-nabi dan merasa menjesel ilmoenja Khong Hoe Tjoe tiada ada jang meneroesken ... 96

告子章句上

告子曰，性，猶杞柳也，義，猶杯棬也，以人性爲仁義，猶以杞柳爲杯棬。

Koo Tjoe wat, seeng yoe ki lioe ya, gi yoe pwee kwan ya, ie djin seeng, wi djin gi, yoe te ki lioe wi pwee kwan.

孟子曰，子能順杞柳之性，而以爲杯棬乎，將戕賊杞柳，而後以爲杯棬也，如將戕賊杞柳而以爲杯棬則亦將戕賊人以爲仁義與。

Beeng Tjoe wat, tjoë leeng soen ki lioe tji seeng, dji te wi pwee kwan boh, tjiang tjiang tjeek ki lioe, dji houw te wi pwee kwan ya, dji tjiang tjiang tjeek ki lioe dji te wi pwee kwan, tjeek eek tjiang tjiang tjeek djin te wi djin gi te.

率天下之人，而禍仁義者，必子之言夫。

Saet than leh tji djin, dji ho djin gi tja, pit tjoë tji gan ho.

KOO-TJOE (1).

1.

Koo Tjoe (satoe filosoof jang terkenal) anggep : Orang poenja batin aseli (natuur watek asal) bermoelanja kosong belon mempoenjai itoe perasa'an bedjik atawa adil; itoe perasa'an koedoe di masoekin dari loear baroe bisa ada di dalem orang poenja batin.

Koo Tjoe bilang : Orang poenja batin bisa dioepamaken asal-moelanja seperti poehoen rottan, dan itoe perasa'an adil *) bisa dioepamaken sebagai mangkok. Kaloe itoe batin hendak dibikin djadi bedjik dan adil, adalah seperti orang hendak bikin itoe rottan djadi beropa mangkok.

Bing Tjoe : Apa toean bisa bikin mangkok dari rottan menceroet apa adanja itoe rottan poenja sifat? Toean tentoe aken paksa atawa bekoek-bekoek itoe rottan baroelah bisa djadi mangkok. Dan kaloe toean moesti bekoek-bekoek itoe rottan baroe bisa djadi mangkok, tentoe toean djoega moesti perkosa atawa paksa orang poenja batin boeat dirobah dibikin djadi bedjik dan adil.

Toean poenja perkata'an itoe bisa bikin semoea orang anggep kebedjikan dan keadilan seperti „bahaja”, tegesnja itoe kebedjikan dan keadilan bisa bikin tjilaka orang.

Koo Tjoe maksoedken orang poenja batin asalnja masih belon terisi apa-apa, lagi-nja lemes gampang dipengaroehin dan bisa djadi baik atawa hoesoek.

Ia anggep kebedjikan dan keadilan ada peladjaran dari loear, tapi Bing Tjoe anggep itoe kebedjikan dan keadilan memang soedah ada dalem orang poenja batin sedari ia dilahirken.

*) Perkata'an „GIE” dalem bahasa Tionghoa bisa berarti : Adil, Keadilan, Kewadajiban, Pri-kepentasan, Pri-kebeneran, Persoedaraan, Penghidoepan halal dan sebagainya. Dalem salinan telah dipilihken ganti-berganti artian jang dirasa tjoetok sama maksoednja.

告子曰，性猶湍水也，
 決諸東方則東流，
 決諸西方則西流，人
 性之無分於善不善也，
 猶水之無分於東西
 也。

Koo Tjoe wat, seeng yoe tshwan
 swi ya, kwat tjoé tong hong tjeek
 tong lioe, kwat tjoé see hong
 tjeek see lioe, djin seeng tji boe
 hoen te sian poet sian ya, yoe
 swi tji boe hoen te tong see ya.

孟子曰，水信無分於
 東西，無分於上下乎。

Beeng Tjoe wat, swi sin boe
 hoen te tong see, boe hoen te
 siang heh boh.

人性之善也，猶水之
 就下也，人無有不善
 ，水無有不下。

Djin seeng tji sian ya, yoe swi tji
 tjtje heh ya, djin boe yoe poet
 sian, swi boe yoe poet heh.

今夫水搏而躍之，可
 使過頽，激而行之，
 可使在山，是豈水之
 性哉，其勢則然也，
 人之可使爲不善，其
 性亦猶是也。

Kin hoe swi phok dji yak tji
 khoo soe koo song, keek dji
 heeng tji, khoo soe tjay san, si
 khi swi tji seeng tjay, ki si tjeek
 djian ya, djin tji khoo soe wi poet
 sian, ki seeng eek yoe si ya.

告子曰，生之謂性。

Koo Tjoe wat, seeng tji wi seeng.

2. Koo Tjoe bilang lagi: Orang poenja batin aseli bisa dioepamaken sebagi aer jang santer djalannja dan tida karoean toedjoeannja. Kaloe itoe aer dikasih djalan ka djoeroesan Wetan ia mengalir ka Wetan, kaloe diboekain djalan ka Koelon ia mengalir ka Koelon. Begitoe poen orang poenja batin aseli bisa dibikin djadi baek atawa djahat, seperti itoe aer bisa dibikin mengalir ka Wetan atawa Koelon menoeroet soekanja orang jang boeka djalan sadja.

Bing Tjoe membantah: Bener itoe aer bisa dibikin mendjoeroes ka Wetan atawa Koelon, tapi itoe aer tentoe-tentoe mengalir ka bawah, tida naek ka atas — apakah tida ada bedahnja aer jang mengalir naek dengan aer jang mengalir toeroen?

Orang poenja batin jang memang sewadjarnja baek, adalah seperti itoe aer jang loemrahnja mengalir toeroen ka bawah. Begitoe lah djadi semoea orang poenja batin moesti menoedjoe ka Kebedjikan, sama sadja seperti itoe aer jang moesti moesti mengalir toeroen ka bawah.

Maskipoen bener ada djoega aer kaloe ditepok bisa moentjrat ka atas meliwatin orang poenja djidat, dan kaloe di tjegat mengalirnja dan didjalanken naek bisa teroes ka atas goenoeng, tapi apakah begitoe itoe memang loemrahnja aer mengalir? Tentoe boekan loemrahnja, hanja lantaran paksaan hingga itoe aer mengalir naek.

Dan kaloe orang poenja batin jang loemrahnja baek, dipaksa (dipengaroehin hawa napsae atawa temahnja sendiri) berboeat jang tida baek, djadi seperti sifatnja itoe aer jang dipegat djalannja djadi kepaksa naek ka atas.

Bing Tjoe anggep orang poenja batin asalnja rata-rata baek, tapi Koo Tjoe anggep tida tentoe baeknja.

3. Koo Tjoe bilang lagi: Segala perasaan dan gerakannya orang hidoep, itoe lah jang dinamaken batinnja orang.

孟子曰，牛之謂性也，
猶白之謂白與。

Beeng Tjoe wat, seeng tji wi seeng
ya, yoe peek tji wi peek ie.

曰然。

Wat djian.

白羽之白也，猶白雪
之白，白雪之白，猶
白玉之白與。

Peek ie tji peek ya, yoe peek
swat tji peek, peek swat tji peek,
yoe peek giok tji peek ie.

曰然。

Wat djian.

然則犬之性，猶牛之
性，牛之性，猶人之
性與。

Djian tjeek khian tji seeng, yoe
gloe tji seeng, gloe tji seeng, yoe
djin tji seeng ie.

告子曰，食，色，性
也，仁，內也，非外
也，義，外也，非內
也。

Koo Tjoe wat, sit, seek, seeng ya
djin, lwee ya, hwi gwee ya, q,
gwee ya, hwi lwee ya.

Bing Tjoe : Kaloe segala perasa'an dan gerakannya orang hidoep disamakan dengan batinnya orang, djadi seperti toean maoe bilang segala apa jang poetih boleh dikataken poetih, tida ada perbedahan apa-apa lagi.

Koo Tjoe djawab : Bener.

Bing Tjoe : Apa poetinja boeloe boeroeng toean anggep sama seperti poetihnja saldjo, dan poetihnja saldjo toean anggep sama seperti poetihnja batoe koemala (Giok) ?

Koo Tjoe : Ja.

Bing Tjoe : Kaloe begitoe segala apa jang hidoep dan mempoenjai perasa'an, batinnya moesti sama. Apa batinnya andjing sama seperti batinnya sampi, dan batinnya sampi sama seperti batinnya manoesia ?

Koo Tjoe teroes belahken iapoenja anggapan, bahoea perasa'an dan gerakannya orang hidoep itoelah ada ia poenja batin.

Koo Tjoe kasih laen boekti lagi. Ia bilang : Bisa rasaken enaknja barang makanan, atawa bisa taoe eiloknja roepa, itoelah ada dari orang poenja batin.

Ia maksoedken itoe perasa'an „soeka” terbit dari dalem hatinja orang.

Ia bilang lagi : Itoe Pri-kemanoesia'an (perasa'an jang menjinta sesamanja) terbit djoega dari dalem hatinja orang, boekan dari loear toeboehnja orang, tapi itoe Pri-kepantasan terbit dari loear toeboehnja orang, boekan dari batinnja.

Koo Tjoe maksoedken orang boleh berdaja boeat melakoeken kebedjikan kerna kebedjikan memang ada di dalem batinnya orang, tapi „Pri-kepantasan” orang tida di moestiken mentjari, kerna itoe ada di loear toeboehnja orang.

孟子曰，何以謂仁內
義外也。

Beeng Tjoe wat, hoo ie wi djin
lwee, gi gwee ya.

曰，彼長，而我長之，
非有長於我也，猶
彼白，而我白之，從
其白於外也，故謂之
外也。

Wat, pi tiang, dji ngoh tiang tji,
hwi yoe tiang ie ngoh ya, yoe pi
peek, dji ngoh peek tji, tjiong ki
peek ie gwee ya, koh wi tji gwee
ya.

曰，異於白馬之白也，
無以異於白人之白
也，不識長馬之長也，
無以異於長人之長
與。

Wat, ih ie peek ma tji peek ya,
hoe ie ih ie peek djin tji peek ya,
poet sit tiang ma tji tiang ya, bae
ie ih ie tiang djin tji tiang ie.

且謂長者義乎，長之
者義乎。

Tjhia wi tiang tjia gi hoh, tiang
tji tjia gi hoh.

Bing Tjoe : Apa toean bisa terangken lebih djaoch
tentang toean poenja anggepan, bahoea Kebedjikan ada
dalem batinnja orang, tapi Pri-kepantesan ada di loear
toeboehnja orang ?

Bing Tjoe anggep itoe Pri-kepantesan
djoega ada di dalem batinnja orang.

Koo Tjoe : Saja anggep itoe Pri-kepantesan asal dari
loear, kerna kaloe oepamanja ada orang lebih toea da-
ri diri saja, saja mengindah padanja kerna saja liat ia-
poenja oesia ada lebih toea, boekan tadinja saja soedah
ada pikiran boeat mengindah padanja.

Sama sadja seperti kaloe saja ketemoe saorang koe-
lit poetih, Saja anggep ia poetih kerna menoeroet peng-
liatan saja dari loear ada poetih, maka dari itoe saja bi-
lang bahoea Pri-kepantesan berasal dari manoesia poe-
nja anggepan dan terbit dari loear.

Bing Tjoe membantah : Bener, kaloe oepamanja kita
liat koeda poetih kita bilang dia poetih, memang ada sa-
ma sadja seperti kaloe kita liat orang poetih laloe kita
bilang dia poetih.

Tapi kaloe kita anggep toea pada soeatoe koeda ker-
na oesianja memang toea, apakah bisa sama sadja se-
perti kita anggep toea pada manoesia kerna oesianja
ada toea ?

Tentoe tida. Kerna pada manoesia selaen-
nja kita anggep toea, kita djoega mengindah
pada oesianja jang toea, dan ini pikiran men-
gindah terbit dari dalem batin djoega.

Dan itoe „Pri-kepantesan” jang toean bilang berasal
dari loear, apakah tjoema lantaran toean liat itoe orang
oemoernja toea ? Apakah lantaran toean ada itoe pera-
sa'an mengindah pada iapoenja oesia jang tinggi ?

Bing Tjoe anggep „Pri-kepantesan” terbit
dari loear kaloe kita tjoema liat itoe orang
poenja oemoer toea, tapi „Pri-kepantesan”
terbit dari batin kaloe kita sendiri mempoen-
njai perasa'an menghormat pada itoe orang
toea.

日，吾弟則愛之，秦人之弟則不愛也，是以我爲悅者也，故謂之內。

Wat, goh tee tjeek ay tji, tjin djin
ta tee tjeek poet ay ya, si ie
ngah wi wat tjin ya, koh wi tj
hwee.

長楚人之長，亦長吾之長，是以長爲悅者也，故謂之外也。

Tiang tjhoh djin tji tiang, eek
tiang goh tji tiang, si ie tiang wi
wat tjin ya, koh wi tj gwee ya.

日，昔秦人之炙，無以異於吾炙，夫物則亦有然者也，然則吾炙，亦有外與。

Wat, si tjin djin tji tjia, hoe ie
ih ie sin gah tjia, hoe boet, tjeek
eek yoe djan tjia ya, djan tjeek
si tjia, eek yoe gwee ie.

Koo Tjoe menerangkan dengan kasih peroe-pama'an laen: Terhadap saja poenja soedara sendiri saja tjinta, tapi terhadap laen orang poenja soedara saja bisa tida tjinta, mendjadi itoe perasa'an tjinta ada kita poenja soeka sendiri, maka saja bilang „Prikemanoesia'an" ada berasal dari dalem batin sendiri.

Kaloe meliat orang jang soedah toea maski boekan sanak saja mengindah padanja, begitoe-poen kaloe meliat orang jang soedah toea dari saja poenja sanak sendiri saja djoega mengindah, kerna saja tida bisa kataken marika moeda, mendjadi fatsal mengindah itoe boekannya dari saja poenja pikiran sendiri, maka saja bilang Pri-kepantesan berasal dari loear.

Koo Tjoe masih tetep anggep Pri-kepanresan" berasal dari lahir; iapoenja menghormat tjoema lantaran meliat itoe orang poenja oemoer toea, Tapi Bing Tjoe beranggepan, bahoea itoe perasa'an menghormat terbit dari batin kita, boekan tjoema lantaran meliat orang poenja oesia toea.

Kerna di atas Koo Tjoe bilang sendiri: kaloe orang rasaken enaknja makanan itoe perasa'an terbit dari dalem itoe orang poenja batin, tapi kaloe orang menghormat pada orang jang beroesia tinggi (biar sanak atawa boekan), itoe pikiran menghormat boekan terbit dari dalem tapi dari loear, maka Bing Tjoe pake omongannya Koo Tjoe sendiri boeat bantah iapoenja anggepan jang kliroe.

Bing Tjoe djawab: Kaloe toean bisa menghormat pada orang jang beroesia toea tida perdoeli sanak atawa boekan, tentoe toean djoega bisa soeka pada barang makanan tida perdoeli dimasak sendiri atawa dimasak oleh laen orang, kerna toean poenja tjara (wet) menghormat pada orang itoe bisa berlakoe djoega boeat toean poenja kasoeka an pada barang makanan.

Nah, apa sekarang toean masih maoe bilang bahoea orang poenja perasa'an soeka sama barang makanan djoega terbit dari loear? (sedeng tadi toean soedah akoein sendiri, bahoea perasa'an soeka pada makanan enak terbit dari dalem batin).

Anggepannja Bing Tjoe itoe makanan berasal dari loear, begitoe poen itoe oesia toea, tapi perasa'an soeka pada itoe makanan, dan perasa'an menghormat pada orang jang beroesia toea berasal sama-sama dari batin.

Bing Tjoe anggep Pri-kemanoesia'an dan Pri-kepantesan semoeanja berasa dari batin manoesia, dan berdasar atas satoe wet.

孟季子問公都子曰，
何以謂義人也。

Beeng Koei Tjoe boen Kong Toh Tjoe wat, hou ie wi gi lwee ya.

曰，行吾敬，故謂之
內也。

Wat, heeng goli keeng, koh wi ti lwee ya.

鄉人長於伯兄一歲，
則誰敬，曰，敬兄，
酌則誰先，曰，先酌
鄉人，所敬在此，所
長在彼，果在外，非
由內也。

Hiang djin tiang ie peek heeng it swee, tjeek swi keeng, wat, keeng heeng, tjiak tjeek swi sian, wat, sian tjiak hiang djin, see keeng tjay tjoe, see tiang tjay pi, koo tjay gwee, hwi yoe lwee ya.

公都子不能答，以告
孟子，孟子曰，敬叔
父乎，敬弟乎，彼將
曰，敬叔父。

Kong Toh Tjoe poet leeng tap, ie koo Beeng Tjoe, Beeng Tjoe wat, keeng siok hoe hoh, keeng tee hoh, pi tjiang wat, keeng siok hoe.

5. Bing Koei Tjoe (moeridnja Bing Tjoe), jang menderken pertjakepan antara Koo Tjoe dan Bing Tjoe, ada apa² jang ia koerang mengarti maka ia menanjak pada Kong Toh Tjoe :

—Kenapa itoe Pri-kepantesan dibilang oleh Bing Tjoe ada terbit dari dalem orang poenja batin ?

Kong Toh Tjoe djawab : Maski orang jang aken kita hormatin ada asal dari loear, tapi itoe perasa'an menghormat (atawa boeat woedjotken itoe perasa'an menghormat) ada terbit dari kemaoean kita, maka itoe Pri-kepantesan dibilang asal dari batin.

Bing Koei Tjoe tida moefakat dengan djawabannja Kong Toh Tjoe, maka ia bilang : Kaeo bilang perasa'an menghormat terbit dari kemaoean kita, kaloe sa'andenna ada saorang kampoeng jang oesianja lebih toea satoe taon dari kaeo poenja soedara-toea, pada siapa kaeo oendjoek hormat lebih ?

Kong Toh Tjoe : Pada akoe poenja soedara-toea.

Bing Koei Tjoe : Tapi kaloe sa'andenna marika berdoea ada di medan perdjamoean siapa jang kaeo toeanjin anggoer lebih doeloe ?

Kong Toh Tjoe : Akoe toeanjin boeat itoe orang kampoeng lebih doeloe.

Bing Koei Tjoe : Kaloe begitoe kaeo poenja menghormat satoe waktoe dioendjoek pada si A, lebih doeloe, laen waktoe pada si B, lebih doeloe, djadi terang sekali itoe perasa'an menghormat memang berasal dari loear, boekan dari dalem.

Kong Toh Tjoe tida bisa djawab lebih djaoeh, maka ia kasih taoe pada goeroenja.

Bing Tjoe bilang : Tjobah kaeo tanjak lagi pada Bing Koei Tjoe, pada siapa ia oendjoek hormat lebih, pada oomnja atawa pada iapoenja soedara-moeda ?

Dia tentoe aken djawab : „Pada akoe poenja oom”.

曰，弟爲尸，則誰敬
。彼將曰，敬弟。

Wat, tee wi si, tjeek swi keeng.
p- tjang wat, keeng tee.

子曰，惡在其敬叔父
也。

Tjoe wat, oh tjay ki keeng siok
hoe ya.

彼將曰，在位故也。

Pi tjang wat, tjay wi koh ya.

子亦曰，在位故也，
庸敬在兄，斯須之敬
在鄉人。

Tjoe eek wat, tjay wi koh ya,
yong keeng tjay heeng, keeng tee
tji keeng tjay hiang djin.

季子聞之曰，敬叔父
則敬，敬弟則敬，果
在外，非由內也。

Koei Tjoe boen tji wat, keeng
siok hoe tjeek keeng, keeng tee
tjeek keeng, koo tjay gwec, hwi
yoe lwee ya.

公都子曰，冬日，則
飲湯，夏日，則飲水
，然則飲食亦在外也。

Kong Toh Tjoe wat, tong djit,
tjeek im thong, heh djit, tjeek im
swi, djian tjeek im sit eek tjay
gwec ya.

Dan kae boleh tanjak padanja lagi begini :

Kaloe kae poenja soedara-moeda itoe di waktoe sem-
bajangan dianggep seperti mewakilin rohnja kae poe-
nja leloehoer, siapakah jang aken dihormatin lebih, itoe
soedara-moeda atawa itoe oom?

Ia tentoe aken djawab : Itoe soedara-moeda.

Sabelonja orang pake kajoe „Sin Tji”
jang dianggep terisi rohnja orang jang ma-
ti, meneroet peradatan koeno dalem oepa-
tjara sembajangan terkadang dipake saorang
sanak jang dianggep kemasoeakan roh dan di
pandang sebagai gantinja roh dari leloehoer
boeat trima itoe sembajangan.

Dan kae boleh lantas bilang : Kaloe begitoe di mana
adanja kae poenja hormat pada itoe oom?

Ia tentoe aken bilang : Akoe menghormat soedara-
moedakoe kerna iapoenja kadoedoekan mewakilin le-
loehoer toea jang soedah wafat.

Dan kae boleh djoega bilang padanja : Djoega akoe
menghormat pada itoe orang kampoeng tadi kerna ka-
doedoekannja sebagai tamoe.

Di waktoe biasa akoe menghormat lebih pada akoe
poenja soedara toea, tapi boeat itoe samentara waktoe
akoe menghormat lebih pada itoe orang kampoeng.

Begitoelah djadi itoe menghormat ada dari
kahendak kita, maka itoe „Prikepantasan”
Bing Tjoe tetep bilang terbit dari dalem ba-
tin.

Bing Koei Tjoe mendenger itoe laloe bilang : Djadi
satoe waktoe kaloe moesti menghormat pada oom akoe
menghormat padanja, dan laen waktoe kaloe moesti
menghormat pada akoe poenja soedara-moeda akoe
djoega menghormat padanja, terang sekali itoe meng-
hormat ditetepken dari loear, boekan asal dari kema-
ankoe.

Kong Toh Tjoe mendjawab : Djadi kae hendak ar-
tiken sama sadja seperti kaloe moesin dingin moestinja
kita minoem aer anget kita minoem aer anget; kaloe
moesim panas moestinja kita minoem aer dingin kita mi-
noem aer dingin, begitoelah djadi orang maoe makan
ini atawa minoem itoe djoega berasal dari loear.

Kong Toh Tjoe maksoedken, bener minoemannja berasal dari loear, tapi tjaranja menimbang aer apa jang haroes diminoem itoe berasal dari pikiran (dari batin).

Begitoe djoega fatsal menghormat pada orang-orang.

Bener itoe oom atawa soedara-moeda berasal dari loear, tapi itoe pikiran jang bisa menimbang waktoenja menghormat pada oom atawa soedara-moeda terbit dari dalam hati.

公都子曰，告子曰，
性無善，無不善也。

Kong Toh Tjoe wat, Koo Tjoe
wat, seeng boe stan, boe poet
sian ya.

6. Kong Toh Tjoe kamoedian menanja pada goeroenja tentang baek boesoeknja orang poenja batin.

Ia bilang kaloe menoeroet Koo Tjoe, orang poenja batin di waktoe dilahirken tida bisa dibilang baek atawa boesoek.

或曰，性，可以爲善，
可以爲不善，是故文
武興，則民好善，幽
厲興，則民好暴。

Heek wat, seeng, khoos ie wi stan,
khoos ie wi poet sian, si koh boen
boe hin, tjeek bin hoh sian, yoe
lee hin, tjeek bin hohn poo.

Tetapi laen orang ada bilang: Batinnja orang bisa dibikin djadi baek dan djoega bisa dibikin djadi djahat.

Maka di waktoe baginda Boen Ong dan Boe Ong jang soetji memerintah negri, lantas rajatnja soeka sama kebedjikan; tapi di waktoe baginda Yoe Ong dan Lee Ong jang kedjem memerintah, lantas rajat berhalik soeka sama kakedjeman.

或曰，有性善，有性
不善，是故以堯爲君
，而有象，以瞽瞍爲
父，而有舜，以紂爲
兄之子，且以爲君，
而有微子啟，王子比
干。

Heek wat, yoe seeng sian, yoe
seeng poet sian, si koh ie glauw
wi koen, dji yoe tjhiang, ie koh
soh wi hoe, dji yoe soen, ie tjoe
wi heeng tji tjoe, tjhia ie wi koen,
dji yoe bi tjoe khee, ong tjoe pi
kan.

Ada djoega laen orang jang bilang: Batinnja orang tida kena dirobah, ada jang dilahir soedah baek, ada jang dilahir soedah djahat. Maka di waktoe keizer Giauw memerintah, maski ia sendiri soetji di sitoe bisa terdapat orang jang djahat sebagai Tjhiang jang tida kena dirobah djadi orang baek.

Djoega ada satoe bapa jang djahat sebagai Koh Soh bisa mempoenjai anak jang soetji sebagai Soen. Dan ada satoe keponakan jang djadi radja begitoe kedjem, jaitoe radja Tioe, bisa mempoenjain oom-oom seperti Baron Khee jang bidjaksana di kota Bie, dan Prins Pie Kan jang berboedi.

Djadi itoe orang maksoedken, batin jang baek tida kena dipengaroehin oleh jang djahat, dan batin jang djahat tida kena dibikin baek.

今日，性善，然則彼
皆非與。

Kim wat, seeng sian, djian tjeek
pi kay hwi ie.

Dan sekarang Goeroekoe maoe bilang semoea batin asalnja ada baek; kaloe begitoe itoe semoea orang poenja omongan ada kliroe.

孟子曰，乃若其情，則可以爲善矣，乃所謂善也。

Beeng Tjoe wat, nay djiak ki tjeeng, tjeek khoo ie wi sian le.

若夫爲不善，非才之罪也。

Djiak hoe wi poet sian, hwi tjeay tji tjwee ya.

惻隱之心，人皆有之，羞惡之心，人皆有之，恭敬之心，人皆有之，是非之心，人皆有之。

Tjheek in tji sim, djin kay yoe tji, sioe oh tji sim, djin kay yoe tji, kiong keeng tji sim, djin kay yoe tji, si hwi tji sim, djin kay yoe tji.

惻隱之心，仁也，羞惡之心，義也，恭敬之心，禮也，是非之心，智也。

Tjheek in tji sim, djin ya, sioe oh tji sim, gi ya, kiong keeng tji sim, lee ya, si hwi tji sim, ti ya.

仁，義，禮，智，非由外鑠我也，我固有之也，弗思耳矣。

Djin, gi, lee, ti, hwi yoe gwuee siak ngoh ya, ngoh koh yoe tji ya, hoet soe dji ie.

故曰，求則得之，舍則失之。

Koh wat, kioe tjeek teek tji, sia tjeek sit tji.

Bing Tjoe : Maski dasarnja batin soesah di ketahoei, tapi kaloe diliat dari orang poenja perasa'an hati jang betoel, njatalah, bahoea orang poenja batin jang aseli memang moestinja boeat melakoeken segala apa jang baik, maka akoe bilang batin-aseli semoeanja ada baik.

Kaloe orang sampe berboeat apa-apa jang tida baik, (lantaran batinja dipengaroehin oleh napsoe djahat, seraka, enz.) kita tida boleh kasih salah pada orang poenja akal-boedi jang asal dari kelahiran (dari Natuur).

Adapoen manoesia ada mempoenjai itoe perasa'an kesian kaloe meliat sesamanja menanggoeng sangsara, ia djoega poenja perasa'an maloe, perasa'an bentji, poenja perasa'an menghormat dan mengindah, djoega bisa pikir dan taoe apa jang betoel atawa salah, dan ini semoea berasal dari Batin.

Itoe perasa'an kesian pada sesamanja jang sangsara, adalah HATI-KEMANOESIA'AN; itoe perasa'an maloe atawa bentji, adalah PRIKEPANTESAN atawa KA-ADILAN; itoe perasa'an menghormat dan mengindah adalah PRIKESOPANAN; dan itoe pikiran jang bisa taoe apa jang betoel atawa salah, adalah KATJERDIKAN.

Itoe sifat-sifat Prikemanoesia'an, Prikepantesan, Prikesopanan dan Katjerdikan boekan dimasoeken dalem badan kita dari loear, tapi memang soedah ada di dalem batin kita sedari dilahirken, dan kaloe orang tida mengakoei adanja itoe sifat-sifat dalem batin kita, ialah tjoema lantaran ia tida maoe goenaken pikirannja.

Maka ada dibilang : „Kaloe orang maoe pikir dan tjari itoe sifat-sifat tentoe ia bisa daperken dalem batinja, tapi kaloe ia sia-siaken tentoe itoe sifat-sifat baik bisa ilang sendiri” (dan achirnja orang bisa djadi djahat, atawa terpisah djaoeh dari Kebedjikan, Kesopanan, enz.)

或相倍蓰，而無算者，
不能盡其才者也。

Heek siang pwee si, dji boe swan
tjia, poet leeng tjia ki tjay tjia ya.

詩曰，天生蒸民，有
物有則，民之秉夷，
好是懿德。

Si wat, thian seeng tjia bin, yoe
boet yoe tjeek, bin tji peeng ie,
hoh si ie teek.

孔子曰，爲此詩者，
其知道乎，故有物，
必有則，民之秉夷也，
故好是懿德。

Khong Tjoe wat, wi tjhoe si tjia,
ki ti too hoh. Koh yoe boet, pit
yoe tjeek, bin tji peeng ie ya, koh
hoh si ie teek.

孟子曰，富歲，子弟
多賴，凶歲，子弟多
暴，非天之降才爾殊
也，其所以陷溺其心
者然也。

Beeng Tjoe wat, hoe swee, tjoe
tee too nay, hong swee, tjoe tee
too poo, hwi thian tji kang tjay
dji soe ya, ki see ie ham leek ki
sim tjia djian ya.

Kwaliteitnja orang jang baek dan jang boesoek, kaloe dibandingken terpaoetnja bisa berlipet satoe kali, lima kali, ja bisa sampe tida kena di-itoeng brapa kali lipetnja, tapi semoea itoe tjoema disebabkan lantaran orang tida goenaken dengan betoel iapoenja akal-boedi jang aseli (dari Natuur).

Boeat boektiken kabenerannja iapoenja anggepan. Bing Tjoe bilang dalem kitab Sairan ada terseboet :

„Allah tjiptaken kita manoesia, dibriken woedjoet atawa roepanja jang njata dan masing - masing ada kagoenaannja dan ada wetnja jang oemoem. Wet jang oemoem dari batinnja manoesia, jalah soeka sama kebedjikan jang sampoerna.”

Itoe woedjoet dan roepa dimaksoedken mata, koeping, enz dan kagoenaannja jalah boeat meliat, mendenger, enz dan masing-masing ada wetnja sendiri-sendiri.

Djoega batinnja orang mempoenjai sifat dan wet jang sama, tida perdoeli batinnja satoe nabi atawa orang biasa.

Tjoema orang poenja katjerdikan ada berlaenan, ada jang pinter ada jang bodo, maka kaloe ada orang jang boeroek batinnja tentoe boekan asalnja boeroek, tapi dari salahnja itoe orang sendiri jang tida piara betoel batinnja.

Nabi Khong Hoe Tjoe koetika batja itoe sairan perna bilang : „Orang jang bikin itoe sairan tentoe kenal sifatnja kita poenja perasa'an aloes. Kita bisa mengarti bila ada mata, koeping, kaki, enz tentoe ada kagoenaannja dan wetnja sendiri-sendiri.

Batinnja orang djoega mempoenjai itoe sifat jang oemoem, maka orang bisa toet, bahoea semoea orang poenja batin soeka sama prikemanoesia'an, ka'adilan, enz, terseboet di atas.”

Bing Tjoe anqgep orang poenia batin waktoe dilahirken rata-rata baek, dan kaloe ada jang tida baek tentoe boekan asalnja begitoe, hanja ada lantaran penqaroehnja perqaoelan, atawa laen-laen keada'an dalem penghidoeannja masing - masing orang.

Bing Tjoe bilang : Di dalem taon di waktoe penghidoeannja rajat ada djaja, pemoeda-pemoeda kebanjakan berkelakoean baek, tapi di dalem taon di waktoe pentjarian ada soesah, marika kebanjakan lantak berkelakoean djahat.

Ini boekan lantaran marika poenia akal-boedi jang aseli (dari kelahiran) ada berlaenan, tapi lantaran terdesek oleh keada'an soesah, hingga marika poenja pikiran djadi tersesat dan kelelep dalem djoerang kedjahatan.

今夫穀麥，播種而穰之，其地同，樹之時，又同，孳(水旁)然而生，至於日至之時皆熟矣，雖有不同，則地有肥磽，雨露之養，人事之不齊也。

Kim hoe boh beek, poo tjiong dji yoe tji, ki tee tong, si tji si yoe tong, poet dji an dji seeng, tji ie dji tji tji si kay siok ie, swi yoe poet tong, tjeek tee yoe hwi khauw, ie loh tji yang, dji soe tji poet tje ya.

故凡同類者，舉相似也，何獨至於人而疑之聖人與我同類者。

Koh hwan tong lwi tja, ki siang soe ya, hoo tok tji ie dji dji gi tji, seeng dji ie ngoh tong lwi tja.

故龍子曰，不知足而爲屨，我知其不爲養也，屨之相似，天下之足同也。

Koh Liong Tjoe wat, poet ti tjok dji wi ki, ngoh ti ki poet wi kwi ya, ki tji siang soe, thian heh tji tjok tong ya.

口之於味，有同善也，易牙，先得我口之所善者也，如使口之於味也，其性與人殊，若犬馬之與我不同類也，則天下何者皆從易牙之於味也。

Khoh tji ie bi, yoe tong si ya, eek geh sian teek ngoh khoh tji see si tja ya, dji soe khoh tji ie bi ya, ki seeng ie dji soe, djiak khian ma tji ie ngoh poet tong loei ya, tjeek thian heh hoo si kay tjiong eek geh tji ie bi ya.

Keada'annja manoesia poenja batin bisa dioepamaken seperti keada'annja taneman Trigoe.

Tjoba liat itoe Trigoe atawa Beras Blanda bibitnja ditanem di tempat jang sama, waktoenja menanam djoega sama, itoe bibit lekas djoega toemboeh djadi besar, dan kaloe sampe temponja semoea sama-sama djadi mateng.

Kamoedian ternjata dapetnja hasil tida sama, ada jang banjakan, ada jang sedikitan, tapi itoe disebabkan lantaran tanahnja ada jang gemoekan dan koeroesan, atawa dapetnja oedjan dan emboen ada jang banjakan dan sedikitan, dan djoega lantaran orang jang merawat itoe taneman ada jang giat dan ada jang males; djadi boekan lantaran sifatnja itoe bibit tida sama.

Begitoe poen dengan laen² machloek (atawa benda) jang sama bangsanja (matjemnja) semoea sifatnja moesti sama djoega, Maka kenapatah tjoema dalem hal batinnja manoesia, orang lantas kwatir kaloe tida sama. Satoe nabi ada sebangsa dengan kita orang. (Ia poenja batin waktoe dilahirken tentoe sama sadja seperti laen-laen orang poenja batin).

Maka doeloe Liong Tjoe (saorang terpladjar) perna bilang: „Orang jang bikin sandal dari anjaman roempot, maski ia tida taoe oekoerannja orang poenja kaki, tapi akoe pertjaja ia tida nanti njasar bikin sandal sampe seperti krandjang modelnja.”

Kerna bangoennja kaki manoesia ada sama, maka modelnja sandal djoega bisa dibikin seroeпа.

Djoega orang poenja perasa'an lidah bisa sama kaloe tjtjipin rasanja maknan.

Itoe Ik Geh (kokinja hertog Tjee Hwan Kong) doeloe kala telah lebih doeloe mengetahoei kita poenja perasa'an lidah. Kaloe sa-andenja Ik Geh poenja perasa'an lidah tida sama seperti perasa'annja laen orang (seperti itoe andjing atawa koeda poenja perasa'an lidah jang tida sama dengan manoesia poenja perasa'an lidah), kenapakah orang-orang seloeroe Tiongkok bisa tjotjok pendapatannja sama Ik Geh dalem hal rasaken barang makanan.

至於味，天下期於易牙，是天下之口相似也。

Tji ie bi, thian heh ki ie Eck Geh, si thian heh tji khoh siang soe ya.

惟耳亦然，至於聲，天下期於師曠，是天下之耳相似也。

Wi dji eek djian, tji ie seeng-thian heh ki ie soe khong, si thian heh tji dji siang soe ya.

惟目亦然，至於子都，天下莫不知其姣也，不知子都之姣者，無目者也。

Wi bok eek djian, tji ie Tjoe Toh, thian heh bok poet ti ki kauw ya, poet ti Tjoe Toh tji kauw tjia, boe bok tjia ya.

故曰，口之於味也，有同者焉，耳之於聲也，有同聽焉，目之於色也，有同美焉，至於心，獨無所同然乎。

Koh wat, khoh tji ie bi ya, yoe tong si yan, dji tji ie seeng ya, yoe tong theeng yan, bok tji ie seek ya, yoe tong bi yan, tji ie sim, tok boe see tong djian hoh.

心之所同然者，何也，謂理也，義也，聖人先得我心之所同然耳。

Sim tji see tong djian tjia, hoo ya, wi li ya, gi ya, seeng djian sian teek ngoh sim tji see tong djian dji.

Menilik bahoera orang di seloeroe Tiongkok bisa tjotjok sama Ik Geh poenja perasa'an lidah, maka terang sekali sifatnja orang-orang poenja moeloet ada sama.

Begitoepon dengan orang-orang poenja pendengeran koeping. Dalem hal soearanja tetaboean, orang-orang seloeroe Tiongkok bisa tjotjok sama pendapatn Toekang-muziek Khong di djaman doeloe, maka dari sitoe bisa dianggep bahoera sifatnja orang-orang poenja koeping ada sama.

Djoega orang-orang poenja penglihatan mata ada sama. Maka itoe Tjoe-Toh doeloekala, semoea orang anggep ia saorang jang tjakep romannja. Siapa jang tida menga-koehi, bahoera Tjoe-Toh sasoenggoehnja ada tjakep, ialah tentoe ada saorang boeta.

Maka dari itoe akoe bilang (demikianlah Bing Tjoe landjoetken omongannja): Semoea orang poenja moeloet bisa tjotjok pendapatannja tentang rasanja barang makann; orang poenja koeping bisa tjotjok pendengerannja tentang soearanja tetaboean; orang poenja mata bisa tjotjok penglihatannja tentang hal ketjantikan — apakah bisa djadi tentang „Pikiran“ lantas orang-orang sa-toe sama laen tida bisa tjotjok?

Fatsal apakah sabenernja orang-orang poenja pikiran bisa moefakat satoe sama laen?

Djawabannja, jalah: fatsal Keadilan Oemoem dan tjaranja orang melakoeken itoe Keadilan; sedeng itoe nabinabi adalah orang jang telah lebih doeloe mengarti, bahoera dalem ini doea hal orang-orang poenja pikiran bisa saling moefakat.

故理義之悅我心，猶
芻豢之悅我口。

Kob hi gi tj wat ngoh sim, yoe
soh hwan tj wat ngoh khoh.

孟子曰，牛山之木，
膏美矣，以其郊於大
國也，斧斤伐之，可
以為美乎。

Beeng Tjoe wat, gioe san tj hok,
siang hi ie, ie ki kauw ie tay
kok ya, hoe kin hwat tj, khoo ie
wi bi hoh.

是其日夜之所息，雨
露之所潤，非無萌蘖
之生焉，牛羊又從而
牧之，是以若彼濯濯
也，人見其濯濯也，
以為未嘗有材焉，此
豈山之性也哉。

Si ki dji ya tj see sit, ie loh tj see
djoen, hwi boe beeng giat tj
seeng yan, gioe yang yoe tjiong
dji bok ti, si ie djiak pi tjok tjok
ya, dji kin ki tjok tjok ya, ie
wi bi siang yoe tjay yan, tjhoe
khi san tj seeng ya tjay.

雖存乎人者，豈無仁
義之心哉，其所以放
其良心者，亦猶斧斤
之於木也，旦旦而伐
之，可以為美乎。

Swi tjoen hoh dji tjia, khi boe
dji gi tj sim tjay, ki see ie
hong ki liang sim tjia, eek yoe
hoe kin tj ie bok ya, tan tan dji
hwat tj, khoo ie wi bi hoh.

Dari sebab itoelah, maka Keadilan Oemoem dan tjaranja orang melakoeken itoe Keadilan bisa tjotjok dengan kita sekalian poenja pikiran, seperti daging sampi atawa babi jang bisa tjotjok dengan kita sekalian poenja perasaan lidah.

Djadi boekan sadja dalem hal perasaan lidah, orang-orang poenja kasoeka'an bisa sama, tapi djoega dalem hal pertimbangan jang adil orang-orang poenja pikiran bisa tjotjok satoe sama laen, dan nabi-nabi soedah bisa mengetahoei lebih doeloe adanja itoe katjotjokan (persamaan).

Dan kaloe ada orang tida seneng sama Keadilan, tentoe lantaran pikirannya ada tersesat, boekan lantaran iapoenja batin aseli jang tida soeka sama Keadilan.

8. Bing Tjoe bilang: Itoe pepoehoenan di goenoeng Gioe San doeloenna memang bagoes roepanja, tapi kerna itoe goenoeng ada diloearnya tapel wates negri besar, dan tiada orang jang djaga maka poehoen-poehoenja banjak jang ditebangin orang. Apakah sekarang pepoehoenan itoe masih bisa kasih pemandangan bagoes?

Maski bener dengan bantoeannya hawa oedara siang dan malem jang membikin hidoep, dengan bantoeannya oedjan dan emboen jang bisa bikin seger, itoe tetoemboehan bisa djoega kloearken pentil-pentil dan tangkei moeda, tapi lantas kedatangan sampi dan kambing jang makan habis semoea itoe daoen-daoen moeda hingga itoe goenoeng Gioe San djadi kliatan seperti goendael klemis. Orang jang meliat keada'an itoe laloe anggep itoe goenoeng belon perna soeboer pepoehoenannya, tapi apakah begitoe memang keada'annya jang asal dari itoe goenoeng? Tentoe tida.

Boekan sadja goenoeng tetapi djoega batinnja manoesia bisa berubah begitoe, maka apakah boleh dibilang, bahoea manoesia poenja batin jang aseli memang tida mempoenjai itoe dasar Kebedjikan dan Keadilan.

Sebabnja manoesia kailangan iapoenja batin jang aseli (lantaran diroesak oleh napsoenja jang djahat) ada sama seperti sebabnja itoe pepoehoenan jang ditebangin dengan kampak atawa berang tadi, Kaloe dioepamakan poehoenan jang ditebangin sehari dengan sehari, apakah itoe batin masih bisa pegang tegoech kebagoesannya atawa kasoetjannja?

其日夜之所息，平日之氣，其好惡與人相近也者，幾希，則其且晝之所爲，有^精亡之矣。

Ki djit ya tji see sit, peeng tan tji khi ki hoh ohk ie djin siang kin ya tjia, ki hi, tjeek ki tan toe tji see wi, yoe khuk hong tji ie.

精之反覆，則其夜氣不足以存，夜氣不足以存，則其違禽獸不遠矣，人見其禽獸也，而以爲未嘗有才焉者，是豈人之情也哉。

Khok tji hwan lok, tjeek ki ya khi poet tjok ie tjoen, ya khi poet tjok ie tjoen, tjeek ki wi khim sioe poet wan te, djin kian ki khim sioe ya, dji ie wi bi siang yoe tjay yan tjia, si khi djin tji tjeeng ya tjay.

故苟得其養，無物不長，苟失其養，無物不消。

Koh koh teek ki yang, hoe boet poet tiang, koh sit ki yang, hoe boet poet siauw.

孔子曰，操則存，舍則亡，出入無時，莫知其鄉，惟心之謂與。

Khong Tjoe wat, tjhoo tjeek tjoen, sia tjeek bong, tjhoet djip hoe si, bok ti ki hiang, wi sim tji wi ie.

孟子曰，無或乎王之不智也。

Beeng Tjoe wat, hoe heek hoh ong tji poet ti ya.

Maski bener dengan gantinja siang djadi malem orang poenja pikiran bisa terpiara baik dan bisa dapet katentremen pikiran laen paginja, tapi orang poenja perasaan jang tjotjok sama Prikemanoesia'an (bisa seneng sama Kebedjikan dan bentji pada Kedjahatan) sajang sekali tjoema sabantaran sadja dan tida bisa lama, kerna lantasi di-iket dan di roesak lagi oleh iapoenja hawa napsoe dan perboeatan djahat di siang-harinja.

Lantaran beroelang-oelang di-iket dan di roesak tjara begitoe di waktoe siang - harinja, djadi waktoenja malem jang biasanja bisa bikin tentrem pikiran tida tjoe-koep boeat tjegah roesaknja batin.

Apabila soedah kedjadian begitoe, manoesia poenja sifat tida berbedah djaoeh dengan binatang. Dan kaloe orang meliat itoe keada'an jang menjedihkan, ia lantasi salah doega bahoera manoesia memang tida perna mempoenjai akal-boedi jang aseli (dari Natuur).

Tetapi apakah itoe sifat jang tadi dikataken mirip seperti binatang memang sebenernja ada manoesia poenja perasaan hati jang aseli? Tentoe boekan.

Maka segala apa (batin manoesia atawa itoe pepoehoenan) bila dirawat betoel tentoe toemboehnja bagoes, bila tida dapet rawatan tentoe djadi roesak.

Nabi Khong Hoe Tjoe perna kata tentang manoesia poenja batin begini :

„Kaloe didjaga betoel itoe batin aken tinggal kekel dalem dirinja manoesia; kaloe di sia-siaken itoe batin bisa linjap sendiri. Linjapnja atawa adanja itoe batin dalem diri manoesia tida bisa ditentoeken kapan waktoenja dan di mana tempatnja.”

Tegesnja orang poenja batin bila di piara bisa djadi sampoerna; bila tida dipiara dalem sakedjaban mata itoe batin bisa linjap, dan orang bisa djadi kedjem sebagai binatang.

9. Bing Tjoe bilang tentang radja Tjee Swan Ong begini : Orang tida oesah heran kaloe meliat itoe radja tida bisa djadi tjerdik.

雖有天下易生之物也
 一日暴之，十日寒
 之，未有能生者也，
 吾見亦罕矣，吾退，
 而寒之者至矣，吾如
 有萌焉，何哉。

Sui yoe thian heh ie sing tji boet
 ya, it djit phok tji, sip djit han tji,
 hi yoe leeng seeng tja ya, goh
 kian eek han ie, goh thwee, dji
 han tji tja tji ie, goh dji yoe
 beeng yan, hoo tja.

今夫弈之爲數，小數
 也，不專心致志，則
 不得也，弈秋，通國
 之善弈者也，使弈秋
 誨二人弈，其一人，
 專心致志，惟弈秋之
 爲聽，一人雖聽之，
 一心以爲有鴻鵠將至
 思援弓繳而射之，
 雖與之俱學，弗若之
 矣，爲是其智弗若與
 ，曰，非然也。

Kim hoe eek tji wi soh, siauw
 soh ya, poet tjan sim ti tji,
 tieek poet teek ya, Eek Tjhioe
 thong kok tji stan eek tja ya, soe
 Eek Tjhioe hwee dji djan eek, ki
 it djan tjan sim ti tji, wi eek
 tjhioe tji wi theeng, it djan swi
 theeng tji, it sim ie wi yoe hong
 gok tjang tji, soe wan kiong kik
 dji seek tji, swi ie tji ki hak, hoet
 djak tji ie, wi si ki ti hoet djak
 ie, wat hwi djian ya.

Saoepama poehoenan, maski jang paling gampang toemboehnja, kaloe tjoema satoe hari dapet hawa panasnja matahari tapi 10 hari lamanja dikenaken dingin, tentoe ia tida aken bisa toemboeh. Akoe tjoema djarang sekali bisa ketemoe pada itoe radja, maka maski akoe bisa berhasil gerakan iapoenja hati boeat melakoeken apa-apa jang baik, tetapi begitoe akoe oendoerken diri lantas dateng segala pendjilat jang bikin dingin lagi itoe radja poenja soemanget jang telah akoe gerakan tadi.

Djadi maskipoen akoe bermoela soedah bisa bikin bergerak hatinja itoe radja, saoepama poehoen soedah bisa kloear pentilnja, apakah bisa ada goenanja kaloe itoe orang-orang lantas dateng bikin roesak itoe pentil?

Itoe pentil dimaksoedken pikirannja itoe radja jang soedah moelai mendoesin aken melakoeken kebedjikan.

Mendjadi ada salahnja itoe radja sendiri jang tida maoe bergiat melakoeken kebedjikan malahan soeka batinnja diroesak oleh si pendjilat.

Tjoba liat itoe permaenan Tjatoer, maski tjoema satoe kepandean jang tida berarti, toch kaloe orang tida beladjar soenggoeh-soenggoeh ia tida aken bisa pande maen. Phok-tjhioe adalah saorang jang paling pande maen tjatoer (schaak) dalem ini negri.

Seandnja ia disoeroe adjarin doea orang boeat maen, sedeng moeridnja jang satoe beladjar dengan giat dan perhatikan betoel goeroenja poenja peladjaran tetapi jang laen maski roepanja soeka dengerken adjaran goeroenja tapi pikirannja terlibet dalem laen-laen hal (oepama orang beladjar maen tjatoer tapi pikirannja melajang dan inget seperti ia sedeng menembak boeroeng) kendati ia beladjar maen tjatoer berbareng dengan moerid laennja, ia tida nanti bisa menang pada kawannja jang beladjar dengan soenggoe hati itoe.

Apa lantaran iapoenja kepinteran tida menang pada kawannja? Boekan, hanja lantaran ia sendiri jang tida soenggoe hati beladjar.

Dalem hal kasih adjar maen tjatoer boekan salahnja si goeroe kaloe itoe satoe moerid tida giat beladjar.

Begitoe poen Bing Tjoe tida boleh dikasih salah kaloe radja Tjee Swan Ong sendiri tida soenggoe hati dengerken iapoenja nasehat.

孟子曰，魚，我所欲也，熊掌，亦我所欲也，二者，不可得兼，舍魚而取熊掌者也。

Beeng Tjoe wat, gi, ngoh see yok ya, him tjiang, eek ngoh see yok ya, dji tjia, poet khoos teek kiam, sia gi dji tji him tjiang tjia ya.

生，亦我所欲也，義，亦我所欲也，二者，不可得兼，舍生而取義者也。

Seeng, eek ngoh see yok ya, gi, eek ngoh see yok ya, dji tjia, poet khoos teek kiam, sia seeng dji tji gi tjia ya.

生亦我所欲，所欲，有甚於生者，故不為苟得也，死亦我所惡，所惡有甚於死者，故患有所不辟也。

Seeng eek ngoh see yok, see yok yoe sim ie seeng tjia, koh poet wi koh teek ya, Soe eek ngoh see oh, see oh yoe sim ie soe tjia, koh hwan yoe see poet pi ya.

如使人之所欲莫甚於生，則凡可以得生者，何不用也，使人之所惡莫甚於死者，則凡可以辟患者，何不為也。

Dji soe djin tji see yok bok sim ie seeng, tjeek hwan khoos ie teek seeng tjia, hoo poet yong ya, soe djin tji see oh bok sim ie soe tjia, tjeek hwan khoos ie pi hwan tjia, hoo poet wi ya.

10. Bing Tjoe bilang : Akoe soeka dahar ikan dan akoe djoega soeka makan soep Himtjiang, tapi kaloe akoe tida bisa dapetken itoe doea roepa makanan dan moesti pilih salah satoe, akoe pilih sadja soep Himtjiang.

Begitoe poen dengan orang poenja penghidoepan. Akoe soeka hidoep di doenia dan akoe soeka hidoep se-tjara pantes dan halal. Kaloe akoe tida bisa hidoep dengan pantes dan halal akoe lebih soeka boeang djiwako-e dari pada dirikoe tertjemar.

Akoe ingin hidoep, itoelah memang sasoenggoehnja, tapi ada laen hal jang akoe lebih hargaken dari pada hidoep, maka akoe tida maoe sembarangan ingin hidoep sadja.

Akoe takoet mati, itoelah memang sabetoelnja, tetapi ada laen hal jang akoe lebih takoet dari pada mati, maka satoe waktoe akoe poen tida takoet pada bahaja mati.

(Perkata'an „takoet” moestinja „tida soeka”, ditoelis „takoet” soepaja terang).

Boeat belahken Kabeneran orang bisa tida djeri pada kematian.

Kaloe laen-laen hal tida ada jang lebih disenengin dari pada hidoep, kenapakah orang tida maoe lakoe-ken segala roepa daja asal sadja bisa hidoep?

Kaloe laen-laen hal tida ada jang lebih dibentji (di-takoetin) dari pada mati, kenapakah orang tida maoe lakoe-ken segala roepa daja asal sadja bisa tida mati?

由是則生，而有不用也，由是則可以辟患，而有不爲也。

Yoe si tjeek seeng, dji yoe poet yong ya, yoe si tjeek khoon ie pi hwan, dji yoe poet wi ya.

是故所欲有甚於生者，所惡有甚於死者，非獨賢者有是心也，人皆有之，賢者能勿喪耳。

Si kuh see yok yoe sim ie seeng tja, see oh yoe sim ie soe tja, hwi tok hian tja yoe si sim ya, djin kay yoe tji, hian tja leeng boet song dji.

一簞食，一豆羹，得之則生，弗得則死，庖(口旁)爾而與之，行道之人弗受，蹴爾而與之，乞人不屑也。

It tan soe, it toh keeng, teek tji tjeek seeng, hoet teek tjeek soe, ha dji dji ie tji, heeng too tji djin hoet soe, tjiok dji dji ie tji, klut djin poet siak ya.

萬鍾則不辨禮義而受之，萬鍾於我何加焉，爲宮室之美，妻妾之奉，所識窮乏者得我與。

Ban tjiong tjeek poet pian lee gi dji soe tji, ban tjiong ie ngoh hoo keh yan, wi kiong sit tji bi, tjee tjiap tji hong, see sit kiong hwat tja teek ngoh ie.

Satoe waktoe orang masih bisa dapetken djalan boeat hidoep, toch orang jang bidjaksana tida maoe goenaken itoe djalan.

Satoe waktoe orang masih bisa dapetken djalan boeat menjingkir dari bahaja mati, toch orang jang bidjaksana tida maoe menjingkir dari bahaja itoe.

Begitoelah orang bidjaksana tjoema ingin hidoep dengan halal dan bersi batinnja.

Maka itoe perasa'an jang bisa hargain Prikadadilan lebih tinggi dari djiwa sendiri — (tegesnja jang lebih soeka mati dari pada hidoep dengan djalan tida bener atawa tida adil) boekan tjoema ada dalem batinnja orang bidjaksana sadja, tapi ada dalem sanoebarinja segala orang, tjoema sadja orang bidjaksana bisa djaga tida sampe bikin ilang iapoenna hatin jang toeloes itoe.

Bahoea orang, biarpoeu bagaimana miskin dan sangsara, masih ada mempoenjain itoe perasa'an maloe dan bentji, bisa diterangkan lebih tegeas di bawah ini :

Orang jang sanget miskin satoe waktoe ada sanget perloe sama sabakoel nasi dan samangkok sajoer, salolah-olah kaloe ia dapet itoe ia bisa hidoep teroes, bila tida, ia aken moesti mati, toch kaloe itoe makanan di briken padanja dengan soeara asran, maski saorang pengemis tida soedi trima itoe; atawa kaloe itoe makanan sabelonnja dibriken di-indjek-indjek lebih doeloe, maski saorang pengemis tida aken soedi bongkoken badannja boeat djoempoet itoe.

Sebaliknja ada djoega orang jang soeka trima pengasian padi 10.000 tjiong zonder perdoeliken halal atawa tida halal. Tetapi itoe pembrian padi jang begitoe banjak bisa menambahkan apa pada orang jang trima itoe?

Kaloe ia trima itoe tentoe ia bisa mempoenjain roemah bagoes, bisa dilajani istri dan selirnja dan bisa dapetken trimakasihnja iapoenna sobat dan kenalan jang miskin jang dapet iapoenna toendjangan.

鄉爲身死而不受，今爲宮室之美爲之，鄉爲身死而不受，今爲妻妾之奉爲之，鄉爲身死而不受，今爲所識窮乏者得我而爲之，是亦不可以已乎，此之謂失其本心。

Hiang wi sin soe dji poet sioe, kim wi kiong sit tji bi wi tji, hiang wi sin soe dji poet sioe, kim wi tthee tthiap tji hong wi tji, hiang wi sin soe dji poet, sioe, kim wi see sit kiong hwat tji teek ngoh dji wi tji, si eek poet khoo ie ie hoh, tthoe tji wi sit ki poen sim.

孟子曰，仁，人心也，義，人路也。

Beeng Tjoe wat, djin, djin sim ya, gi, djin loh ya.

舍其路而弗由，放其心而不知求，哀哉。

Sia ki loh dji hoet yoe, hong ki sim dji poet ti kloë, ay tjay.

人有雞犬放，則知求之，有放心而不知求。

Djin yoe kee khian hong, tjeek ti kloë tji, yoe hong sim dji poet ti kloë.

學問之道無他，求其放心而已矣。

Hak boen tji too hoe tha, kloë ki hong sim dji ie ie.

孟子曰，今有無名之指，屈而不信，非疾痛害事也，如有能信

Dalem hal jang pertama itoe orang bisa menolak makanan maski dirinja bisa djadi tiwas lantaran kelaparan. Dalem hal jang kadoea itoe orang jang soeka trima itoe bajaran besar tjoema soepaja bisa menempatin roemah bagoes, dapet perlawanan istri dan selirnja, dan dapet trimakasihnja sobat - sobat jang ia toendjang.

Apakah orang jang terseboet blakangan ini tida bisa menolak djoega itoe bajaran besar jang tida halal?

Inilah jang dinamaken „soedah ilang iapoenja batin jang aseli”.

11. Bing Tjoe bilang : Prikemanoesia'an memang berasal dari orang poenja batin, dan Ka'adilan adalah saepama djalanan raja jang orang haroes liwatin.

Tetapi kaloe itoe „djalanan raja” tida digoenaken (tegesnja kaloe prika'adilan tida ditoeroet), sedeng batinnja dibiarken ilang sifat Kemanoesia annja (tegesnja tida mempoenjai hati-kemanoesia'an lagi dalem sanoebarinja), soenggoe membikin akoe djadi sedih.

Kaloe orang poenja piara'an ajam atawa andjing terlepas, ia masih maoe berdaja boeat dapetken kembali, tapi kaloe batinnja ilang (batinnja soedah tida mempoenjai sifat kemanoesia'an lagi) kenapakah ia tida maoe berdaja boeat dapetken kembali itoe hati-kemanoesia'an.

Sabenernja toedjoeannja orang beladjar tiada laen, jalah tjoema boeat tjari dan dapetken kembali sifat kemanoesia'an jang terlepas dari iapoenja batin tadi.

12. Bing Tjoe bilang lebih djaoeh : Kaloe saepamanja si..A' poenja djari-manis djadi bengkok dan tida kena dilempengken, tapi tida bikin iapoenja sakit atawa menghalangin iapoenja pakerdja'an, dan kaloe sa'andjenja ada

之者，則不遠秦楚之路，爲指之不若人也。

Beeng Tjoe wat, kim yoe boe beeng tji tji, khoet dji poet sin, hwi tjit thong hay soe ya, dji yoe leeng sin tji tja, tjeek poet wan Chin Tjoh tji loh, wi tji tji poet djiak djin ya.

指不若人，則知惡之，心不若人，則不知惡，此之謂不知類也。

Tji poet djiak djin, tjeek ti oh tji, sin poet djiak djin, tjeek poet ti oh, tjhoe tji wi poet ti lwi ya.

孟子曰，拱把之桐梓，人苟欲生之，皆知所以養之者，至於身，而不知所以養之者，豈愛身不若桐梓哉，弗思甚也。

Beeng Tjoe wat, kiong pa tji tong tjoe, djin koh yok seeng tji, kay ti see ie yang tji tja, tji ie sin, dji poet ti see ie yang tji tja, khi ay sin poet djiak tong tjoe tjay, hoet soe siri ya.

孟子曰，人之於身也，兼所愛，兼所愛，則兼所養也，無尺寸之膚不養也。

Beeng Tjoe wat, djin tji ie sin ya, kiam see ay, kiam see ay, tjeek kiam see yang ya, boe tjhoek tjhoen tji hoe poet yang ya.

所以考其善不善者，豈有他哉，於已取之而已矣。

See ie khoo ki sian poet sian tja, khi yoe tha tjay, ie ki tji tji dji ie ie.

orang jang bisa bikin lempeng lagi itoe djari, biar bagimana djaoeh tempatnja si „A” tentoe tida merasa kabهران boeat pergi minta pertoeoengannja itoe orang, kerna ia pikir : „djarikoe kenapa tida bisa seper-ti laen orang poenja djari”.

Nah, kaloe si A poenja djari tida seperti djarinja laen orang ia bisa merasa tida seneng, tetapi kaloe batinnja tida seperti laen orang poenja batin ia tinggal seneng sadja, itoelah jang dibilang : Tida taoe barang mana jang lebih penting.

13. Bing Tjoe kasih laen peroeopama'an : Itoe taneman Tong dan Tjoe maskipoen ketjil sadja tapi kaloe orang hendak bikin hidoep, ia moesti taoe tjaranja piara itoe taneman dengan betoel. Kenapa kaloe boeat piara dirinja sendiri orang lantas bisa bilang tida taoe tjaranja piara ?

Apakah maoe diartiken bahoea orang poenja sajang pada diri sendiri tida lebih sajangnja dari pada itoe taneman tadi ?

Boekan begitoe, hanja orang sama sekali tida maoe goenaken pikirannja, djadi tida bisa mendoesin dari kaklirceannja.

14. Bing Tjoe : Orang terhadep dirinja sendiri tentoe-nja antero badannja ia sajang; dari sebab sa'anteronja ia sajang djadi ia piara betoel antero toeboehnja. Tida ada sedikit dari koelitnja jang ia tida sajang, maka djoe-ga tida ada sedikit dari iapoenja koelit jang ia sia-sia-ken.

Boeat diketahoei apakah tjaranja ia piara ada betoel atawa kliroe, tida ada laen atoeran dari pada ia moesti puih sendiri bagian jang mana dari badannja jang ia anggep lebih perloe, dan itoe bagianlah haroes lebih di perhatikan.

體有貴賤，有小大，
無以小害大，無以賤
害貴。

Thee yoe kwi tjian, yoe siauw
tay, boe ie siauw hay tay, boe ie
tjian hay kwi.

養其小者，爲小人，
養其大者，爲大人。

Yang ki siauw tjia, wi siauw djin,
yang ki tay tjia, wi tay djin.

今有場師，舍其梧賈
(木旁) 養其棘棘，則爲
賤場師焉。

Kim yoe tjhang soe, sia ki goh
keh, yang ki dji keek, tjeek wi
tjian tjhang soe yan.

養其一指，而失其肩
背，而不知也，則爲
狼疾人也。

Yang ki it tj, dji sit ki kian pwec,
dji poet ti ya, tjeek wi long
tjit djin ya.

飲食之人，則人賤之
矣，爲其養小以失大
也。

Im sit tj djin, tjeek djin tjian tj
ie, wi ki yang siauw ie sit tay ya.

飲食之人，無有失也
，則口腹豈適爲尺寸
之廣哉。

Im sit tj djin, boe yoe sit ya, tjik
khob hok khi seek wi tjhoek tjhoen
tji hoe tjay.

Ada bagian dari badan kita jang moelia, ada bagian
jang rendah deradjatnja : ada jang besar dan ada jang
ketjil. Bagian jang besar tida boleh dirosak oleh jang
ketjil, sedeng jang moelia tida boleh dirosak oleh jang
rendah deradjatnja.

Jang ada berhoeboeng sama batin, atawa
pikiran, dianggep bagian jang moelia atawa
besar. Jang ada berhoeboeng sama kasene-
ngannja Mata, Moeloet, Koeping dan Idoeng
sadja di anggep bagian jang ketjil atawa jang
rendah deradjatnja.

Kaloe orang perhatikan sadja bagian jang ketjil ia
djadi orang jang rendah deradjatnja. Sebaliknya bila ia
perhatikan bagian jang besar ia djadi orang jang ter-
moelia.

Kaloe sa'andenna ada toekang kebon jang sia-siaken
iapoenna taneman Gouw dan Keh jang berharga, tapi ia
piara betoel iapoenna taneman poehoen koerma jang ke-
tjoet, ia boleh dikataken satoe toekang kebon jang bodo.

Begitoepoen orang jang piara iapoenna satoe djari ta-
pi sia-siaken iapoenna poendak atawa geger zonder ia
sendiri merasa kakliroannja, ia boleh dibilang seperti
orang jang tjoema bisa meliat di depan tapi tida bisa
berpaling kablakang, (saoepama Srigala jang belari tje-
pet tida bisa menoleh ka blakang lagi).

Orang jang tjoema perloeken makan dan minoemnja
sadja dipandang rendah oleh laen orang dari sebab ia
perhatikan jang ketjil (jang tida penting), tapi sia-sia-
ken jang besar (jang penting).

Kaloe orang jang oetamakan makan dan minoemnja
bisa tida terlantarken djoega iapoenna batin jang lebih
penting, iapoenna perhatian boeat isi peroetnja (jang me-
mang ada perloe bagi kahidoeannja) tida boleh dika-
taken tjoema boeat piara sedikit koelitnja sadja, (tetapi
kebanjakan orang lantas terlantarken batinnja jang le-
bih penting itoe, maka orang haroes bisa pikir jang be-
toel).

公都子問曰，鈞是人也，或爲大人，或爲小人，何也。

Kong Toh Tjoe boen wat, kin si djin ya, heek wi tay djin, heek wi djin, hoo ya.

孟子曰，從其大體，爲大人，從其小體，爲小人。

Beeng Tjoe wat, tjiong ki tay thee, wi tay djin, tjiong ki siauw thee, wi siauw djin.

曰，鈞是人也，或從其大體，或從其小體，何也。

Wat, kin si djin ya, heek tjiong ki tay thee, heek tjiong ki siauw thee, hoo ya.

曰，耳目之官不思，而蔽於物，物交物，則引之而已矣。

Wat, dji bok tji kwan poet soe, dji pee ie boet, boet kauw boet, teek in tji dji ie ie.

心之官則思，思則得之，不思，則不得也。

Sin tji kwan tjeek soe, soe tjeek teek tji, poet soe tjeek poet teek ya.

此天之所與我者，先立乎其大者，則其小者不能奪也，此爲大人而已矣。

Tjhoë thian tji see ie ngoh tja, stan lip hoh ki tay tja, tjeek ki siauw tja poet leeng twat ya, tjhoë wi tay djin dji ie ie.

15. Kong Toh Tjoe menanak : Itoe orang-orang semoea sama sadja, tapi kenapakah ada jang dinamaken orang terbesar dan ada jang di namaken orang ketjil ?

Bing Tjoe : Orang jang toeroetin prentahnja iapoenja bagian badan jang besar (batinnja jang baek) bisa djadi orang terbesar; dan orang jang toeroetin prentahnja iapoenja bagian badan jang ketjil (toeroetin kainginannya Mata, Koeping, Moeloet dan Idoengnja) bisa djadi orang ketjil (berbatin rendah).

Kong Toh Tjoe : Itoe orang-orang semoea sama sadja, tapi kenapakah ada jang toeroetin prentahnja bagian badan jang besar (batin) dan ada jang djadi boedaknja bagian badan jang ketjil (mata, koeping, enz.) ?

Bing Tjoe : Itoe koeping dan mata tjoema bisa denger dan liat, tapi tida bisa pikir, djadi kena dipengaroehin oleh pemandangan dan soeara dari loear jang tida karoean, dan kaloe pemandangan dan soeara tadi bisa contact sama itoe mata dan koeping tentoe ini mata dan koeping gampang ketariknja.

Kewadjabannja hati jalah memikir. Dengan memikir orang bisa dapetken pertimbangan jang bener. Kaloe zonder pikir ia tida bisa dapetken pertimbangan jang be-toel.

Itoe koeping boeat mendenger, mata boeat meliat dan hati boeat memikir, kita manoesia dapet dari Allah. Kaloe sabelonnja ketarik sama pemandangan atawa pendengeran apa² dari loear orang soedah bisa lebih doeloe pegang tegoeh iapoenja pikiran jang soetji (bagian badan jang besar) tentoe bagian badan jang ketjil (mata, koeping, enz.) tida nanti bisa pengaroehin atawa bikin gelap itoe pikiran.

Inilah jang bikin orang djadi orang terbesar.

孟子曰，有夭爵者，
有人爵者，仁，義，
忠，信，樂善不倦，
此夭爵也，公卿大夫，
此人爵也。

Beeng Tjoe wat, yoe thian tjiak
tjia, yoe djin tjiak tjia, djin, gi,
tiong, sin, lok sian poet kwan,
tjhoë thian tjiak ya, kong kheeng
tay hoe, tjhoë djin tjiak ya.

古之人修其夭爵，而
人爵從之。

Koh tji djin sloe ki thian tjiak,
dji djin tjiak tjiong tji.

今之人修其夭爵，以
要人爵，既得人爵，
而棄其夭爵，則惑之
甚者也，終亦必亡而
已矣。

Kim tji djin sloe ki thian tjiak,
ie yauw djin tjiak, ki teek djin
tjiak, dji khi ki thian tjiak, tjeek
heek tji sim tjia ya, tjiong eek
pit bong dji ie ie.

孟子曰，欲貴者，人
之同心也，人人有貴
於己者，弗思耳。

Beeng Tjoe wat, yok kwi tjia, djin
tji tong sim ya. Djin djin yoe kwi
ie ki tjia, hoet soe dji.

人之所貴者，非良貴
也，趙孟之所貴，趙
孟能賤之。

Djin tji see kwi tjia, hwi liang
kwi ya. Tiauw beeng tji see kwi,
Tiauw beeng leeng tjan tji.

16. Bing Tjoe: Ada kornia'an (pangkat) jang orang dapet dari pembawakan Natuur — dari kelahiran. Ada kornia'an (pangkat) jang orang dapet dari pembesar negri — dari sesama manoesia.

Itoe Hati-kemanoesia'an, perasa'an Adil, hati jang Setia dan omongan jang boleh dipertjaja serta soeka berboeat kebaekan zonder mengenal tjape adalah kornia'an jang orang dapet dari Natuur.

Tetapi pangkat Hertog, Minister, atawa Ambtenaar Besar adalah kornia'an jang orang dapet dari pembesar negri — sesama manoesia djoega.

Orang doeloekala djaga baek itoe kornia'an dari Natuur (batinnja jang aseli), dan dari sitoe ia bisa dapetken pangkat dari pembesar negrinja zonder diminta lagi.

Orang djaman sekarang djaga baek itoe kornia'an dari Natuur (batin jang mengenal Prikemanoesia'an, enz.) dengan harepan boeat dapetken pangkat dari pembesar negri, tapi begitoe soedah dapet pangkat ia laloe lempar itoe kornia'an dari Natuur tadi (boeang iapoenja hati-kamanoesia'an dan biarken batinnja djadi boeroek). Soenggoe tersesat iapoenja pikiran, kerna achirnja ia tentoe kailangan iapoenja pangkat sekali.

Ia bisa dilepas oleh pembesarnja, dari sebab tersoeroeng oleh batinnja jang boeroek ia djadi melakoeken perboeatan sawenang-wenang dengan mengandelken pangkatnja.

17. Bing Tjoe bilang: Oemoemnja orang soeka dirinja djadi termoesia dan terhormat. Tetapi segala orang memang soedah mempoenjai itoe sifat-sifat baek dalem dirinja (seperti hati - kemanoesia'an, pikiran jang adil, enz.) jang bisa bikin dirinja djadi termoesia dan terhormat. tjoema sadja orang tida maoe pikir boeat tjari itoe kamoelia'an dalem dirinja sendiri.

Kamoelia'an jang asal dari pangkat jang didapet dari sesama manoesia (pembesar negri), boekannja Kamoelia'an Sedjati. Kerna pangkat jang si A oepamanja dapet dari minister-pertama Tiauw bisa ditjaboet lagi olehnja, dan si A bisa kombali djadi orang ketjil lagi.

詩云，既醉以酒，既飽以德，言飽乎仁義也，所以不願人之膏粱之味也。

Si in ki tjwi ie tjioe, ki pauw ie teek, gan pauw hoh djin gi ya, see ie poet gwan djin tji koo liang tji bi ya.

令聞廣譽施於身，所以不願人之交繻也。

Leeng boen kong ie si ie siti, see ie poet gwan djin tji boen sloe ya.

孟子曰，仁之勝不仁也，猶水勝火，今之爲仁者，猶以一杯水，救一車薪之火也，不熄，則謂之水不勝火，此又與於不仁之甚者也。

Beeng Tjoe wat, djin tji sin poet djin ya, yoe swi sin hoh. Kim tji wi djin tjia, yoe ie it pwee swi, kioe it ki sin tji hoh ya, poet sit, tjeek wi tji swi poet sin hoh, tshoe yoe ie ie poet djin tji sin tjia ya.

亦終必亡而已矣。

Eek tjiong pit bong dji ie ie.

孟子曰，五穀者，種之美者也，苟爲不熟，不如莢稗。

Beeng Tjoe wat, ngoh kok tjia, tjiong tji bi tjia ya, koh wi poet siok, poet dji tee pay.

(Djoega dalem kitab Sairan ada diterangkan bagimana Kamoelia'an Sedjati dihargahin lebih tinggi dari kamoelia'an pangkat).

Dalem kitab Sairan ada terseboet : „Akoë soedah kenjang sampe mabok sama anggoer, Akoë soedah kenjang sama kabedjikan”.

Perkata'an „kenjang sama kabedjikan” dimaksoedken : dirinja soedah kaja (penoeh) sama Prikemanoesia-an dan Ka-adilan, maka kaloe orang soedah merasa poeas mempoenjai hati-boedi dan ka-adilan tentoe ia tida kepingin dahar laen orang poenja soegoehan ikan enak dan nasik poeti (tida ingin moelianja pangkat).

Tegesnja, kaloe orang mempoenjai Priboedi dan Ka-adilan tentoe dirinja bisa tehormat, dan ia tida aken ingin pangkat boeat moelianken dirinja lagi.

Dan kaloe namanja, soedah tersoehoer baek dan dirinja dapet poedjian loeas, tentoe orang tida kepingin lagi sama pakean soelaman (kebesaran) goena badannja.

Kaloe dari priboedinja ia soedah bisa dapet nama baek (Kamoelia'an jang Kekel), tentoe ia tida perloe lagi sama pangkat, (Kamoelia'an jang tida Kekel).

18. Bing Tjoe bilang : **KEBEDJIKAN** bisa menangkan **KEDJAHATAN**, saoepama **AER** bisa menangkan **API**. Tetapi orang-orang djaman sekarang jang melakoeken kebedjikan, marika siarken kebedjikan terlaloe sedikit, djadi saoepama orang pake aer samangkok boeat siram bikin padem satjkar kajoe jang terbakar, tentoe tida kesampe'an maksoednja. Dan kaloe meliat api belon padem marika laloe bilang memang Aer tida bisa menangkan Api. Ini anggepan jang kliroe bila di oetjapken bisa mengandjoerin orang jang tadinja soedah djahat djadi lebih djahat lagi.

Dan kaloe namanja soedah tersoehoer baek dan dirinja kebedjikan jang memangnja tipis (tida giat melakoeken kebedjikan) bisa toeroet moesna sekali.

19. Bing Tjoe bersabda : Di antara barang hasil boemi adalah lima roepa (beras, ketan, trigoe, djoeawoet, dja-goeng) jang terkenal baek boeat dimakan, tapi kaloe belon temponja mateng soedah dipetik, ia bisa kalah enaknja pada Krokot, (sematjem taneman jang toemboeh sendiri zonder ditanem orang).

夫仁，亦在乎熟之而已矣。

Hoe djin, eek tjay hoh siok tji dji ie ie.

孟子曰，羿之教人射，必至於穀，學者，亦必志於穀。

Beeng Tjoe wat, gee tji kauw djin sia, pit tji ie kok, hak tjia eek pit tji ie kok.

大匠誨人，必以規矩，學者亦必以規矩。

Tay tjiang hwee djin, pit ie kwi ki, hak tjia eek pit ie kwi ki.

Begitoepon orang jang melakoeken kebedjikan, perloe bisa mateng betoel, agar kebedjikannya bisa djadi sampoerna.

20. Bing Tjoe bilang: Itoe Gee (doeloe jang terkenal pande memanah) bila adjarin orang memanah, ia pake atoeran moesti pentang boesernja (gendewanja) hingga terboeka boelet betoel baroe anak-panahnja dilepas, dan moeridnja koedoe toeroet itoe toeladan.

Begitoepon satoe goeroe toekang kajoe, bila kasih peladjaran, ia moesti goenaken djangka dan sikoe, dan moeridnja djoega moesti toeroet pake itoe bekakas.

Bing Tjoe hendak maksoedken, bahoea segala pakerdja'an atawa kepandean biarpoen ketjil moesti ada atoerannya baroe bisa dilakoeken, dan atoeran itoe koedoe dipake oleh si goeroe dan ditoeroet oleh si moerid, apalagi boeat ilmoe Kebatinnan.

告子章句下

任人有問屋廬子曰，
禮，與食，孰重，曰
，禮重。

Djim djin yoe boen Ohk Louw
Toe wat, lee, ie sit, siok tieng,
wat, lee tieng.

色，與禮，孰重，曰
，禮重。

Seek, ie lee, siok tieng, wat, lee
tieng.

曰，以禮食，則飢而
死，不以禮食，則得
食，必以禮乎。

Wat, ie lee sit, tjeek ki dji soe,
poet ie lee sit, tjeek teek sit, pit
ie lee hoh.

親迎則得妻，不親迎
則不得妻，必親迎乎。

Tjin geeng tjeek teek hee, poet
tjin geeng tjeek poet teek tjeek,
pit tjin geeng hoh.

屋廬子不能對，明日
之鄒，以告孟子，孟
子曰，於答是也何有。

Ohk Louw Tjoe poet leeng twi,
beeng djit tji Tjoh, ie koo Beeng
Tjoe. Beeng Tjoe wat, ie tap si
ya hoo yoe.

不揣其本，而齊其末
，方寸之木，可使高
於岑樓。

Poet tjoel ki poen, dji tjee ki
bwat, hong tjoen tji bok, khoeng
soe koo ie gim louw.

KOO-TJOE (2)

1. Saorang di negri Djim menanja pada moeridnja Beeng Tjoe jang bernama Ohk Louw begini :

Jang mana ada lebih perloe : Makan dengan perhatikan adat-kesopanan, atawa makan asal makan sadja ?

Ohk Louw mendjawab : Lebih perloe makan dengan perhatikan adat-kesopanan.

Itoe orang menanja lagi : Jang mana ada lebih perloe : Toeroetin kainginan pada paras eilok, atawa : Toeroetin itoe kainginan tapi dengan menoeroet adat-kesopanan ?

Ohk Louw mendjawab : Lebih perloe : Toeroetin itoe kainginan tapi dengan perhatikan adat-kesopanan.

Itoe orang landjoetken bitjaranja : Kaloe dengan perhatikan adat-kesopanan orang bisa tida dapet makan dan bisa kedjadian mati kelaparan, tapi kaloe zonder perhatikan adat-kesopanan bisa dapet makan, apakah orang moesti perhatikan adat-kesopanan ?

Dan kaloe moesti menoeroet atoeran (si bakal soe-wami moesti dateng sendiri ambil istrinja baroe bisa menika) orang lelaki bisa kedjadian tida menika, tapi kaloe zonder perhatikan atoeran ia bisa gampang menika, apakah orang moesti perhatikan atoeran ?

Itoe waktoe Ohk Louw tida bisa mendjawab, tapi laen harinja ia pergi ka negri Tjoh dan menanja pada goeroenja.

Bing Tjoe bilang : Boeat djawab itoe pertanja an ada gampang sekali.

Kaloe dalem segala hal orang sengadja tida maoe oesoet poko-dasarnja, hanja maoe ambil sebagian oedjoengnja sadja dan lantass maoe bikin bandingan, maski sapatong kajoe ketjil kaloe kae taroek diatasnja menara kae boleh lantass bilang itoe sepotong kajoe ketjil ada lebih tinggi dari itoe menara !

金重於羽者，豈謂一
鈞金，與一與羽之謂
哉。

Kim tiong ie ie tjia, khi wi it koh
kim, ie it ie ie tji wi tjay.

取食之重者，與禮之
輕者，而比之，奚翅
食重，取色之重者，
與禮之輕者，而比之
，奚翅色重。

Tji sit tji tiong tjia, ie lee tji
kheeng tjia, dji pi tji, hee thee
sit tiong, tji seek tji tiong tjia,
ie lee tji kheeng tjia, dji pi tji,
hee thee seek tiong.

往應之曰，紵兄之臂
，而奪之食，則得食
，不紵，則不得食，
則將紵之乎。

Ong eeng tji wat, tjin heeng tji
pi, dji twat tji sit, tjeek teek sit,
poet tjin, tjeek poet teek sit, tjeek
tjiang tjin tji hoh.

踰東家牆，而樓其處
子，則得妻，不樓，
則不得妻，則將樓之
乎。

Dji tong keh tjiang, dji louw
ki tji tjoe, tjeek teek tjece, poet
louw, tjeek poet teek tjece, tjeek
tjiang louw tji hoh.

曹交問曰，人皆可以
為堯舜，有諸，孟子
曰，然。

Tjoo Kauw boen wat, djin kay
khoo ie wi Ginuw Soen, yoe tjoe.
Beeng Tjoe wat, djian.

Dan lagi kaloe orang bilang : „Mas ada lebih berat
dari boeloenja boeroeng” toch tida dimaksoedken „Sa-
toe gesper mas ketjil ada lebih berat dari satjkar pe-
noeh boeloe-boeroeng” ?

Kaloe dalem oeroesan MAKAN sengadja dipilih hal-
hal jang penting, tapi dalem oeroesan MELAKOEKEN
ADAT-KESOPANAN lantas dipilihken hal - hal jang
tida penting, kamoedian orang bandingkan ini doea fat-
sal, tentoe sadja ia lantas bilang MAKAN ada lebih per-
loe. Begitoepon dalem oeroesan TOEROETIN KA-
INGINAN PADA PARAS EILOK, kaloe orang senga-
dja pilihken hal - hal jang penting sadja, tapi dalem oe-
roesan MELAKOEKEN ADAT-KESOPANAN orang
ambil hal-hal jang tida penting, kamoedian orang ban-
dingken inj doea fatsal tentoe sadja ia lantas bilang,
bahoea TOEROETIN KAINGINAN PADA PARAS
EILOK ada lebih perloe dari pada PERHATIKEN KE-
SOPANAN.

Sekarang kaoe boleh kombali dan baies menanja pa-
da itoe orang begini :

„Kaloe kaoe peloenteer lengannya kaoe poenja soe-
dara-toea dan rampas barang jang ia aken makan, ba-
roe kaoe bisa dapet makan, kaloe tida begitoe kaoe ti-
da bisa dapet makan, apakah kaoe maoe peloenteer ia-
poenja lengan ?”

Dan kaoe boleh tanjak lagi begini :

„Kaloe kaoe pandjat tembok roemah dari tetangga
kaoe dan seret gadisnja, baroe kaoe bisa dapetken istri,
kaloe tida begitoe kaoe tida bisa dapetken istri, apakah
kaoe maoe seret itoe gadis ?”

2. Tjoo Kauw (soedaranja radja negri Tjoo) menanja :
Apa bener segala orang bisa djadi soetji seperti itoe kei-
zer-nabi Giauww dan Soen.

Bing Tjoe : Bener.

交聞文王十尺，湯九尺，今交九尺四寸以長，食粟而已，如何則可。

Kauw boen boen ong sip tjiok, thong kloe tjiok, kim kauw kloe tjiok soe tjhoen ie tiang, sit tjiok dji ie ie, dji hoo tjeek khoo.

日，奚有於是，亦爲之而已矣。

Wat, hee yoe ie si, eek wi tji dji ie ie.

有人於此，力不能勝一匹雛，則爲無力人矣，今日舉百鈞，則爲有力人矣，然則舉烏獲之任，是亦爲烏獲而已矣，夫人豈以不勝爲患哉，弗爲耳。

Yoe djin ie tjhoe, leek poet leeng sin it phit tji, tjeek wi boe leek djin ie, kim wat ki peek kin, tjeek wi yoe leek djin ie, djan tjeek ki Oh Heek tji djin, si eek wi Oh Heek dji ie ie, hoe djin khi ie poet sin wi hwan tjay, hoet wi dji.

徐行後長者，謂之弟，疾行先長者，謂之不弟，夫徐行者，豈人所不能哉，所不爲也，堯舜之道，孝弟而已矣。

Tji heeng houw tiang tja, wi tji tee, tji heeng sian tiang tja, wi tji poet tee, hoe tji heeng tja, khi djin see poet leeng tjay, see poet wi ya. Giauw Soen tji too, hauw tee dji ie ie.

Tjoo Kauw : Saja denger bahoea toeboehnja itoe radja Boen Ong ada 10 kaki tingginja, dan itoe radja Thong tingginja 9 kaki.

Badan saja sendiri tingginja ada 9 kaki 4 duim, tapi saja tida bisa berboeat laen dari makan sadja, bagimana saja bisa djadi soetji seperti itoe Giauw dan Soen?

Bing Tjoe : Masakah besar - ketjilnja badan ada sangkoetan sama itoe, Tjoema orang poenja perboecatan jang bisa bikin ia djadi soetji.

Kaloe seandjenja ada orang jang doeloenja tida koeat angkat 1 anak bebek, ia tentoe dianggep „orang jang tida koeat”. Tapi kaloe sekarang ia bilang ia bisa angkat barang jang beratnja 3 picol ia tentoe dianggep „orang jang bertenaga”. Dan begitoelah kaloe ia bisa angkat barang jang berat seperti angkatannja itoe Oh Heek doeloe jang terkenal koeat, ia bisa didjoeloekin „Oh Heek kadoea”.

Maka kenapakah orang moesti kesel hatinja kaloe pribloedinja tida bisa bandingin itoe Giauw dan Soen, boekankah itoe tjoema lantaran ia tida maoe berboeat sadja?

(Boeat mempoenjai priboeidi seperti itoe Giauw dan Soen toch tida soeker).

Satoe tjonto : Kaloe orang soeka mandah djalan di blakangnja orang jang perna toea'an ia dianggep menghormat padanja, Kaloe ia melantjangan djalan di depannja orang jang perna toea'an, ia dianggep tida menghormat.

Nah, boeat mandah djalan diblakangnja laen orang sadja tentoe segala orang bisa lakoeken, masatah ada soekernja, tjoema sadja orang tida maoe berboeat.

Keizer-nabi Giauw dan Soen poenja atoeran djoega tida laen dari pada berbakti terhadap iboe-bapanja dan menghormat kepada orang-orang jang perna toea'an.

子服堯之服，誦堯之言，行堯之行，是堯而已矣。

Tjoe hok Giaww tji hok, siong Giaww tji gan, heeng Giaww tji heeng, si Giaww dji ie ie.

子服桀之服，誦桀之言，行桀之行，是桀而已矣。

Tjoe hok Kiat tji hok, siong Kiat tji gan, heeng Kiat tji heeng, si Kiat dji ie ie.

日，交得見於鄒君，可以假館願留而受業於門。

Wat, kauw teek kian ie Tjoh koen, khoo ie keh kwan, gwan hoo dji sioe giap ie boen.

日，夫道若大路然，豈難知哉，人病不求耳，子歸而求之，有餘師。

Wat, hoe too djiak tay loww djan, khi lan ti tjay, djin peeng poet kioe dji, tjoe kwi dji kioe tji, yoe ie soe.

公孫丑問曰，高子曰，小弁，小人之詩也，孟子曰，何以言之，曰，怨。

Kong Soen Thioo boen wat, Koo Tjoe wat, siauw pwan, siauw djin tji si ya, Beeng Tjoe wat hoo ie gan tji, wat, wan.

Kaloe toean soeka berpakean seperti itoe Giaww jang soetji, toeroet perkata'anna dan tiroe kelakoeannja, toean aken djadi soetji seperti itoe Giaww.

Sebaliknja kaloe toean soeka berpakean seperti itoe radja Kiat jang kedjem, tiroe omongannja dan toeroet kelakoeannja, toean bisa djadi kedjem seperti itoe radja Kiat.

Tjoo Kauw denger peladjarannja Bing Tjoe djadi seneng sekali, maka ia laloe bilang :

Saja hendak ketemoein pembesar dari ini negri Tjoh dan minta tempat penginepan, agar saja bisa berdiam di ini kota dan bisa trima peladjaran lebih djaoeh dari Toean.

Bing Tjoe : Djoega itoe peladjaran tida soesah boeat orang dapetken.

Adapoen peladjaran batin ada saoepama „djalanan besar” jang orang dengen gampang bisa ketemoeken, tjoe ma salahnja orang sendiri jang tida maoe tjari itoe „djalanan”. Toean boleh poelang sadja dan tjari itoe peladjaran, di sana poep tida kakoerangan goeroe.

Perkata'an „tida kakoerangan goeroe”, dimaksoedken : Di roemahnja sendiri ia bisa melakoeken kebaktian pada iboe-bapanja, dan diloearan ia bisa menghormat pada orang-orang jang perna toea'an.

Begitoelah disegala tempat ia bisa dapet peladjaran boeat perbaekin batinnja.

3. Kong Soen Thio menanja pada goeroenja : Menoeroet filosoof Koo Tjoe poenja omongan, itoe „Siauw Pwan” ada sairannja orang jang berbatin rendah.

Bing Tjoe : Kenapa ia bilang begitoe ?

Kong Soen Thio : Kerna dalem sairannja itoe ada di-oetjapken rasa penasaran.

日，固哉高叟之爲詩也。

Wat, koh tjay Koo soh tji wi si ya.

有人於此，越人關弓而射之，則已談笑而道之，無他，疏之也。

Yoe djin ie tjhoe, wat djin lwan kiong dji seek tji, tjeek ki tam chiau dji too tji, boe tha, soh tji ya.

其兄關弓而射之，則已垂涕泣而道之，無他，戚之也。

Ki heeng lwan kiong dji seek tji, tjeek ki swi thee khup dji too tji, boe tha, tjeek tji ya.

小弁之怨，親親也，親親仁也，固矣夫高叟之爲詩也。

Siau pwan tji wan, tjin tjin ya, tjin tjin djin ya. Koh ie boe koo soh tji wi si ya.

日，凱風何以不怨。

Wat, khay hong hoo ie poet wan.

Bing Tjoe : Ah, tjoepet sekali Koo Tjoe poenja pemandengan tentang sairan.

Bing Tjoe laloe menerangkan bagaimana kliroe orang poenja anggapan kaloe ia bilang dalem itoe sairan ada dinjatakan penasaran.

Bing Tjoe landjoetken omongannya :

Kaloe oepamanja di sini ada saorang dan akoe meliat saorang laen (orang negri Wat) pentang gendewanja (boesoernja) hendak binasain itoe orang tentoe akoe dengan ketawa-ketawa sadja minta itoe orang Wat boeat djangan lakoeken itoe perboeatan. Apa sebab akoe tjoema goenaken omongan dan ketawa'an sadja, tiada laen kerna itoe orang dari Wat tiada tersangkoet familie padakoe.

Tapi kaloe oepamanja soedarakoe sendiri jang pentang itoe gendewa (boesoer) dan hendak tembak orang, tentoe akoe kasih inget padanja sembari menangis dan koetjoerken aer mata. Kenapakah akoe sampe herboeat begitoe, tiada laen, kerna ia ada perhoeboengan sanak padakoe.

Itoe rasa penasaran dalem sairan „Siau Pwan“ adalah katjinta'an jang dioendjoek pada sanak familienja, dan katjinta'an begitoe menang terbit dari hati-kama-noesia'an.

Soenggoe tjoepet pemandengannya Koo Tjoe tentang sairan !

Dalem sairan „Siau Pwan“ ada ditjelah perboeatan satoe radja jang tersesat.

Itoe radja kasih laloe iapoenja permisoeri dan kroonprins lantaran toeroetin kahendakan selirnja, dan angkat anak selir boeat djadi kroonprins.

Sairan terseboet dikarang oleh itoe kroonprins jang di oesir.

Koo Soen Thio : Dalem sairan „Khay Hong“ kenapa tiada ada dinjatakan penasaran.

Dalem sairan „Khay Hong“ ada ditjelah perboeatannya satoe prampoean jang di tinggal mati oleh soewaminja, dan hendak ber-soewami lagi maski ia soedah mempoenjai 7 anak, itoe sairan dikarang oleh anak-anaknja.

日，凱風，親之過小者也，小弁，親之過大者也，親之過人而不怨，是愈疏也，親之過小而怨，是不可磯也，愈疏，不孝也不可磯，亦不孝也。

Wat, khay hong, tjin tji koo siauw tja ya, siauw pwan, tjin tji koo tay tja ya, tjin tji koo tay dji poet wan, si dji soh ya, tjin tji koo siauw dji wan, si poet khoo ki ya, dji soh, poet haw ya, poet khoo ki, eek poet haw ya.

孔子曰，舜其至孝矣，五十而慕。

Khong Tjoe wat, soen ki tji haw ie, ngoh sip dji moh.

宋輕將之楚，孟子遇於石丘。

Song keeng tjiang tji Tjhoh, beeng tje gi ie Seek Khoe.

日，先生將何之。

Wat, sian seeng tjiang hoo tji.

日，吾聞秦楚構兵，我將見楚王，說而罷之，楚王不悅，我將見秦王，說而罷之，二王，我將有所遇焉。

Wat, goh hoen Chin Tjhoh koh peeng, ngoh tjiang kian Tjhoh ong, swee dji pa tji, Tjhoh ong poet wat, ngoh tjiang kian Chin ong, swee dji pa tji, dji ong, ngoh tjiang yoe see gi yan.

Bing Tjoe : Kerna dalem sairan „Khay Hong” kesalahannya si iboe ada ketjil, tapi dalem „Siauw Pwan” kesalahannya si orang-toea ada besar. Bila kesalahannya orang-toeanja ada bes r dan anaknja tida njataken penasaran, djadi lebih kliatan renggangnja itoe anak poenja perhoeboengan familie.

Schafliknja, kaloe kesalahannya si orang-toea ada ketjil dan anaknja lant s oendjoek penasaran, djadi si anak seperti tida soeka sama orang-toeanja, dan bisa dianggen memang tida tjinta kepada orang-toeanja.

Kaloe perhoeboengan dengan orang-toea sendiri dibikin renggang, itoeolah memang dikataken „tida berbakti”; dan kaloe si anak tida maoe trima baik kesalahan ketjil dari orang-toeanja itoe djoega bisa dianggep „tida berbakti”.

Bing Tjoe, jang tida tjelah soeatoe anak jang oendjoek penasaran pada orang-toeanja bila ada alesan pantes, laloe koetib poedjannja nabi Khong Hoe Tjoe atas dirinja Soen begini :

Bing Tjoe : Djoega doeloe nabi Khong Hoe Tjoe ada bilang : Sampoerna betoel kebaktiannja itoe keizer-nabi Soen. Sahingga beroesia 50 taon ia masih teroes sadja memikiran orang-toeanja.

Djoega doeloe keizer Soen merasa penasaran kerna ia tida ditjintah oleh orang toeanja, tapi ia anggep dirinja sendiri jang koerang pande meladeni orang toeanja. (Terseboet dalem ini kitab bagian Ban Tjiang I, fatsal 1.).

4. Song Keeng (saorang jang mengoembara boeat kasih advies pada radja-radja) hendak pergi ka negri Tjhoh, dan ia ketemoe Bing Tjoe di kota Seek Khoe.

Bing Tjoe : Toean hendak pergi ka mana ?

Song Keeng : Saja denger negri Chin lagi berpe-rang pada negri Tjhoh maka saja hendak ketemoein radja Tjhoh dan gosok ia soepaja brentiken peperangan. Kaloe ia tida soeka toeroet advies saja, saja aken ketemoein radja negri Chin dan minta ia brentiken peperangan. Dari salah satoe radja itoe tentoelah pertjoba'an saja bisa berhasil.

曰，軻也請無問其詳
願聞其指，說之，
將何如，曰，我將言
其不利也，曰，先生
之志則大矣，先生之
說則不可。

Wat Khoo ya tjeeng boe boen
li siang gwan boen ki tji, swee
ti siang hoo dji, wat ngoh
tjeang gan ki poet li ya. Wat sian
seeng ti tji tjeek tay ie, sian
seeng ti hoo, tjeek poet khoo.

先生以利，說秦楚之
王，秦楚之王，悅於
利，而罷三軍之師，
是三軍之士，樂罷而
悅於利也，為人臣者
，懷利以事其君，為
人子者，懷利以事其
父，為人弟者，懷利
以事其兄，是君臣，
父子，兄弟，終去仁
義，懷利以相接，然
而不亡者，未之有也。

Sian seeng ie li, swee Chin Tjhoh
ti ong, Chin Tjhoh tji ong, wat
ie li, dji pa sam koen tji soe, si
sam koen tji soe, lok pa dji wat
ie li ya, wi djin sin tjia, hway
li ie soe ki koen, wi djin
tjoe tjia, hway li ie soe ki hoe,
wi djin tee tjia, hway li ie soe
ki beeng, si koen sin, hoe tjoe,
seeng tee, tjiong khi djin gi,
hway li ie siang tjap, djian dji
poet bong tjia bi tji yoe ya.

先生以仁義，說秦楚
之王，秦楚之王，悅
於仁義，而罷三軍之
師，是三軍之士，樂

Bing Tjoe : Saja tida minta katerangan lengkep,
tjoema saja ingin taoe ringkesnja sadja, bagaimana toean
aken omongin marika?

Song Keeng : Saja hendak terangken, bahoea pa-
perangan tida aken mengoentoengken pada marika.

Bing Tjoe : Besar sekali toean poenja niatan, aken
tetapi alesan jang toean aken madjoeken tida tegoeh.

Kaloe toean hendak goenaken perkata'an „kaoen-
toengan" boeat omongin radja negri Chin dan Tjhoh,
dan kaloe kedjadian itoe doea radja soeka brentiken
paperangan lantaran ketarik sama dapetnja itoe „ka-
oentoengan", tentoe semoea orang dalem bala-tentara-
nja djoega merasa soeka boeat brentiken paperangan
dan ingin dapetken itoe kaoentoengan.

Kaloe soedah kedjadian begitoe si ambtenaar mela-
deni radjanja tjoema inget kaoentoengannja sadja, jang
djadi anaknja orang meladeni bapanja djoega inget sa-
ma kaoentoengan, begitoe poen jang djadi soedara-moe-
dahnja orang meladeni soedara-toeanja sembari inget
sama kaoentoengan sadja, achirnja semoea orang, ra-
dja, ambtenaar, bapa, anak, soedara toea dan soedara
moedah semoeanja tida pandeng lagi pri-kemanoesia'an
atawa keadilan hanja inget sadja sama kaoentoengan
dalem segala oeroesan atawa perhoeboengan.

Keada'an begitoe tentoe sadja bikin negri djadi bi-
nasa.

Kaloe toean gosok radja negri Chin dan Tjhoh soe-
paja oetamakan prikemanoesia'an dan keadilan dan ka-
loe itoe doea radja bisa soeka brentiken paperangan lan-
taran menginget sama prikemanoesia'an dan keadilan
tentoe orang - orang dalem balatentaranja djoega me-

罷而悅於仁義也，爲
 人臣者，懷仁義以事
 其君，爲人子者，懷
 仁義以事其父，爲人
 弟者，懷仁義以事其
 兄，是君臣父子，
 兄弟，去利懷仁義以
 相接也，然而不王者
 ，未之有也，何必曰
 利。

Stan seeng ie djin gi, swee Chin
 Tjhoh tji ong, Chin Tjhoh tji ong
 wat ie djin gi, dji pa sam koen
 tji soe, si sam koen tji soe, lok
 pa dji wat ie djin gi ya, wi djin
 sin tjia, hway djin gi ie soe ki
 koen, wi djin tjoe tjia, hway djin
 gi ie soe ki hoe, wi djin tee tjia,
 hway djin gi ie soe ki heeng, si
 koen sin, hoe tjoe, heeng tee, khi
 li hway djin gi ie siang tjap, djian
 dji poet ong tjia, bi tji yoe ya,
 Hoo pit wat li.

孟子居鄒，季任爲任
 處守，以幣交，受之
 而不報，處於平陸，
 儲子爲相，以幣交，
 受之而不報。

Beeng Tjoe ki Tjouw, Kwi Djim
 wi djim tji sioe, ie pi kauw, sioe
 tji dji poet poo, tji ie Peeng Liok,
 Thi tjoe wi siang, ie pi kauw,
 sioe tji dji poet poo.

他日，由鄒之任，見
 季子，由平陸之齊，
 不見儲子，屋廬子喜
 曰，連得聞矣。

Tha dji, yoe Tjouw tji djim, kian
 Kwi Tjoe, yoe Peeng Liok tji
 Tjee, poet kian Thi Tjoe, Ohk

Louw Tjoe hi wat, lian teek kan
 ie.

問曰，夫子之任見季
 子，之齊不見儲子，
 爲其爲相與。

Bcen wat, hoe tjoe tji Djim kian
 Kwi Tjoe, tji Tjee poet kian Thi
 Tjoe, wi ki wi siang ie.

rasa seneng dengan brentinja paperangan lantaran me-
 nginget prikemanoesia'an dan keadilan. Dan kaloe ke-
 djadian begitoe si ambtenaar meladeni radjanja dengan
 mengandoeng pikiran prikemanoesia'an dan keadilan
 sadja, Jang djadi anaknja orang meladeni bapanja djoe-
 ga mengoetamakan prikemanoesia'an dan keadilan, be-
 gitoe poen jang djadi soedara-moedahnja orang melade-
 ni soedara-toeanja sembari inget sama prikemanoesia'an
 dan keadilan sadja, achirnja itoe semoea orang, radja,
 ambtenaar, bapa, anak, soedara-toea dan moedah sama-
 sama boeang pikirannja tentang kaentoengan, hanja
 oetamakan sadja kemanoesia'an dan keadilan dalem se-
 gala oeroesan dan perhoeboengan.

Kaloe keada'an bisa begitoe, itoe radja di kamoedi-
 an hari tentoe bisa memerintah seloeroeh Tiongkok se-
 bagi keizer, maka boeat apakah toean hendak omongin
 tentang kaentoengan.

5. Koetika Bing Tjoe tinggal di negri Tjhoh, soedara
 ra moedah dari pembesar kota Djim jang diwadjabken
 djaga itoe kota kirim barang soetra pada Bing Tjoe se-
 bagi tanda persobatan, kiriman mana ditrima oleh Bing
 Tjoe, tapi ia tida bales trima kasih padanja.

Menoeroet adat, bila orang trima barang
 hadia dari pembesar negri sebagai tanda per-
 sobatan, ia seharoesnja koendjoengin itoe ke-
 pala negri boeat njataken trima kasihnja.

Koetika Bing Tjoe berdiam di Peeng Liok, satoe ko-
 ta di negri Tjee, Thie Tjoe, minister negri Tjee djoega
 anterin barang soetra jang ditrima oleh Bing Tjoe, tapi
 ia djoega tida atoerken trima kasihnja boeat itoe kiri-
 mar.

Laen harinja koetika Bing Tjoe dari Tjhoh pergi ka
 negri Djim, ia koendjoengin pembesar kota itoe, tapi
 koetika ia pergi dari Peeng Liok ka negri Tjee ia tida
 pergi koendjoengin minister Thie Tjoe.

Ohk Louw (moeridnja Bing Tjoe) jang meliat Bing
 Tjoe bikin itoe perbedahan, laloe kata dengan girang :
 Nah, sekarang akoe bisa dapet alesan boeat tanjak apa
 apa pada goeroekoe.

Ohk Louw laloe menanja : Goeroekoe koetika sing-
 ga di Djim pergi ketemoein soedaranja pembesar negri,
 tapi waktoe singga di Tjee goeroekoe tida ketemoeken
 Thie Tjoe. Apakah lantaran Thie Tjoe tjoema satoe mi-
 nister sadja ?

日，非也，書曰，享
，多儀，儀不及物，
日，不享，惟不役志
于享。

Wat, hwi ya, si wat, hiang, too
gi, gi poet kip boet, wat, poet
hiang, wi poet eek tji te hiang.

爲其不成享也。

Wi ki poet seeng hiang ya.

屋廬子悅，或問之，
屋廬子曰，季子不得
之鄒，儲子得之平陸。

Ohk Louw Tjoe wat, heek boen
tji. Ohk Louw tjoe wat, Kwi Tjoe
poet teek tji Tjouw, Thi Tjoe
teek tji Peeng Liok.

淳于髡曰，先名實者
爲人也，後名實者，
自爲也。

Soen le Khoen wat, sian beeng
sit tjia, wi djin ya, houw beeng
sit tjia, tjoe wi ya.

夫子在三卿之中，名
實未加於上下，而去
之，仁者，固如此乎。

Hoe tjoe tjay sam kheeng tji
nong, beeng sit bi keh te siang
keh dji khi tji, djin tjia, koh dji
tjoe hoh.

Bing Tjoe : Boekan begitoe.

Dalem boekoe hikajat ada terseboet : Kaloe orang
anterin barang hadia pada orang jang kadoedoekannya
lebih tinggi, orang moesti oendjoek hormat jang tjoe-
koop, dan kaloe hormatnja koerang (maski barang ha-
dianja banjak) dianggep seperti tida ada kirim barang,
djadi tjoema lantaran koerang soenggoe-atinja di wak-
toe kirim itoe barang hadia.

Kerna oendjoek hormatnja koerang tjoekoop maka
itoe barang anteran djadi ilang maksoednja jang sedjati.

Itoe sebab maka Bing Tjoe tida koendjoe-
ngin Thie Tjoe, boekan lantaran Thie Tjoe
tjoema satoe minister.

Ohk Louw dapet itoe peladjaran djadi merasa se-
neng, dan koetika orang tanjak padanja bagimana mak-
soednja Bing Tjoe, ia bilang : sebab itoe soedara dari
pembesar kota Djim tida bisa pergi ka Tjhoh sendiri
boeat koendjoengin Bing Tjoe, (kerna itoe orang diwa-
djibken djaga kota Djim maka ia pantes kirim sadja ba-
rang hadia boeat oendjoek hormatnja).

Tetapi Thie Tjoe, kaloe maoe, ia bisa pergi sendiri
ka Peeng Liok dan koendjoengin Bing Tjoe di sana (apa
lagi tempatnja tida terpisa djaoeh, djadi ia tida perloe ki-
rim barang anteran boeat oendjoek persobatannja, ma-
ka Bing Tjoe anggep Thie Tjoe koerang soenggoe ati
djadi ia tida koendjoengin Thie Tjoe boeat atoerken
trima kasinja).

6. Soen le Khoen meliat Bing Tjoe berlaoe dari negri
Tjee zonder bisa berboeat kefaedahan apa-apa maka ia
menjelah begini :

Orang jang oetamakan nama bagoes dan djasa-dja-
sa, ia bekerdja goena toeloeng laen orang, tapi orang
jang tida perloe sama nama bagoes atawa djasa-djasa,
ia bekerdja goena perbaekin dirinja sendiri.

Sekarang toean soedah djadi salah satoe dari itoe 3
minister kepala, tapi sabelonnja toean poenja nama baek
dan djasa-djasa bisa ada goenanja boeat radja dan anak
negri, toean soedah lantastan meletakken djabatan toean.

Apakah begitoe itoe kelakoeannja orang boediman ?

孟子曰，居下位，不以賢事不肖者，伯夷也。

Beeng Tjoe wat, ki beh wi, poet ie hian soe poet siauw tjia, Peek le ya.

五就湯，五就桀，伊尹也。

Ngeh tjioe Thong, ngeh tjioe Kiat, le In ya.

不惡汙君，不辭小官，柳下惠也。

Poet oh oe koen, poet soe siauw kwan, Lioe Heh Hwie ya.

三子者不同道，其趨一也，一者，何也，曰，仁也，君子亦仁而已矣，何必同。

Sam tjoe tjia poet tong too, ki tji it ya, it tjia, hoo ya, wat, djin ya, koen tjoe eek djin dji ie, hoo pit tong.

曰，魯繆公之時，公儀子爲政，子柳子思爲臣，魯之削也，滋甚，若是乎，賢者之無益於國也。

Wat, Louw Bok Kong tji si, Kong Gi Tjoe wi tjeeng Tjoe Lioe Tjoe Soe wi sin, Louw tji slak ya, tjoe sim, djak si hoh hian tjia tji boe eek le kok ya.

Bing Tjoe djawab sambil kasih oendjoek prilakoenna laen-laen orang terbesar sebagai tjonto: Liatlah itoe Peek le, ia mandah djadi orang-ketjil, dan tida soeka dengan iapoenna kebidjaksana'an bekerdja pada pembesar jang berbatin rendah.

Liatlah itoe le In, ia lima kali bekerdja pada baginda Thong atas oendangannya itoe radja sendiri, dan lima kali bekerdja pada radja Kiat jang kedjem atas andjoerannya radja Thong, agar In-In bisa kasih nasehat baik pada Kiat.

Liatlah itoe Lioe Heh Hwie, ia tida menolak boeat bekerdja pada pembesar jang temaha, dan djoega tida menolak pegang pangkat rendah.

Maski tjaranja itoe tiga orang besar pangkoe atawa meletakken djabatannya ada berlaenan, tapi toedjoeannya ada sama. Apakah sabenernja marika poenna toedjoean? Tida laen, jalah mengoetamakan pri-kemanoesia'an, dan itoelah jang diberdajaken oleh sekalian orang bidjaksana.

Maka perdjalanannya masing-masing orang bidjaksana tida perloe sama, asal sadja maksoednja menoedjoe ka prikamanoesia'an.

Prilakoenna itoe 3 orang soetji djoega dimoeat di „Ban Tjiang” bagian ka-doea, futsal 1.

Soen le Khoen teroes tanjak lagi: Di djaman hertog Louw Bok Kong, koetika pamerintah negri dikepalain oleh Kong Gie Tjoe dengan Tjoe Lioe dan Tjoe Soe sebagai pembantoenna, kenapa toch bisa kedjadian tanah negri Louw lebih banjak lagi jang dirampas oleh moesoeh?

Itoe orang-orang pande, apakah sampe begitoe tida bergoenanja pada negri?

曰，虞不用百里奚而亡，秦穆公用之而霸，不用賢則亡，削，何可得矣。

Wat. Gi poet yong Peek Li Hee di bong, Chin Bok Kong yong ti dji pa, poet yong hian tjeek bong, siak, hoo khoo teek le.

曰，昔者，王豹處於淇，而河西善謳，縣駒處於高唐，而齊右善歌。

Wat. seek tja, ong pa tjiie le Kl. dji hoo see sian auw, Bian Khi tji le Koo Tong, dji Tjee yoe sian koo.

華周杞梁之妻，善哭其夫，而變國俗，有諸內，必形諸外，爲其事，而無其功者，髡未嘗觀之也，是故無賢者也，有，則髡必識之。

Hwa Tjioe Ki Liang tji tjee, wan khok ki hoe, dji pian kok siak, yoe tjoee lwee, pit heeng tjoee gwee, wi ki soe, dji hoe ki kong tja, Khoen bi slang toh tji ya, si kuh hoe hian tja ya, yoe, tjeek khoen pit sit tji.

曰，孔子爲魯司寇，不用，從而祭，燔肉不至，不脫冕而行，不知者，以爲爲肉也，其知者，以爲爲無禮也。

Wat. Khong Tjoe wi Louw see khok, poet yong, tjiong dji tjee, hwan djiok poet tji, poet thwat bian dji heeng, poet ti tja, le wi wi djiok ya, ki ti tja, le wi wi hoe lee ya.

Bing Tjoe : Djangan salah doega orang pande tiada ada goenanja.

Liatlah itoe hertog Gie doeloekala, kerna ia tida bisa pake itoe Peek Lie Hee jang pandei, maka negrinja dja-di moesna. Tapi hertog Chin Bok Kong jang bisa pake Peek Li Hee, ia bisa djadi pemimpin dari sekalian radja moedah.

Mendjadi kaloe tida pake orang pandei, negrinja bisa djadi moesna sama sekali, boekan tjoema kena dirampas sebagian sadja!

Tentang Peek Li Hee djoega ada terseboet di „Ban Tjiang” bagian pertama, fatsal 9.

(Soen le Khoen pikir, maski orang pande bisa djadi bergoena pada negri, tapi bila ia tida berboeat djasa, ia tida boleh di indahin).

S. I. K. bilang lagi : Doeloe koetika Ong Pa tinggal di deketnja soengei Kie, pendoedoek di koelonnja bengawan Hong Hoo pandei menjanji dengan lagoe soearanja dipendeken, dan koetika Bian Khi berdiam di Koo Tong, pendoedoek di negri Tjee bagian koelon pandei menjanji dengan lagoe soearanja dipandjangken.

Djoega doeloe istrinja itoe Hwa Tjioe dan Kie Liang begitoe pande bolehnja tangisin soewaminja jang meninggal doenia, hingga di tiroe oleh laen orang dan sampe bisa merobah adat-kebiasa'annja anak negri Tjee. Begitoeolah kaloe memang ada itoe kepandean tentoe djoega ada apa-apa jang berwoedjoet di loeran.

Saja belon perna meliat orang-orang pande berboeat apa-apa jang tida kliatan boeah atawa hasil dari pakerdja'annja, maka menoeroet pendapatannja saja memang sekarang ini tida ada orang pande atawa bidjaksana, kaloe ada, tentoe saja bisa lantas kenalin dari iapannja djasa - djasa atawa pakerdja'an.

Bing Tjoe berpendapetan : Orang tida gampang mengatahoei djasanja orang pande, maka ia tjeritakan tjara bagimana doeloe nabi Khong Hoe Tjoe meletaken djabatannja sedeng sebab - sebabnja tiada sembarang orang bisa taoe.

Bing Tjoe bilang : Doeloe koetika nabi Khong Hoe Tjoe djadi hakim besar di negri Louw, dan nabi poenja advies (boeat tolak kirimannja radja negri Tjee) tida ditoeroet oleh radjanja (itoe waktue nabi soedah ada niatan boeat tinggalken itoe radja, tapi ia sengadja toenggoe koetika jang baek sebab ia tida soeka beber dosanja itoe radja negri Louw). Kamoedian koetika ada dibikin sembajangan dan nabi tida dianterin ikan

sisanja sembahjangan. itoe waktoe djoega zonder boeka topi-sembahjanganja nabi tinggalkan radjanja. Orang jang tida mengarti kiraken nabi berlaloe lantaran tida dikirim sisanja ikan sembahjangan sedeng orang jang mengarti kiraken nabi berlaloe lantaran radjanja tida perhatiken adat-istiadat.

乃孔子則欲以微罪行
，不欲爲苟去，君子
之所爲，衆人固不識
也。

Nay Khong Tjoe tjeek yok ie bi
tjwee heeng, poet yok wi koh
khi, koen tjoe tji see wi, tjong
djin koh poet sit ya.

孟子曰，五霸者，三
王之罪人也。

Beeng Tjoe wat, ngoh pa tjia,
sant ong tji tjwee djin ya.

今之諸侯，五霸之罪
人也，今之大夫，今
之諸侯之罪人也。

Kim tji tjoe houw, ngoh pa tji
tjwee djin ya, kim tji tay hoe, kim
tji tjoe houw tji tjwee djin ya.

天子適諸侯，曰巡狩
，諸侯朝於天子，曰
述職，春省耕，而補
不足，秋省斂，而助
不給。

Thian tjoe seek tjoe houw, wat
soen s'oe, tjoe houw tiauw ie
thian tjoe, wat soet tjit, tjhoen
seeng keeng, dji poh poet tjlok,
tjhioe seeng liam, dji tjoh poet
klp.

Sabetoelnja nabi sengadja menoenggoe sampe ada terdjadi soeatoe perkara ketjil, baroe ia berlaloe, dan ia tida soeka berlaloe zonder ada sebab apa-apa. Maka memang tida segala orang bisa mengarti betoel maksoednja orang bidjaksana poenja tindak-tindakan.

7. Bing Tjoe bilang : Itoe 5 pemimpin dari radja-radja moedah ada berdosa pada itoe 3 keizer.

Itoe lima pemimpin jalah : hertog Tjee Hwan, Tjin Boen, Chin Bok, Song Siang dan Tjhoh Tjong Kong. Itoe 3 keizer adalah : Heh Ie, Siang Thong dan Tjioe Boen Ong berikoet Tjioe Boe Ong.

Orang-orang doeloe anggep itoe 5 pemimpin berdjasa, maka Bing Tjoe hendak menerangkan bahoera marika sebenernja berdosa.

Dan itoe radja-radja moeda sendiri jang tiroe perboeatannja itoe 5 pemimpin tadi djadi berdosa pada itoe pemimpin, sedeng itoe minister-minister djadi toeroet berdosa djoega pada itoe radja-radja moeda — marika poenja pembesar sendiri.

Menoeroet atoeran koeno, bila keizer saben 12 taon pergi ka tempatnja radja-radja moeda, itoe di namaken „melakoeken pepreksa'an (inspectie)“, bila radja moeda saben 6 taon mengadep pada radja, itoe di namaken „kasih raportan dari pakerdja'annja“.

Kaloe kebetuelan moesin Semi biasanja dibikin pepreksa'an tentang orang tani garap sawahnja dan marika dikasih bibit bila kakoerangan bibit. Kaloe kebetuelan moesin Ketiga biasanja dibikin pepreksa'an tentang poengoetan hasil boemi dan orang tani jang kakoerangan hasilnja diberiken toendjangan.

入其疆，土地辟，田野治，養老尊賢，俊傑在位，則有慶，慶以地。

Drip ki kiang, thoh tee pit, tian ya ti, yang loo tjoen hian, tjoen kiat tjiay wi, tjeek yoe kheeng, kheeng te tee.

入其疆，土地荒蕪，遺老失賢，培克在位，則有讓。

Drip ki kiang, thoh tee hong boe, wi loo sit hian, pwee kheek tjiay wi, tjeek yoe djiang.

一不朝，則貶其爵，再不朝，則削其地，三不朝，則六師移之。

It poet tiau, tjeek pian ki tjiak, tjiay poet tiau, tjeek siak ki tee, sam poet tiau, tjeek liok soe te

是故天子討而不伐，諸侯伐而不討。

Si koh thian tjoe thoo dji poet hwat, tjoe houw hwat dji poet thoo.

五霸者，擯諸侯以伐諸侯者也，故曰，五霸者，三王之罪人也。

Ngoh pa tji, loh tjoe houw ie hwat tjoe houw tji ya, koh wat, ngoh pa tji, sam ong tji tjwee djan ya.

Bila keizer masoek tapel wates negri kaloe ia liat tanah jang baroe soedah di boeka, sawah jang lama soedah digarap, orang-orang jang soedah toea dipiara baek, orang-orang jang bidjaksana dihormatin dan jang pande dikasih djabatan negri, radja moeda jang memerintah di sitoe dibri gandjaran, ia dapetken tanah lebih loewas sebagi gandjarannja.

Sebaliknja kaloe keizer masoek di tapel wates dari soeatoe negri dan ia dapet kenjata'an bahoea tanah - tanah tida digarap hingga ketoetoe alang-alang, orang-orang jang soedah toea di sia-sia, orang-orang jang bidjaksana tida di-indahin, dan djabatan - djabatan negri tjoema dipegang oleh toekang poengoet belasting, itoe radja moeda jang memerintah di sitoe dapet tjelahan.

Kerna mengadepnja radja moeda pada keizer tjoema sekali dalem 6 taon, maka bila ia satoe kali tida mengadep iapoenna pangkat ditoeroenken, bila doea kali tida mengadep iapoenna tanah-pegangan diambil kembali sebagian; bila tiga kali tida mengadep laloe dikirim balatentara boeat oesir itoe radja moeda dan diganti dengan laen orang.

Mendjadi si keizer jang prentah boeat kasih hoekoeman pada itoe radja moeda jang bersalah tapi keizer sendiri tida djatohken itoe hoekoeman, sedeng radja moedah laen jang djatohken itoe hoekoeman tapi boekan ia sendiri jang prentah boeat hoekoem (ia tjoema toeroet prentahnja keizer sadja).

Tapi itoe 5 pemimpin jang akoe omongken tadi marika seret radja - radja moeda boeat kasih hoekoeman pada laen radja moeda jang poenja salah, maka akoe kataken itoe 5 pemimpin ada berdosa terhadap keizernja, (sebab marika zonder prentahnja keizer tida ada hak boeat hoekoem radja - radja moeda,

五霸桓公爲盛，蔡丘
之會諸侯，東牲載書
而不敵血。

Nqoh pa hwan kong wi seeng,
kwi khioe tji hwee tjoé honw, sok
seeng tjay si dji poet tjak hiat.

初命曰，誅不孝 無
易樹子，無以妾爲妻。

Tjhee beeng wat, ti poet hauw,
hoe eek si tjoé, hoe te tjhiap wi
tjhee.

再命曰，尊賢育才，
以彰有德。

Tjay beeng wat, tjoen hian yok
tjay, te tjiang yoe teek.

三命曰，敬老慈幼，
無忘賓旅。

Sam beeng wat, keeng loo tjoé
yoe, hoe bong pin li.

四命曰，士無世官，
官事無攝，取士必得
，無專殺大夫。

Soe beeng wat, soe boe si kwan,
kwan soe hoe llap, tji soe pit
teek, hoe tjwan sat tay hoe.

五命曰，無曲防，無
過糴，無有封而不告。

Nqoh beeng wat, boe khiok hong,
hoe at teek, boe yoe hong dji
koo.

Antara itoe 5 kepala dari radja-radja moeda jang besar pengaroehnja adalah hertog .Tjee Hwan Kong. Koetika dibikin persidangan dari radja - radja moeda di Koei Khioe ia jang iket sadjian sembahjang (biasanja kambing hidoep) dan taroek soerat perdjandjian sasoe-dahnja dibatja atas itoe sadjian (binatang) tapi ia tida goenaken atoeran sembeleh itoe binatang boeat di oesken darahnja di moeloetnja itoe sekalian radja moeda sebagi tandah soedah disoempah (sebab ia sampe pertjaja tida saorang aken brani melanggar perdjandjian).

Artikel 1 dalem perdjandjian ada terseboet : Kasih hoekoeman mati pada anak jang tida tjinta pada orang toeanja. Tida boleh ganti anak jang telah diangkat dja-di achliwaris. Tida boleh angkat selir boeat gantiken kadoedoekannja istri (kerna di kwatir mereboet hak achliwaris).

Artikel 2 : Hormatin orang bidjaksana, piara atawa briken djabatan pada orang - orang jang pande agar orang jang bedjik bisa mentereng namanja.

Artikel 3 : Indahin orang jang soedah toea; sajang pada orang-orang moeda dan perlakoeken dengan baik pada tamoe dari laen negri atawa orang - orang jang mengoembara di sana.

Artikel 4 : Pangkat tida boleh menoeroen pada anak tjoetjoek (tjoema pensioen sadja boleh menoeroen kerna anak tjoetjoek belon tentoe tjakepnja). Ambtenaar tida boleh merangkep pegang 2 à 3 pangkat. Angkat ambtenaar moesti jang tjotjok boeat djabatannja. Kepala negri tida boleh kasih hoekoeman mati pada minis-ter dengan goenaken kakoeasa'an sendiri tapi moesti dapat idzinnja keizer.

Artikel 5 : Kaloe bikin gili-gili of kali ketjil tida boleh goenaken akalan mae menang sendiri (oepama di moesin kering ambil aernja laen orang dan dimoesin oedjan bandjirin sawah of negrinja laen orang). Tida boleh melarang orang djoeal polowidjo pada negri tetangga. Tida boleh kasih naek pangkat orang zonder kasih taoe lebih doeloe pada keizer.

日，凡我同盟之人，
既盟之後，言歸于好
。今之諸侯，皆犯此
五禁，故曰，今之諸
侯，五霸之罪人也。

Wat, hwan ngoh tong beeng tji
djin, ki beeng tji houw, gan kwi
ie hohn, kim tji tjoé houw, kay
hwan tjhoe ngoh kim, koh wat,
kim tji tjoé houw, ngoh pa tji
wwee djin ya.

長君之惡，其罪小，
逢君之惡，其罪大，
今之大夫，皆逢君之
惡，故曰，今之大夫
。今之諸侯之罪人也。

Tiang koen tji ohk, ki tjwee
saww, hong koen tji ohk, ki
qwee tay, kim tji tay hoe, kay
hong koen tji ohk, koh wat, kim
ta tay hoe, kim tji tjoé houw tji
qwee djin ya.

魯欲使慎子爲將軍。

Luw yok soé Sien Tjoe wi
tjwang koen.

孟子曰，不教民而用
之，謂之殃民，殃民
者，不容於堯舜之世。

Beeng Tjoe wat, poet kauw bin
di yong tji, wi tji yang bin, yang
bin tji, poet yong ie Giauw
Soen tji si.

一戰勝齊，遂有南陽
。然且不可。

It tjan sin Tjee, swi yoe Lam
Yang djian tjhia poet khoo.

慎子勃然不悅，曰，
此則吾輩所不識也。

Sien Tjoe poet djian poet wat,
wat, tjhoe tjeek Koet Li see poet
si ya.

Laen dari itoe masih dinasehatken djoega soepa-
ja radja - radja moeda jang berseriket bisa kekel da-
lem persobatannja.

Aken tetapi itoe radja - radja moeda sekarang se-
moeanja melanggar itoe 5 larangan jang telah ditetep-
ken oleh itoe 5 pemimpin, maka tadi akoe bilang itoe ra-
dja moeda ada berdosa pada itoe 5 pemimpin.

Adapoen ambtenaar jang tida bisa kasih inget of
tjegah pembesarnja berboeat djahat bisa toeroet diang-
gep bersalah, maskipoen kesalahannja ketjil. Tetapi amb-
tenaar jang pimpin of andjoerin pembesarnja berboeat
djahat dianggep besar djoega dosanja.

Kerna minister - minister sekarang semoea andjoe-
rin pembesar berboeat djahat maka tadi akoe bilang mi-
nister - minister sekarang ada berdosa terhadap pem-
besarnja (itoe radja - radja moeda).

8. Negri Louw jang hendak perangin negri Tjee hen-
dak angkat minister Shin Tjoe djadi panglima perang.

Bing Tjoe menjegah seraja kata: Adapoen rajat jang
belon dipeladjarin bila dimadjoeken dimedan perang
itoe artinja bikin tjilaka rajatnja.

Dan soeatoe pembesar jang hendak bikin tjilaka ra-
jatnja setjara begitoe tida bisa di antepin didjaman doe-
loe waktoe Giauw dan Soen memerintah.

Maski oepama kata dengan sekali berperang toean
bisa menangin negri Tjee dan bisa rampas tanah Lam
Yang, itoe tjara madjoeken rajat boeat berperang ma-
sih tida haroes dilakoeken.

Mendenger itoe tjelahan minister Shin Tjoe djadi
berobah paras moekanja dan dengan perasa an koerang
seneng ia bilang: Itoelah jang saja tida bisa mengarti.

日，吾明告子，天子之地，方千里，不千里不足以待諸侯，諸侯之地，方百里，不百里不足以守宗廟之典籍。

Wat, goh beeng koo tjoe, thian tjhoe tji tee, hong tjhian li, poet tjhian li poet tjioek ie thay tjoe houw, tjoe houw tji tee, hong peek li, poet peek li poet tjioek ie sioe tjong biauwi tji tian tjieek.

周公之封於魯，爲方百里也，地非不足，而儉於百里，太公之封於齊也，亦爲方百里也，地非不足也，而儉於百里。

Tjioe kong tji hong ie Louw, wi hong peek li ya, tee hwi poet tjioek, dji khiam ie peek li, thay kong tji hong ie Tjee ya, eek wi hong peek li ya, tee hwi poet tjioek ya, dji khiam ie peek li.

今魯方百里者，五，子以爲有王者作，則魯在所損乎，在所益乎。

Kim louw hong peek li tjia, ngoh, tjoe ie wi yoe ong tjia tjok, tjieek louw tjay see soen hoh, tjay see eek hoh.

徒取諸彼以與此，然且仁者不爲，況於殺人以求之乎。

Toh tjhi tjoe pi ie ie tjhoe, djian tjhia djin tjia poet wi, hong ie sat djin ie kioe tji hoh.

君子之事君也，務引其君以當道，志於仁而已。

Koen tjoe tji soe koen ya, boe in ki koen ie tong too, tji ie djin dji ie.

Bing Tjoe: Sekarang saja hendak terangken pada toean. Adapoen tanah jang djadi kediamannja soeatoe keizer moesti sedikitnja ada 1000 paal mesagi loeasnja, bila tida, tentoe dapetnja padjeg tida aken tjoekeop boeat soeatoe keizer bisa trima setjara pantes koendjoe-ngannja radja-radja moeda.

Tanah di bawah prentahnja satoe radja moeda moesti sedikitnja ada 100 paal mesagi loeasnja, bila tida, padjeg jang dipoengoet tida nanti bisa tjoekeop boeat satoe radja-moeda toeroet betoel oepatjara sembajangan seperti terseboet dalem kitab adat-istiadat jang disimpn dalem roemah aboe dari leloehoernja.

Apa jang terseboet di atas ini menoeroet wet dari radja - radja soetji doeloekala.

Doeloe koetika hertog Tjioe Kong di anoegrahin tanah negri Louw, maski itoe hertog besar djasanja ia tjoe ma dapet 100 paal mesagi.

Boekan lantaran itoe waktoe keizer kakoerangan tanah tapi toch tjoe ma dibriken sebegitoe (kerna oetamakan boeninja wet negri).

Djoega koetika hertog Thay Kong di anoegrahin tanah negri Tjee maski djasa-djasanja besar ia tjoe ma dapet tanah 100 paal mesagi. Djoega itoe waktoe boekannja keizer kakoerangan tanah, hanja ia oetamakan anggeran dalem wet negri.

Sekarang negri Louw soedah mempoenjai tanah loeasnja 5 X 100 = 500 paal mesagi, kaloe sa-andenja ada keizer soetji jang memerintah, toean kira negri Louw aken ditambahin atawa dikoerangin tanahnja?

Louw dapet tanah 5 kali lebih loeas dari laennja, lantaran ia perangin dan rampas negri - negri ketjil jang berdampingan pada negri Louw.

Maski dengen gampang (zonder berperang) negri kapoenja annja soeatoe orang bisa diambil dan dibriken pada laen orang, soeatoe orang boediman masih tida soeka berboeat begitoe, apalagi kaloe ia moesti boe-noeh orang boeat rampas tanahnja, masatah ia maoe berboeat?

Adapoen tjaranja orang bidjaksana meladeni pembersarnja jalah tjoe ma perloe bawa si pembesar ka „Djalanan jang Bener” dan bikin soepaja ia poenja pikiran bisa menoedjoe ka prikamanoesia'an, laen tida.

孟子曰，今之事君者曰，我能爲君辟土地，充府庫，今之所謂良臣，古之所謂民賊也。君不鄉道，不志於仁，而求富之，是富貴也。

Bing Tjoe wat, kim tji soe koen tja wat, ngoh leeng wi koen pit tshoh tee, tshang hoe khoh, kim tji see wi liang sin, koh tji see wi bin tseeh ya, koen poet hiang too, poet tji se djin, dji kioe hoe tji se hoe kiatt ya.

我能爲君約與國，戰必克，今之所謂良臣，古之所謂民賊也，君不鄉道，不志於仁，而求爲之強戰，是輔也。

Ngoh leeng wi koen yak ie kok, tshat pit kheek, kim tji see wi liang sin, koh tji see wi bin tseeh ya, koen poet hiang too, poet tji se djin, dji kioe wi tji kiang tjian, se hoe kiatt ya.

由今之道，無變今之俗，雖與之天下，不能一朝居也。

Tjoe kim tji too, hoe pian kim tji maak, swi ie tji thian beh, poet leeng se tiau w ki ya.

白圭曰，吾欲二十而取一，何如。

Peek Kwei wat, poh yok dji sip dji tshu se, hoo dji.

9. Bing Tjoe bilang : Minister - minister sekarang jang bisa bekerdja pada radjanja soeka bilang : Kita bisa kerdjaken (zonder bajaran) kita poenja rajat boeat oesahkan tanah-tanah dan bisa bikin goedang negri terisi penoeh dengan barang berharga dan sendjata perang.

Minister-minister begitoe boeat djaman sekarang dianggep pande, tapi boeat djaman doeloe dinamaken perampoknja rajat, Kaloe memang prilakoenja si radja tida adil dan pikirannja tida soeka sama kebedjikan, maka minister jang bikin radjanja djadi kaya, ada sama sadja seperti ia bantoe bikin kajanja itoe radja Kiat doeloe jang kedjem.

Atawa kaloe itoe minister-minister bilang : „Kita bisa bersariket sama laen negri, dengan begitoe saban kita berperang tentoe menang”. Djoega minister begitoe boeat djaman sekarang diangep pande, tapi boeat djaman doeloe dikataken bikin tilaka rajatnja Kaloe memang si radja kelakoeannja tida adil dan pikirannja tida soeka sama kebedjikan, maka itoe minister, jang andjoerin radjanja boeat perangin laen negri, ada sama djoega seperti ia bantoe itoe radja Kiat doeloe jang sanget kedjem.

Dan itoe radja kaloe toeroetin sadja minister djaman sekarang poenja atoeran (bikin kaya negrinja dengan paksa'an) sedeng adat-kebiasa'annja orang djaman sekarang jang djoega oetamakan kekaja'an tida dirobah, maski pada itoe radja dibriken tanah seloeroeh Tiongkok, ia tida nanti mampoe boeat pegang pamerentahan maski tjoema boeat sahari sadja.

Kaloe satoe minister hendak koeatken negrinja tentoe laen negri poenja minister djoega berdaja koeatken masing-masing negerinja. Begitoeolah satoe sama laen saling berlombah boeat perkoeatken negrinja dan achirnja tentoe djadi bereboetan negri, atawa kekaja'an, hingga negri sendiri poen bisa dirampas oleh laen orang.

10. (Peek Kwei, kerna bisa himat dalem hal makan, hendak merobah atoerannja padjek negri, maka ia menanja pada Bing Tjoe) :

Peek Kwei : — Saja hendak soeroeh poengoet padjek 5 percent sadja dari pengasilan.

Bagimana toean poenja pikiran ?

孟子曰，子之道，貉道也。

Beeng Tjoe wat, tje tji too, beek too ya.

萬室之國，一人陶，則可乎，曰，不可，器不足用也。

Ban sit tji kok, it djin too, tjeek khoo hoh, wat, poet khoo, khi poet tjioek yang ya.

曰，夫貉五穀不生，惟黍生之，無城郭宮室宗廟祭祀之禮，無諸侯幣帛饗殮，無百官有司，故二十取一而足也。

Wat, hoe beek ngoh kok poet seeng, wi si seeng tji, hoe seeng kok kiong sit tjong blaaw tjee soe tji lee, hoe tje houw pi peek yang soen, hoe peek kwan yoe soe, koh dji sip tji it dji tjioek ya.

今居中國，去人倫，無君子，如之何其可也。

Kim ki tjong kok, khi djin loen, hoe koen tje, dji tji hoo ki khoo ya.

陶以寡，且不可以爲國，況無君子乎。

Tee ie kwa, tjhia poet khoo ie wi kok, hong hoe koen tje hoh.

欲輕之於堯舜之道者，大貉小貉也。

Yok kheeng tji ie Giauw Soen tji too tjia, tay beek siauw beek ya.

Bing Tjoe: — Toean poenja atoeran itoe ada sama seperti atoerannya negri Beek (negrinja bangsa biadab di seblah Oetara dari Tiongkok).

Andeken sadja satoe negri jang pendoeoeknja ada 10.000 kaloewarga, apakah boleh kaloe tjoema ada satoe orang sadja jang bikin kwali?

Peek Koei: — Tida boleh, sebab pembikinan kwali tida aken bisa tjoekoep boeat dipake orang begitoe banjak.

Bing Tjoe: — Dalem negri Beek kerna hawahnja terlaloe dingin maka tida segala matjem polowidjo bisa toemboeh. Di sana tjoema toemboeh Djoeawoet; tida ada kota jang dilindoengin benteng, tida ada gedong² besar, tida ada roemah aboe atawa oepatjara sembahjangan, tida ada dibriken barang hadia atawa pesta goena radja moeda dan tida ada ambtenaar besar atawa ketjil — tegesnja tida banjak kloear ongkos, maka poengoetan padjeg 5 percent dari penghasilan soedah bisa tjoekoep dipake oleh Pamerentah.

Tapi sekarang kita tinggal di Tiongkok. Kaloe itoe atoeran- tatakrama (perhoeboengan antara radja dan ambtenaar, antara sanak dan familie) hendak dibapoessen, dan ambtenaar besar dan ketjil hendak tida diadaken, masatah boleh?

Soeatoe negri kaloe kakoerangan toekang bikin kwali sadja soedah tida bisa djadi negri, apalagi kaloe tida diadaken ambtenaar sama sekali.

Kaloe padjeg hendak dibikin lebih enteng dari jang telah ditetepken oleh keizer Giauw dan Soen doeloe (jaitoe 10 pCt.), adalah seperti orang hendak bikin atoerannya Tiongkok djadi boeroek sebagai negri Beek, djadi itoe negri Beek toelen bisa didjoeloekin negri Beek ka satoe, dan negri kita djadi negri Beek kadoea.

欲重之於堯舜之道者
大桀小桀也。

Yok tiang tji ie Giauw Soen tji
too tjia, tay Kiat siauw Kiat ya.

白圭曰，丹之治水也，
愈於禹。

Peek Kwi wat, Tan tji ti swi ya,
da ie le.

孟子曰，子過矣，禹
之治水，水之道也。

Beeng Tjoe wat, tjoe koo ie, le
ti ti swi, swi tji too ya.

是故禹以四海爲壑，
今吾子以鄰國爲壑。

Si keb le ie soe hay wi hok, kim
qoh tjoe ie lin kok wi hok.

水逆行，謂之洚水，
洚水者，洪水也，仁
人之所惡也，吾子過
矣。

Swi geek heeng, wi tji kang swi,
kang swi tjia, hong swi ya, djin
djin ti see oh ya, qoh tjoe koo ie.

孟子曰，君子不亮，
惡乎執。

Beeng Tjoe wat, koen tjoe poet
liang, oh hoh tji.

Sebaliknja kaloe padjek dipoengoet lebih berat dari apa jang telah ditetapkan oleh Giauw dan Soen tersebut tadi, djadi orang hendak berboeat seperti itoe radja Kiat jang kedjem, dan kita bisa didjoeloekin radja Kiat ketjil (atawa radja Kiat jang kadoea).

Di waktoe soeatoe negri ada kebandjiran aer, Peek Koei telah di oendang boeat perbaekin djalanan aer, dan ia merasa bangga koetika ia bisa bikin soeroet itoe bandjir dengan kasih djalan aer ka laen negri jang berdampingan.

Peek Koei bilang pada Bing Tjoe : — Tjaranja saja mengatoer djalanan aer ada lebih bagoes dari atoeranja Heh le doeloe.

Bing Tjoe : — Toean omong begitoe ada kliroe. Tjaranja Heh le doeloe mengatoer djalanan aer ada tjojok betoel sama sifatnja aer.

Aer jang kelebihan ia kasih mengalir ka laoet, jang ia goenaken sebagai tempat boeat trima segala aer; tapi toean tida berboeat begitoe, toean bikin gili-gili, toetoe djalannja aer, dan goenaken negri tetangga sebagai tempat boeat trima toean poenja aer jang kelebihan. (djadi meroesak laen orang poenja negri).

Adapoen aer jang ketoetoe djalannja djadi meloep dan terbitken bandjir, dan bandjir itoe adalah aer brenti jang meroesak sawah dan negri. Soeatoe pembesar negri jang poenja hati-kemanoesia'an tida soeka meliat keada'an aer brenti jang meroesak begitoe.

Toean poenja omongan tadi ada kliroe.

Bing Tjoe bilang : — Orang bidjaksana di waktoe oeroes pakerdja'annja bila tida mempoenjai katetapan hati (masih sangsi-sangsi), tentoe segala apa jang dikerdjaken tida mempoenjai toedjoean jang bisa dipegang togeh.

魯欲使樂正子爲政，
孟子曰，吾聞之，喜
而不寐。

Louw yok soe Gak Tjeeng Tjoe
wi tjeeng, Beeng Tjoe wat, qoh
hoen tji hi dji poet bi.

公孫丑曰，樂正子強
乎，曰，否，有知慮
乎，曰，否，多聞識
乎，曰，否。

Kong Soen Thio wat, Gak
Tjeeng Tjoe kiang hoh, wat, hoh,
wat, yoe ti li hoh, wat, hoh, too
hoen sit hoh wat, hoh.

然則奚爲喜而不寐。

Djin tjeck hee wi hi dji poet hi.

曰，其爲人也，好善。

Wat, ki wi djin ya hohn sian.

好善足乎。

Hoh sian tjioek hoh.

曰，好善優於天下，
而況魯國乎。

Wat, hohn sian yoe fe thian hien,
dji hong louw kok hoh.

夫苟好善，則四海
之內，皆將輕千里而
來，告之以善。

Hoe koh hohn sian, tjeck soe hay
tji lwee, kay tjiang kheeng tjhian
li dji lay, koo tji te stan.

13.

Radja moeda di negri Louw hendak pake Gak Tjeeng
Tjoe (moeridnja Bing Tjoe) boeat bantoe atoer negri.

Bing Tjoe bilang: — Koetika akoe denger itoe ka-
baran, saking girangnja akoe semaleman sampe tida bisa
tidoer.

Kong Soen Thio (djoega moeridnja Bing Tjoe) me-
nanja: — Apa Gak Tjeeng Tjoe ada tjoekoepp tanggoeh
boeat pegang djabatan besar?

Bing Tjoe: — Tida.

Kong Soen Thio: — Apakah ia pande timbang - me-
nimbang?

Bing Tjoe: — Tida.

Kong Soen Thio: — Apakah iapoenja pengatahoe-
an leas?

Bing Tjoe: — Tida.

Kong Soen Thio: — Kaloe begitoe apakah sabetoel-
nja jang bikin goeroekoe begitoe girang sampe tida bi-
sa tidoer.

Bing Tjoe: — Gak Tjeeng Tjoe ada saorang jang
soeka sama perboeatan baek.

Kong Soen Thio: — Apakah mempoenjai itoe sifat
sadja soedah tjoekoepp boeat mengatoer negri?

Bing Tjoe: — Orang jang soeka sama perboeatan
jang baek ada lebih dari tjoekoepp boeat mengatoer se-
loeroe Tiengkok djangan kata tjoema atoer negri Louw
sadja.

Kaloe soeatoe pembesar memang soeka sama perboe-
atan jang baek, tentoe orang - orang dari ampat pen-
djoeroe maski terpisah riboean paal djaoehnja tida me-
rasa keberatan boeat dateng kasih advies padanja.

夫苟不好善，則人將
曰，訑訑，予既已知
之矣。

Hoe koh poet hohn sien, tjeek
dan tjang wat, ti ti, ie ki le ti
ti ie.

訑也(言旁)之聲音顏
色，距人於千里之外，
士止於千里之外，則
讒諂面諛之人至矣，
與讒諂面諛之人居，
國欲治，可得乎。

Ti ti tji seeng im gan seek ki djin
se tjtian li tji gwec, tjeek tjtiam
tsiam bian dji tji djin tji ie, ie
tjtiam tjtiam bian dji tji djin ki,
kok yok ti khoos teek hoh.

堯子曰，古之君子，
何如則仕，孟子曰，
所就三，所去三。

Tin Tjoe wat, koh tji koen tjoe,
hoo di tjeek soe, Beeng Tjoe wat,
see tjoe sam, see khi sam.

迎之致敬以有禮，言
將行其言也，則就之
，禮貌未衰，言弗行
也，則去之。

Geeng tji ti keeng ie yoe lee, gan
tjtang heeng ki gan ya, tjeek tjtioe
ti lee mauw hi swee, gan hoet
heeng ya, tjeek khi tji.

其次，雖未行其言也
，迎之致敬以有禮，
則就之，禮貌衰，則
去之。

Ki tjtioe, swi bi heeng ki gan ya,
geeng tji ti keeng ie yoe lee, tjeek
tjtioe tji lee mauw swee, tjeek khi
tji.

Sebaliknya, kaloe si pembesar memang tida soeka sama perboeatan jang baek, semoea orang aken menjomel begini; Liat romannja itoe pembesar ada begitoe sombong dan anggep dirinja pande, saolah-olah ia mae bilang bahoea segala oeroesan ia soedah bisa taoe sendiri.

Tapoenja roman dan omongan jang sombong itoe bisa bikin orang - orang jang hendak briken advies djadi menjingkir sendiri sampe riboean paal djaoehnja. Kaloe orang-orang jang baek semoeanja menjingkir sampe begitoe djaoeh, tentoe orang-orang dari kaeem pendjilat dan jang pande bermoeka - moeka brani dateng deket.

Dan kaloe soeatoe pembesar soeka bergaol sama itoe sekalian pendjilat apakah negrinja bisa teratoer beres?

14. Tien Tjoe (alias Tin Tjin moeridnja Bing Tjoe — terseboet dalem Kong Soen Thio kadoea fatsal 3) menanjanja: Dengan alesan apa orang-orang bidjaksana doeloekala soeka pegang djabatan negri?

Bing Tjoe: Maski itoe orang - orang ingin sekali woedjoetken marika poenja angen-angen, tapi ada tiga hal jang bikin marika soeka djabat pangkat, dan djoe-ga ada tiga hal jang bikin marika meletaken djabatannja.

Kasatoe: Kaloe itoe orang bidjaksana ditrima oleh pembesar negri dengan hormat dan adat jang pantes, dan kaloe ia merasa bahoea adviesnja aken ditoeroet oleh si pembesar, ia soeka mendjabat pangkat. Tetapi kamoedian kendati ia masih dihormat oleh si pembesar negri, kaloe ternjata adviesnja tida ditoeroet itoe orang bidjaksana bisa meletaken djabatannja.

Kadoea: Maski tida bisa diharep si pembesar soeka lantas toeroet adviesnja, kaloe itoe orang bidjaksana ditrima dengan hormat dan peradatan jang pantes ia soeka bekerdja padanja.

Tetapi kaloe kamoedian ia tida begitoe di-indabih lagi, ia lantas tinggalken pangkatnja soepaja dirinja tida dapat maloe.

其下，朝不食，夕不食，饑餓不能出門戶，君聞之曰，吾大者不能行其道，又不能從其言也，使饑餓於我土地，吾恥之，周之，亦可受也，免死而已矣。

Ki heb, tiau w poe sit, seek poe sit, ki goo poe leeng tjoet boen hoh, koen boen tji wat, goh tay tja, poe leeng heeng ki too, yoe poe leeng tjong ki gan ya, soe ki goo ie ngoh thoh tee, goh thi tji, tjoe tji, eek khoe sioe ya, bian soe dji ie ie.

孟子曰，舜，發於畎畝之中，傳說，舉於版築之間，膠鬲，舉於魚鹽之中，管夷吾，舉於士，孫叔敖，舉於海，百里奚，舉於市。

Beeng Tjoe wat, Soen, hwat ie khian boh tji tjong, hoe wat, ki ie pan tiok tji kan, Kauw Keek, ki ie gi yam tji tjong, Kwan Ie Gouw, ki ie soe, Soen Siok Goo, ki ie hay, Peek Li Hee, ki ie tji.

故天將降大任於是人也，必先苦其心志，勞其筋骨，餓其體膚，空乏其身，行拂亂其所為，所以動心忍性，曾益其所不能。

Koh thian tjong kang tay djim ie si djim ya, pit sian khoh ki sim tji, loo ki kin koet, goo ki thee hoe, khong hwat ki sin, heeng hoet lwan ki see wi, see ie tong sim djim heeng, tjeeng eek ki see poe leeng.

Katiga : Kaloe keada'annja itoe orang bidjaksana ada sanget miskin, pagi atawa sore belon tentoe dapet makan, hingga ia menanggoeng lapar dan tida bisa pergi kaloe ar roemahnja. Kaloe si pembesar jang dapet denger kesangsara'annja itoe orang lantas berpikir : „mas-ki sabetoelnja kami tida aken bisa lakoeen iapoenja tjara mengatoer negri dan tida bisa toeroet iapoenja na-sehat, tapi kami bisa merasa maloe kaloe biarkan itoe orang bidjaksana mati kelaparan di negri kami”, dan kaloe itoe pembesar maoe toeloeng, itoe orang bidjaksana bisa djoega soeka trima toendjangan, tapi sekedar tjoekeop agar ia tida mati kelaparan sadja.

15.

Bing Tjoe kasih inget orang - orang soe-paja tida gampang poetoes pengharepan, ia tjeritakan itoe nabi-nabi dan orang - orang pande doeloekala djoega banjak jang lebih doeloe menanggoeng kemelaratan kamoedian djadi orang terbesar.

Bing Tjoe bilang : — Doeloe itoe Soen jang terkenal, moelainja beroentoeng (diangkat djadi gantinja keizer Giau w) selagi ia bekerdja di tengah sawah.

Itoe Hoe Wat (ministernja baginda Boe Ting) koetika dibenoemd djadi minister, ia sedeng bikin dinding-nja roemah.

Itoe Kauw Keek (ministernja Boen Ong) waktoe diangkat djadi minister, ia selagi dagang ikan dan garem.

Itoe Kwan Ie Goh (alias Kwan Tjong) waktoe di angkat djadi ministernja Tjee Hwan Kong ia sedeng dipendjara, didjaga oleh cipier boei.

Itoe Soen Siok Goo (ministernja Tjhoh Tjong Ong) waktoe dibenoemd djadi minister ia sedeng asingken diri dan bertempat di pinggir laoet.

Itoe Peek Lie Hee (ministernja Chin Bok Kong) waktoe didjadiken minister ia sedeng ada di dalem passar.

Begitoelah bila Allah hendak briken pakerdja'an, jang besar tanggoengannja pada soeatoe orang, Allah lebih doeloe dibikin kaloet itoe orang poenja pikiran, bikin paja iapoenja toelang dan oeroet oerat, bikin ia menanggoeng lapar dan djadi miskin, tida poenja milik sama sekali, sedeng dalem pakerdja'annja iapoenja maksoed selaloe gagal, maka dengen begitoe itoe orang poenja pikiran bisa djadi bersoemanget, batinnja djadi te-goeh dan pengartiannja djadi bertambah.

人恆過，然後能改，
困於心，衡於慮，而
後作，徵於色，發於
聲，而後喻。

Dian heeng koo, djan houw leeng
kay, khoen ie sim, heeng ie li, dji
houw tjok, tin ie seek, hwat ie
seeng, dji houw dji.

入，則無法家拂士，
出，則無敵國外患者
國恆亡。

Dap, tjek boe hwat keh hoet soe,
hoet, tjek boe teek kok qwee
kwan tja, kok heeng bung.

然後知生於憂患，而
死於安樂也。

Dian houw ti seeng ie yoe hwan,
di soe ie an lok ya.

孟子曰，教亦多術矣
，予不屑之教誨也者
，是亦教誨之而已矣。

Seeng Tjoe wat, kauw eek too
soet ie, ie poet siak tji kauw
hwee ya tja, si eek kauw hwee
ng di ie ie.

Oemoemnja orang soeka berlakoe sembrono: bila ia sering berboeat kakliroean baroelah kamoedian ia bisa robah atawa perbaekin kesalahannja.

Djoega oemoemnja orang ada males: bila oeroesanja soedah djadi kaloet, hingga iapoemja hati djadi koesoet dan pikirannja roewet, baroelah orang bisa mendoesin dan lantas boeroe - boeroe maoe beresken.

Djoega oemoemnja orang tida lekas mengarti, bila jang memrentah soedah oendjoek moeka asem dan soedah oetjapken perkata'an keras baroelah orang maoe mengarti.

Boekan sadja boeat manoesia, tapi djoega boeat soe-atoe kerdja'an, apabila di dalem negri sendiri tida ada achli wet dan adviseur jang kloarken oendang-oendang wet, dan di loearan tida ada serangan moesoeh dari laen negri atawa laen bintjana, itoe keradja'an bisa djadi ambroek (dari sebab radja dan ambtenaar-ambtenaarnja maen males dan tida oeroes betoel pemerentahannja).

Dari semoea itoe dapeulah diketahoci, bahoea bisanja kita hidoep ada asal tadinja ktia perna menanggoeng sangsara, dan sebaliknja, bisanja kita mati ada asal tadinja kita selaloe maoe doedoek seneng.

Perkata'an „hidoep asalnja dari sangsara" tida ditoedjoeken pada orang-orang jang kebanjakan, tetapi pada pemimpin jang terbesar jang kebanjakan terdiri dari orang-orang jang tegeh batinnja, besar njali dan ambekannja.

16. Bing Tjoe bilang: — Boeat kasih adjar orang ada banjak tjaranja. Maski akoe menolak boeat kasih adjar kerna akoe rasa itoe orang koerang baek kelakoeannja, itoe djoega soedah berarti kasih adjar orang.

Itoe penolakan bisa bikin itoe orang djadi mendoesin dan merasa maloe, dan selandjoetnja ia bisa bergiat perbaekin dirinja sendiri.

盡心章句上

TJ IEN SIEM (1).

(Menoeroet kitab SOE SIE BI KIEN, ini hoofdstuk „Tjien Siem“ dikarang oleh Rasoel Bing Tjoe koetika ia soedah beroesia tinggi. Perkata'annja banjak jang ringkes tapi maksoednja dalem, dan pembagian fatsal-fatsal tida bisa roentoet satoe sama laen, hinga orang doega ini hoofdstuk ditoelis oleh rasoel itoe sewaktoe-waktoe bila ia poenja pikiran sedeng terkenang dan ia tida segan pegang kalam boeat oetaraken pikirannja. Biar-poen begitoe, fatsal 1 di bawah ini bisa dianggep seperti moeat ringkesnja ini hoofdstuk sa- anteronja).

孟子曰，盡其心者，知其性也，知其性，則知天矣。

Beeng Tjoe wat, tjien ki sim tjia, ti ki seeng ya, ti ki seeng, tjiek ti thian ie.

1. Bing Tjoe bilang : Orang jang bisa goenaken antero iapoenja tenaga pikir ia aken bisa kenal betoel keada- annja iapoenja batin sendiri. Dan apabila ia soedah ke- nal betoel iapoenja batin, ia djadi mengenal Allah.

Dalem batinnja orang memang soedah ada terisi sifat-sifat Kemanoesia'an, Ka-adi- lan, Kesopanan, Katjerdikan. Kaloe orang bisa goenaken pikirannja, ia aken bisa be- dahken apa jang bener atawa salah, dan ka- loe ia selaloe melakoeken sadja perboeatan jang baek ia djadi taoe betoel kasenengannja iapoenja batin jang aseli. Bila ia soedah taoe betoel kasenengannja iapoenja batin, ia dja- di taoe djoega kahendak Allah, kerna Allah soeka manoesia berlakoe bedjik.

存其心，養其性，所
以事天也。

Tjoen ki sim, yang ki seeng, see
te soe thian ya.

Tegoehkenlah tenaga pikirannja, dan piaralah ba-
tinnja — itoe ada tjaranja orang toeroet prentahnja Al-
lah.

Kaloe orang bisa piara batinnja tentoe
ia ada saorang jang sampoerna prilakoenna
dan bisa tjotjok sama maksoednja Allah —
jaitoe menjintah pada sesama machloek de-
ngen adil.

夭壽不貳，修身以俟
之，所以立命也。

Yauw soe poet dji, soe sin ie
soe tj, see ie liep beeng ya.

Haroelah orang tida sangsi - sangsi, apa ia bisa ber-
oemoer pandjang atawa pendek, hanja teroes berdaja
perbaekin prilakoenna sendiri sembari menoenggoe sa-
dja adjalnja — ini ada tjaranja orang boediman mene-
tepen ia sendiri poenja nasib atawa takdir.

Orang boediman haroes mempoenjai ati
jang tetep dan tida moesti sangsi tentang ia-
poenna oemoer pandjang atawa pendek.

孟子曰，莫非命也，
順受其正。

Beeng Tjoe wat, bok hwi beeng
ya, soen sioe ki tjeeng.

是故知命者，不立乎
巖牆之下。

Si koh ti beeng tjia, poet lip hoh
gam tjhiang tji heb.

盡其道而死者，正命
也。

Tjien ki too dji soe tjia, tjeeng
beeng ya.

桎梏死者，非正命也。

Lit kboh soe tjia, hwi tjeeng
beeng ya.

孟子曰，求則得之，
舍則失之，是求有益
於得也，求在我者也。

Beeng Tjoe wat, kioe tjeek teek
tik na tjeek sit tji, si kioe yoe
eek le teek ya, kioe tjay ngoh
tja ya.

求之有道，得之有命，
是求無益於得也，
求在外者也。

Kioe tj yoe too, teek tji yoe
beeng, si kioe boe eek le teek ya,
kioe tjay ewee tjia ya.

2. Bing Tjoe bilang : Segala apa (slamet atawa tjilaka) jang terdjadi pada dirinja orang soedah ditakdirken oleh Allah, dan orang tjoema haroes menerima iapoenja takdir jang sedjati.

Itoe „takdir sedjati”, jalah jang dimaksoedken dalem „Ban Tjiang” bagian I fatsal 6. dalem mana ada terseboet : „Apa jang kita tida tjari (slamet atawa tjilaka) tapi toch bisa dapet, itoelah ada takdir Allah.

Begitoelah maka orang jang taoe betoel artinja Takdir Allah, ia tida nanti berdiri deket tembok miring jang aken roeboeh (tida sengadja tjari mati).

Orang jang mati kerna melakoeken kewadjabannja jang bener bisa dibilang mati menoeroet takdir jang sedjati.

Orang jang mati dengan kaki-tangannja di borgol (dihokoem lantaran melanggar wet negri), boekannja mati menoeroet takdir jang sedjati.

3. Bing Tjoe bilang : Kaloe ditjari bisa didapet dan kaloe disia-siaken bisa ilang lagi. — ini sasoenggoehnja ada goenanja boeat ditjari, dan barang jang ditjari itoe memang soedah ada dalem toeboeh kita sendiri.

Barang dalem toeboeh kita itoe dimaksoedken sifat Kemanoesia'an, Ka-adilan, enz. jang ada dalem batin manoesia.

Kaloe itoe batin dipiara betoel, hati-kemanoesia'an bisa timboel sendiri, kaloe batin tida dipiara, hati-kemanoesia'an bisa moesna dan timboellah hati kedjem.

Kaloe soedah ditjari dengan djalan bener tetapi dapetnja masih tergantoeng pada takdir Allah (djadi belon tentoe dapetnja) — ini sasoenggoehnja tida bergoena boeat ditjari teroes, dan barang jang ditjari itoe ada di loear toeboeh kita.

Barang jang ada di loear toeboeh kita itoe dimaksoedken Kekaja'an atawa Pangkat. (Kamoelia'an lahir).

孟子曰，萬物皆備於我矣。

Beeng Tjoe wat, ban boet kay pi ie ngoh ie.

反身而誠，樂莫大焉。

Hwan sin dji seeng, lok bok tay yan.

彊恕而行，求仁莫近焉。

Kiang si dji heeng, kloe djin bok kin yan.

孟子曰，行之，而不著焉，習矣，而不察焉，終身由之，而不知其道者，衆也。

Beeng Tjoe wat, heeng tji, dji poet ti yan, sip ie, dji poet t'hat yan, tjiong sin yoe tji, dji poet ti ki too tja, tjiong ya.

孟子曰，人不可以無恥，無恥之恥，無恥矣。

Beeng Tjoe wat, djin poet khoo ie boe thi, boe thi tji thi, boe thi ie.

孟子曰，恥之於人大矣。

Beeng Tjoe wat, thi tji ie djin tay ie.

4. (Bing Tjoe mengandjoerin orang soepaja soeka sam-poernaken iapoenja batin).

Ia bilang: Wetnja segala machloek ada terdapat lengkep dalem kita manoesia poenja batin.

Itoe wet jalah: Prikemanoesia'an, Ka-adilan, Kesopanan enz. jang ada dalem batin kita bergoena boeat perhoeboengan antara sanak soedara, pembesar, dan pergaoelan oemoem.

Kaloe orang selidikin diri sendiri dan dapet kenjanta'an iapoenja pikiran ada toeloes dan soetji, tentoe ia bisa merasa seneng sekali.

Kaloe ia merasa batinnja sendiri masih koerang toeloes, baeklah ia bergiat boeat imbangken diri sendiri seperti dirinja laen orang (rasa roemasa), dengan begitoe, ia nanti bisa dapetken ka-adilan jang betoel, dan iapoenja daja boeat melakoeken kebedjikan boleh dibilang ampir berhasil.

5. Bing Tjoe bilang: Tjaranja orang-orang jang beladjar Kebatinan kebanjakan begini: Marika melakoeken kebatinan tjoema ikoetin laen orang poenja tindakan, zonder mengetahoei maksoednja jang betoel. Marika biasaken dirinja toeroet itoe peladjaran, zonder maoe selidikin resia-resianja jang dalem. Dari sebab itoe marika saemoer hidoep goenaken itoe ilmoe aken tetapi tida mengetahoei sari-sarinja itoe ilmoe.

6. Bing Tjoe mengoedjar: Orang tida boleh tida mempoenjai perasa'an maloe. Kaloe orang bisa berasa maloe lantaran ia tida mempoenjai itoe perasa'an maloe tadi, ia tentoe selandjoetnja bisa djaga diri dan tida aken dapet maloe dari perboeatannja jang kliroe.

7. Bing Tjoe bilang: Itoe perasa'an maloe ada sanget perloe bagi kita manoesia.

爲機變之巧者，無所用恥焉。

Wi ki pian tji khauw tja, boe see yong thi yan.

不恥不若人，何若人有。

Poet thi poet djiak djin, hoo djiak djin yoe.

孟子曰，古之賢王，好善而忘勢，古之賢士，何獨不然，樂其道，而忘人之勢，故王公不致敬盡禮，則不得亟見之。

Beeng Tjoe wat, koh tji hian ong, hohm sian dji bong si, koh tji hian soe, hoo tok poet djiak, lok in too dji bong djin tji si, koh ong kang poet ti keeng tjin lee, tjeek poet teek khi kian tji.

見且猶不得亟，而况得而臣之乎。

Kian tjiia yoe poet teek khi, dji kang teek dji sin tji hoh.

孟子謂宋句踐曰，子好遊乎，吾語子遊。

Beeng Tjoe wi Song Koh Tjian wat, tjoeh hohm yoe hoh, goh gi tjoeh yoe.

人知之，亦嚮嚮，人不知，亦嚮嚮。

Djin ti tji eek goo goo, djin poet ti eek goo goo.

Orang jang goenaken akal tipoe dan merasa bangga kaloe bisa kasih liat iapoenja kalitjinan, ia tentoe tida goenaken iapoenja perasa'an maloe.

Maskipoen manoesia moestinja mempoenjai perasa'an maloe, tapi satoe waktoe ia tida maoe goenaken, mendjadi ia bisa melakoeken perboeatan jang tida taoe maloe.

Bila orang tida mempoenjai perasa'an maloe ia djadi tida bisa sama seperti laen orang. Dalem hal apakah ia bisa sama seperti laen orang?

Kaloe orang tida mempoenjai perasa'an maloe, ini satoe hal sadja bisa bikin ia djadi bersifat seperti binatang, tida seperti manoesia lagi.

8. Bing Tjoe bilang: Radja² jang bidjaksana doeloekala soeka betoel sama Kebedjikan dan satoe waktoe marika sampe meloepaken kakoeasa'annja sebagai radja. Tetapi apakah orang-orang terpladjar doeloekala tida begitoe djoega? Lantaran terlaloe senengnja sama Kebedjikan (jang marika soedah melakoeken) marika sampe tida inget sama radjanja poenja kakoeasa'an. Maka kaloe ada radja-radja moeda atawa hertog-hertog jang tida pake peradatan jang betoel, marika tida di idzinken boeat sering-sering ketemoe pada itoe orang-orang terpladjar.

Dan kaloe hendak sering berdjoempah pada itoe orang-orang terpladjar sadja si pembesar soedah tida berkoeasa, apakah ia bisa gampang dapeken itoe orang-orang terpladjar boeat soeka bekerdja djadi ambtenaarnja?

9. Bing Tjoe menanja pada Song Koh Tjian: Apakah toean soeka pergi ketemoein radja-radja di laen-laen negri boeat dikasih nasehat? Kaloe bener begitoe, idzinkenlah saja kasih taoe atoerannja orang jang beriken advies pada radja-radja.

Kaloe ada soeatoe radja jang taoe toean poenja kepandean dan soeka toeroet advies toean, haroeslah toean merasa poeas. Sebaliknya kaloe ia tida soeka toeroet toean poenja nasehat, toean poen haroes merasa poeas djoega.

曰，何如，斯可以
冀矣。

Wat, hoo dji soe khoo le goo goo
ie.

曰，尊德樂義，則可
以冀矣。

Wat, tjoen teek lok gi, tjeek khoo
ie goo goo ie.

故士窮不失義，達不
離道。

Koh soe kiong poet sit gi, tat poet
li too.

窮不失義，故士得已
焉，達不離道，故民
不失望焉。

Kiong poet sit gi, koh soe teek ki
yan, tat poet li too, koh bin poet
si hong yan.

古之人，得志澤加於
民，不得志，修身見
於世，窮，則獨善其
身，達，則兼善天下。

Koh tji djin, teek tji, teek keh ie
bin, poet teek tji, sioe sin hian ie
si. Kiong, tjeek tok slan ki sin,
tat, tjeek kiam sian thian leh.

孟子曰，待文王而後
興者，凡民也，若夫
豪傑之士，雖無文王
猶興。

Beeng Tjoe wat, thay boen ong
dji houw hin tjia, hwan bin ya,
djiak hoe hoo kiat tji soe swi boe
boen ong yoe hin.

S. K. T.: Bagimana moestinja saja berlakoe, agar
pikiran saja bisa selaloe merasa poeas.

B. T.: Toean haroes djoendjoeng tinggi toean poe-
nja soeka sama Kebedjikan (djadi toean tida kepingin
sama moelianja pangkat). Dan toean haroes seneng
dan pegang betoel penghidoepan jang bersi (djadi toe-
an bisa tida ketarik sama pengharoenja kekaja'an). Be-
gitoelah djadi toean bisa merasa poeas, tida perdoeli
toean dapet pangkat atawa tida.

Maka soeatoe orang terpladjar, biarpoen miskin ia
tida sampe melanggar penghidoepan jang bersi (ha-
lal); biarpoen kaya, ia tida sampe menjimpang dari
„djalanan jang bener”.

Dari sebab maski miskin tida sampe melanggar
penghidoepan halal, maka soeatoe orang-terpladjar bisa
pegang tegoeh kahormatanja diri sendiri.

Dari sebab maski kaya tida sampe menjimpang da-
ri „djalanan jang bener”, maka anak negri jang meng-
harep dapet pimpinannja itoe orang-terpladjar tida dja-
di sia-sia pengharepanja.

Begitoelah itoe orang-orang terpladjar doeloekala
bila terkaboel maksoednja (tegesnja bila djabat pang-
kat) ia bisa kasih kefaedahan pada rajat negri. Bila
tida terkaboel maksoednja (tegesnja bila tida djabat
pangkat) marika tjoema perbaekin dirinja sendiri,
agar namanja jang baik bisa tersiar di seloeroe doe-
nia. Mendjadi bila hidoep miskin, marika merasa poe-
as dengan perbaekin kelakoeannja diri sendiri, bila ka-
ada'annja djaja, marika perbaekin kelakoeannja laen
orang djoega.

10. Bing Tjoe bilang: Oemoemnja anak negri toenggoe
di pimpin oleh radja jang soetji sebagai Boen Ong, baroe
marika bisa terboeka pikirannja, dan bisa berlakoe be-
djik. Tetapi boeat orang-orang jang ada peladjaran (tida
seperti anak negri jang kebanyakan) marika bisa men-
doesin dan bergiat sendiri, zonder pimpinannja radja se-
bagi Boen Ong.

孟子曰，附之以韓魏之家，如其自視欻然，則過人遠矣。

Beeng Tjoe wat, hoe tji ie Han Gwi tji keh, dji ki tjoe si kham djan, tjeek koo djin wan ie.

孟子曰，以佚道使民，雖勞，不怨，以生道殺民，雖死，不怨殺者。

Beeng Tjoe wat, ie it too soe bin, swi loo, poet wan, ie seeng too sat bin, swi soe, poet wan sat tja.

孟子曰，霸者之民，疆虞如也，王者之民，皞皞如也。

Beeng Tjoe wat, pah tja tji bin, hwan gi dji ya, ong tja tji bin, hoo hoo dji ya.

殺之而不怨，利之而不庸，民日遷善，而不知爲之者。

Sae tji dji poet wan, li tji dji poet pong, bin dji tjian sian, dji poet si wi tji tja.

11. Bing Tjoe bilang : Orang jang soedah begitoe kaja dan moelia seperti familie Han dan Goei doeloekala, kaloe ia bisa tida banggaen iapoenja kekaja'an, enz. tentoe iapoenja pengetahoean ada banjak lebih loeas dari laen orang.

Ia tentoe mengarti, bahoea Kekaja'an dan Kamoelia'an pangkat ada ka-agoengan lahir (dari loear toeboeh kita), dan belon tentoe bisa dipegang selama hidoepnja.

12. Bing Tjoe : Kaloe rajat negri dikerdjaken goena kasenangnja marika poenja diri, maski melarat pakerdjannja marika tida nanti menjomel.

Oepama anak negri diprentah bikin giligili boeat tjegah bandjir, maski bekerdja berat marika tida aken menjomel.

Kaloe soeatoe anak negri dibikin mati aken goena hidoepnja pendoedoek negri jang laen, maski ia mati ia tida nanti merasa penasaran.

Oepama orang ketjil diprentah boeat tahan serangannja perampok, atawa orang jang bikin kaloet negri, maski itoe orang ketjil mati ia tida nanti merasa penasaran.

Bing Tjoe menerangkan bedahnja pamentahan jang dipimpin oleh kepala dari radja² moeda, dan jang dipimpin oleh radja adil. Kaloe dipimpin oleh kepala dari radja-radja moeda, rajat negri menaloeknja lantaran dipaksa dengan tenaga militair, sedeng kaloe dipimpin oleh radja adil, rajat menaloek lantaran kebedjikannya itoe radja.

Bing Tjoe bilang : Rajat jang diprentah oleh kepala dari radja - radja moeda, marika kliatan girang sekali.

Rajat jang diprentah oleh radja adil marika merasa poeas tapi ka-ada'annja seperti biasa sadja, tida kliatan girang atawa menjesel.

Bagimanakah bisa diliat marika poenja perasa'an poeas itoe? Kendati radjanja brien hoekoeman mati pada orang-orang jang djahat, rajat jang laen tida merasa penasaran. Kendati radjanja kasih kaoentoengan (atawa kefaedahan) pada rajatnja marika tida maoe perhatikan dja radjanja. Begitoe sahari dengan sahari rajat teroes bergiat menoedjoe ka Kebedjikan zonder mengetahoei siapa jang ngandjoerin marika.

夫君子所過者化，所
存者神，上下與天地
同流，豈曰，小補之
哉。

Hoe koen tjoë see koo tjia hwa,
see tjoen tjia sin, siang heh ie
thian tee tong hie, khi wat, siauw
poh tji tjay.

孟子曰，仁言，不如
仁聲之入人深也。

Beeng Tjoe wat, djin gan, poet
dji djin seeng-tji djip djin tjhin
ya.

善政，不如善教之得
民也。

Sian tjeeng, poet dji sian kauw
tji teek bin ya.

善政，民畏之，善教
民愛之，善政，得民
財，善教，得民心。

Sian tjeeng, bin wi tj, sian kauw,
bin ay tj, sian tjeeng, teek bin
tjaj, sian kauw, teek bin sin.

孟子曰，人之所不學
而能者，其良能也，
所不慮而知者，其良
知也。

Beeng Tjoe wat, djin tji see poet
hak dji leeng tjia, ki liang leeng
ya, see poet li dji ti tjia, ki liang
ti ya.

Adapoen orang jang soetji di mana sadja ia liwat di sitoelah orang-orang berobah djadi baik kelakoean-nja, di mana sadja ia berdiam di sitoelah pengaroehnja iapoenja peladjaran bisa bekerdja begitoe tjepet dan gaib seperti perboeatannja orang aloes.

Tersiarnja peladjarannja itoe orang soetji ada sae-pama stroom jang mengalir di atas dan di bawah, dan loeasnja ada saeopama langit dan boemi.

Masatah djasanja soeatoe radja adil bisa disamakan dengan djasanja kepala dari radja-radja moeda, dan di-katakan tjoema toeloeng rajatnja sedikit sadja.

Itoe pemimpin dari radja-radja moeda bikin seneng hatinja rajat sembari kasih liat kaoentoengannja, precies seperti orang kasih barang maenan pada anak ketjil, tapi boeat bikin seneng orang dengan tjara begitoe tentoe tida bisa berdjalan lama.

14. Bing Tjoe bilang: Perkata'an jang baik dari soea-toe pembesar negri pada rajatnja, tida begitoe meresep masoeknja dalem hatinja rajat seperti kaloe rajat dapat denger namanja soeatoe pembesar jang soedah ter-soehoer bæk.

Sebab perkata'an jang baik belon tentoe bisa berwoedjoet, sedeng nama jang wangi tentoe soedah njata kebedjikannja.

Pamerentahan negri jang baik tida begitoe bisa dapetken sympathienja rajat seperti kaloe rajat dibriken peladjaran jang baik (peladjaran kesopanan, tatakrama, enz.).

Pamerentahan negri jang baik bisa di-indahin oleh rajat, tapi peladjaran jang baik bisa disenengin oleh rajat.

Maski bener dengan pamerentahan jang baik si pembesar bisa dapetken tjoekoep makan dan pake dari rajatnja (dari poengoetan padjeg), tapi dengan briken peladjaran jang baik si pembesar bisa dapetken sympathienja rajat (lebih penting dari dapetnja padjeg).

15. Bing Tjoe bilang: Kepandean jang orang bisa poenja zonder beladjar lagi, dinamaken Kepandean Aseli (asal dari kelahiran). Dan apa jang orang bisa mengarti zonder goenaken banjak pikiran lagi, dinamaken Pengartian Aseli.

孩提之童，無不知愛
其親也，及其長也，
無不知敬其兄也。

Hay thee tji tong, boe poet ti ay
ki tjin ya, kip ki tiang ya, boe
poet ti keeng ki heeng ya.

親親，仁也，敬長，
義也，無他，達之天
下也。

Tjhin tjhin djin ya, keeng tiang
gi ya, boe tha, tat tji thian heh
ya.

孟子曰，舜之居深山
之中，與木石居，與
鹿豕遊，其所以異於
深山之野人者幾希，
及其聞一善言，見一
善行，若決江河，沛
然莫之能禦也。

Beeng Tjoe wat, soen tji ki tjhin
san tji tiang, ie bok seek ki, ie lok
m yoe, ki see ie ihu le tjhin san
tji ya djin tjia ki hi, kip ki boen
er sian gan, kian it sian heeng,
pak kwat kang hoo, phay djian
bok ti leeng gi ya.

孟子曰，無爲其所不
爲，無欲其所不欲，
如此而已矣。

Beeng Tjoe wat, boe wi ki see
poet wi boe yok ki see poet yok,
ap tjoe dji ie ie.

孟子曰，人之有德慧
術知者，恆存乎疢疾。

Beeng Tjoe wat, djin tji yoe teek
hoet poet ti tjia, heeng tjoen hoh
thien tit.

Itoe anak-anak jang masih di-empoh semoeanja bisa menjintah orang toeanja, dan apabila marika soedah djadi besaran semoeanja bisa menghormat soedara-toe-
anja.

Ini kebiasa'an terbit dari Pengartian dan
Kepandean jang berasal dari Natuur (kela-
hiran).

Itoe perasa'an menjinta orang-toeanja terbit dari
Hati-kemanoesia'an, dan itoe pikiran menghormat ter-
bit dari Pikiran jang Adil. Tida bisa di poengkir lagi
memang doea sifat baik itoe adalah perasa'an manoes-
sia saemoemnja.

16. Bing Tjoe bilang : Koetika doeloe itoe Soen jang soe-
tji berdiam di dalem goenoeng jang lebat dan saben ha-
rinja berhadapan sadja dengan pepoehoenan dan batoe-
batoe, atawa pergi plesiran dengan mendjangan dan ba-
bi, terpaetnja itoe Soen kaloe dibandingken dengan
laen-laen orang pegoenoengan sedikit sekali.

Tjoema apabila Soen dapet denger nasehat baik,
atawa meliat perboeatan bagoes, sigra kliatan tjepetnja
iapoenja pikiran djadi mendoesin dan bergerak, saeopa-
ma aer santer jang bikin pitja tebingnja soengei dan me-
leber sebagai bandjir besar jang tida kena ditahan lagi.

17. Bing Tjoe bilang : Djangan orang berboeat apa-apa
jang batinnja rasa tida haroes diperboeat dan djangan
orang ingin apa-apa jang batinnja rasa tida haroes di
inginken. Tjoema begitoe sadja.

Orang poenja batin jang aseli (jang belon
djadi boeroek) bisa poenja perasa'an maloe
atawa bentji, maka orang bisa taoe sendiri
apa jang saharoesnja ia maloe berboeat, dan
apa jang ia saharoesnja merasa djidji boeat
trima atawa meliat.

18. Bing Tjoe bilang : Orang jang bisa mempoenjai Ke-
bedjikan jang bersifat tjerdik, dan Pengartian dalem ia
poenja pakerdja'an, adalah orang jang soedah banjak
mengalami kasoekeraan dan bahaya.

獨孤臣孽子，其操心也危，其慮患也深，故達。

Tok kuh sin giat tjoe, ki tjhoo sin ya gwi, ki li hwan ya tjhim koh tat.

孟子曰，有事君人者，事是君則爲容悅者也。

Bceng Tjoe wat, yoe soe koen djin tjia, soe si koen tjeek wi yong wat tjia ya.

有安社稷臣者，以安社稷爲悅者也。

Yoe an sia tjeek sin tjia, ie an sia tjeek wi wat tjia ya.

有天民者，達可行於天下，而後行之者也。

Yoe thian bin tjia, tat khoo heeng ie thian heh dji houw heeng tji tjia ya.

有大人者，正己而物正者也。

Yoe tay djin tjia, tjeeng ki dji boet tjeeng tjia ya.

孟子曰，君子有三樂，而王天下不與存焉。

Bceng Tjoe wat, koen tjoe yoe sam lok, dji ong thian heh poet ie tjoen yan.

(Banyak matjem orang jang dapetken pengalaman begitoe) tetapi tjoema ambtenaar jang tida poenja kawan (dan tida disajang oleh radjanja), atawa anak dari selir (jang tida ditjinta oleh bapanja) jang bisa pegang tegoeh hatinja maski dirinja selaloe ada dalem bahaya (kwatir dapet salah), dan bisa sanget hati-hati kerna kwatir sama bahajanja. Dari sebab itoe, itoe ambtenaar dan anak selir tadi dianggep orang-orang jang mengartiti.

Mendjadi itoe pengalaman menambahkan pengartian dan bikin tegoeh hatinja.

19. Bing Tjoe bedah-bedahkan haloeannja minister-minister, jang ia bagi djadi ampat golongan.

Bing Tjoe bilang: Ada orang-orang jang bekerdja pada pembesar negri tjoema perloe disenengin, disajang oleh pembesarnja sadja.

Itoe orang-orang masoek golongan (klas) rendah.

Ada djoega ministers jang bekerdja goena bikin tentrem negrinja, dan boeat bikin tentremnja negri itoelah jang marika senengin.

Marika tergolong penjintah negri.

Djoega ada orang-orang jang tjerdik dan sampoerna akal-boedinja. Marika pikir kaloe marika bisa terpake oleh negri baroelah marika aken djalanken marika poenja angen-angen.

Marika bergerak bila dirasa angen-angennja bisa didjalanken, bila tida, marika oendoerken sama sekali dari kalangan pamerintahan.

Tetapi ada djoega ministers jang boleh dianggep orang soectji. Marika perbaekin dirinja sendiri dan iapoenja prilakoe bisa diboeat toeladan oleh segala orang di doenia.

Marika masoek golongan nabi-nabi.

20. Bing Tjoe bilang: Orang bidjaksana mempoenjai tiga kasenangan, tetapi boeat memrentah sebagai keizer toch boekannja iapoenja salah satoe kasenangan.

父母俱存，兄弟無故
一樂也。

Hoe boo ki tjoen, heeng tee boe
koh, it lok ya.

仰不愧於天，俯不忤
於人，二樂也。

Gang poet kwi ie thian, hoe poet
tchik ie djin, dji lok ya.

得天下英才而教育之
三樂也。

Teek thian heh eeng tjay dji
kau yok tji, sam lok ya.

君子有三樂，而王天
下不與存焉。

Hoen tjoe yoe sam lok, dji ong
thian heh poet ie tjoen yan.

孟子曰，廣土衆民，
君子欲之，所樂不存
焉。

Seeng Tjoe wat, kong thoh
tjang bin, koen tjoe yok tji, see
lok poet tjoen yan.

中天下而立，定四海
之民，君子樂之，所
性不存焉。

Tiang thian beh dji lip, teeng soe
hay tj bin, koen tjoe lok tji, see
seeng poet tjoen yan.

君子所性，雖大行不
加焉，雖窮居不損焉
。分定故也。

Hoen tjoe see seeng, swi tay
heeng poet keh yan, swi kiong ki,
poet soen yan, hoen teeng koh ya.

Kaloe sadja iboe-bapanja masih sama hidoep, dan soedara-soedaranja tida koerang soeatoe apa, itoelah ada iapoenja kasenangan ka satoe.

Kaloe sadja segala apa jang ia berboeat, ia tida sampe merasa maloe kepada Allah dan djoega tida sampe merasa maloe terhadap sesama manoesia inilah ada iapoenja kasenangan kadoea.

Dan kaloe ia bisa dapetken orang jang tadjem betoel otaknja boeat ia didik dan kasih peladjaran inilah ada iapoenja kasenangan jang katiga.

Kamoedian Bing Tjoe oelangken lagi oedjarnja jang pertma : „Orang bidjaksana mempoenjai tiga kasenangan, tetapi boeat memrentah sebagai keizer toch boekannya iapoenja salah satoe kasenangan.”

21. Bing Tjoe bilang : Tanah djadjahan jang loeas dan pendoedoeknja jang padet — inilah jang di-inginken oleh sesoeatoe orang bidjaksana (agar kebedjikannya bisa tersiar loeas), tetapi toch boekannya itoe jang sasoeng-goehnja ia senengin.

Boeat berdiri sebagai kepala (keizer) di tengah keradja'an besar dan bikin aman rajat dari negri-negri di sapoeternja, inilah ada jang disenengin oleh sesoeatoe orang bidjaksana, tapi toch boekannya iapoenja batin aseli jang seneng sama semoea itoe.

Jang disenengin oleh batinnja sesoeatoe orang bidjaksana, boekannya barang jang bisa berobah djadi besaran (kaloe oepamanja ia bisa djadi pemimpin atawa keizer), atawa jang bisa berobah djadi ketjilan (kaloe oepamanja ia tinggal dalem kamiskinan) tapi barang jang ia memang soeda mempoenjai lengkep dalem toeboehnja sendiri — asal dari kelahiran atawa Natuur —, dan jang soedah tetep, tida bisa djadi besaran atawa ketjilan lagi.

君子所性，仁，義，禮，智，根於心，其生色也，卒（目旁）然見於面，盎於背，施於四體，四體不言而喻。

Koen tjoe see seeng, djin, gi, lee, ti, kin ie sim, ki seeng seek ya, swi djian hian ie bian, yang ie pwee, si ie soe thee, soe thee poet gan dji dji.

孟子曰，伯夷辟紂，居北海之濱，聞文王作，興曰，盍歸乎來，吾聞西伯善養老者。

Beeng Tjoe wat, peek ie pi tiee, ki pok hay tji pin, boen boen ong tjok, hin wat, ap kwi koh lay, goh boen see peek sian yang loo tjia.

太公辟紂，居東海之濱，聞文王作，興曰，盍歸乎來，吾聞西伯善養老者，天下有善養老者，則仁人以爲已歸矣。

Thay kong pi tiee, ki tong hay tji pin, boen boen ong tjok, hin wat, ap kwi hoh lay, goh boen see peek sian yang loo tjia, thian heh yoe sian yang loo, tjeek djin ie wi ki kwi ie.

五畝之宅，樹牆下以桑，匹婦蠶之，則老者足以衣帛矣。

Ngoh boh tji theek, si tjhiang heh ie song, phit hoe tjan tji, tjeek loo tjia tjok ie ie peek ie.

Jang disenengin oleh batinnja sesoeatoe orang bidjaksana adalah itoe ampat sifat baek : Pri-kemanoesia'an, Ka-adilan, Kasepanan, dan Katjerdikan jang memang soedah ada dalem batinnja sesoeatoe orang waktoe ia dilahirken.

Ini ampat sifat-baek bisa berakar tegeh dalem batinja itoe orang bidjaksana. Dari dalem batin itoe sifat sifat baek bisa kliatan teges di loear, meroepaken sorot jang manis di paras moekanja dan gerakan jang menjenngken di gegernja teroes sampe di kaki-tangannja. Iapoenja kaki tangan zonder dikasih taoe soedah bisa mengarti sendiri tjara mengatoernja — itoelah ada prilakoenja orang bidjaksana jang toelen.

Dalem inj fatsal Bing Tjoe menerangkan orang poenja batin jang aseli dan orang poenja kasenengan jang sedjati.

22. Bing Tjoe bilang: Itoe orang soetji Peek-Ie menjingkirken diri dari kakedjemannja radja Tioe dan tinggal di pesisir Laoetan Lor.

Koetika denger Boen Ong djadi radja-moeda, Peek-Ie laloe berdiri sembari berseroeh :

Marilah kita pergi ikoet dia; akoe denger itoe radja moeda di negri koelon (dimaksoedken Boen Ong) bisa piara orang-orang jang soedah toea.

Djoega itoe orang soetji Kiang Thay Kong menjingkirken diri dari kakedjemannja radja Tioe dan tinggal di pesisir Laoetan Wetan. Koetika denger Boen Ong djadi radja moeda, ia djoega laloe mengadjak kawan-kawannja boeat pergi mengikoet pada Boen Ong jang terkenal bisa piara orang-orang jang soedah toea. Kaloe djaman sekarang ini ada soeatoe keizer (sebagi Boen Ong) jang pande piara orang-orang jang soedah toea, tentoe segala orang boediman merasa pantes boeat menaloek padanja.

Tjaranja Boen Ong piara orang-orang jang soedah beroesia tinggi adalah begini :

Anak negri jang dapet hak tanah kebon 5 bouw loeasnja, diprentah, selaennja berdiriken tempat tinggal, tanem di pekarangannja poehoen Song (Mulberry) jang daonnja bisa dibocat makannja oeler soetra, sedeng iapoenja istri jang piara itoe oeler, dengan begitoe orang-orang jang soedah toea bisa dapet pakean soetra boeat bikin anget toeboehnja.

五母雞，二母雞，無
失其時，老者，足以
無失肉矣。

Ngh hoo kee, dji hoo ti, hoe sit
ki si, soo tja tjok ie boe sit djiok
ie.

百畝之田，匹夫耕之
，入口之家，可以無
飢矣。

Phit beh tji tian, phit hoe keeng
ti, pat khoh tji keh, khoo ie boe
si si.

所謂西伯善養老者，
制其田里，教之樹畜
，導其妻子，使養其
老。

Soo wi see peek sian yang loo
tja, si ki tian li, kauw tji si hiok,
sio ki tjee tjoé, soe yang ki loo.

五十，非帛不煖，七
十，非肉不飽，不煖
不飽，謂之凍餒，文
王之民，無凍餒之老
者，此之謂也。

Ngh si, hwi peek poet lwan,
tjioet si, hwi djiok poet pauw,
poet lwan poet pauw, wi tji tong
lwan, boen ong tji bin boe tong
lwan tji loo tja, tjhoe tji wi ya.

孟子曰，易其田疇，
薄其稅歛，民可使富
也。

Bing Tjoe wat, ihn ki tian tjoé,
poet ki swee liam, bin khoo soe
tjoe ya.

食之以時，用之以禮
，財不可勝用也。

Si si si si, yong tji ie lee, tjay
poet khoo sin yong ya.

Lebih djaoeh soeatoe kaloewarga piara lima ajam prampoean dan doea b-bi prampoean, jang didjaga betoel temponja bertelor atawa branak, hingga orang-orang toea bisa dapet daging tjoekeop goena koeatken badannja.

Djoega sesoeatoe orang tanj dapetken sawah loeasnja 100 petak jang ia bisa kerdjaken, dengan begitoe ia bisa piara kaloewarganja sampe djoemblah 8 orang dan tida djadi kelaparan.

Jang dikataken Boen Ong pande piara orang-orang jang soedah toea, bisa ditilik dari tjaranja ia mengatoer sawah² dan kampoeng - kampoeng, tjaranja ia kasih adjar rajat tanem poehoen Song, piara ajam dan babi tadi, dan bagaimana ia pimpin anak-istrinja rajat boeat piara orang-orang jang soedah toea.

Boeat orang jang soedah beroemoer 50 taon, kaloe tida pake soetra tida bisa bikin anget badannja; boeat jang beroemoer 70 taon, kaloe tida dapet daging tida bisa makan sampe kenjang. Oemoemnja orang jang badannja tida anget dan peroetnja tida kenjang, dibilang: „Kadinginan dan Kelaparan”, dan di antara rajatnja Boen Ong tida terdapat orang toea jang kadinginan dan kelaparan.

Inilah maksoednja itoe oetjapan „piara orang jang soedah toea” terseboet di atas.

23. Bing Tjoe landjoetken omongannja: Atoerlah soepaja sawah - sawah dan kebon - kebon dikerdjaken dengan betoel, dan padjeg dibikin enteng, agar rajat poenja makan dan pake bisa serba tjoekeop.

Djoega rajat haroes diadjarin soepaja berlakoe himat: oepama, makannja haroes menoeroet tempo jang betoel, (seperti tanaman dan boeah-boeah jang belon temponja mateng tida di oendoehin), dan pakenja ongkos boeat pesta atawa sembahjangan haroes menoeroet peradatan jang pantas sadja, agar rajat poenja penghasilan bisa lebih dari tjoekeop boeat dipake.

民非水火不生活，昏
暮叩人之門戶，求水
火，無弗與者，至足
矣。

Bin hwi swi hohn poet seeng
hwat, hoen moh khoh djin tji boen
hoh, kioe swi hohn, boe hoet ie
tjia, tji tjioek ie.

聖人治天下，使有菽
粟如水火，菽粟如水
火，而民焉有不仁者
乎。

Seeng djin ti thian heh, soe yoe
siok tjioek dji swi hohn, siok
tjioek dji swi hohn, dji bin yan
yoe poet djin tjia hoh.

孟子曰，孔子登東山
而小魯，登太山而小
天下。

Beeng Tjoe wat, Khong Tjoe
teeng tong san dji siauw Louw,
teeng thay san dji siauw thian
heh.

故觀於海者，難爲水
，遊於聖人之門者，
難爲言。

Koh kwan ie hay tjia, lan wi swi,
yoe ie seeng djin tji boen tjia,
lan wi gan.

觀水有術，必觀其瀾。

Kwan swi yoe soet, pit kwan ki
lan.

Oemoemnja orang dalem penghidoean saben hari-
nja ada perloe sama aer dan api, toch kaloe ada orang
jang dateng dengen ketok pintoe di waktoe malem boe-
at minta aer atawa api, segala orang masih bisa kasih
itoe barang, satoe tanda bahoea rajat ada mempoenjaj
tjoekoop aer dan api.

Maka soeatoe nabi bila, mengatoer negri, ia haroes
bikin hingga persedia'an beras dan kedelee bisa tjoe-
koop banjajnja seperti aer dan api. Dan kaloe beras
dan kedelee bisa gampang didapetnja seperti aer dan
api, masatah rajat bisa tida djadi orang baek?

24. Bing Tjoe bilang: Koetika nabi Khong Hoe Tjoe
naek goenoeng Tong (di wetannja negri Louw) itoe ne-
gri Louw dalem iapoenja pemandangan lantast kliatan
ketjil.

Koetika ia naek goenoeng Thay (jang paling besar
di Tiongkok) sa'antero Tiongkok djadi kliatan ketjil.

Begitoepon orang jang soedah perna meliat laoe-
tan besar, ia laloe anggep itoe segala soengei tida ber-
arti lagi boeat dinamaken aer.

Dan orang jang soedah perna koendjoengin dan tri-
ma peladjarannja nabi laantast anggep nasehat dari
orang-orang biasa tida berharga boeat dinamaken na-
sehat.

Bing Tjoe hendak menerangkan, bahoea
ilmoenja nabi Khong Hoe Tjoe ada loeas dan
ada soemhernja, laksana aer-laoet, remboe-
lan dan matahari, maka boeat pahamken itoe
ilmoe orang koedoe madjoe satindak dengen
satindak, tida boleh keboeroe.

Boeat preksa keada'annja aer ada atoerannja: orang
perloe meliat aer besar jang lagi berboesa dan berombak,
(baroelah ia taoe bahoea itoe aer ada soemhernja).

日月有明，容光必照焉。

Djit gwat yoe beeng, yong kong pit tjiauw yan.

流水之爲物也，不盈科不行，君子之志於道也不成章不達。

Lioe swi tji wi boet ya, poet eeng khoo poet beeng, koen tjoe tji tji ie too ya, poet seeng tjiang poet tat.

孟子曰，雞鳴而起，孳孳爲善者，舜之徒也。

Beeng Tjoe wat, kee beeng dji khi, tjoe tjoe wi sian tjia, soen tji toh ya.

雞鳴而起，孳孳爲利者，庶(足旁)之徒也。

Kee beeng dji khi, tjoe tjoe wi li tjia, tjeek tji toh ya.

欲知舜與庶(足旁)之分，無他，利與善之間也。

Yok ti soen ie tjeek tji hoen, boe tha, li ie sian tji kan ya.

孟子曰，楊子取爲我，拔一毛而利天下不爲也。

Beeng Tjoe wat, Yang Tjoe tji wi ngoh, pwat it moh, dji li thian heh, poet wi ya.

墨子兼愛，摩頂放踵利天下爲之。

Beek tjoe kiam ay, moh teeng hong tjiong, li thian heh wi tji.

Djoega itoe matahari dan remboelan ada mempoe-njai soember penerangan, maka liatlah di mana sadja ada lobang di sitoe aken di temboesin dengan sinarnja.

Seperti tjaranja aer mengalir, apabila ia belon bisa penoehin legok - legokan ia tida maoe mengalir teroes, begitoe poen tjaranja orang beladjar kebatinan, apabila ia belon bisa melakoeken kebedjikan sampe paham dan sampoena betoel ia tida nanti bisa sampe di tingkatan orang soetji.

25. Bing Tjoe bilang : Orang jang sedari pagi sekali di waktoe ajam berkroejoek soedah bangoen dan lantas moelai soenggoe-soenggoe melakoeken kebedjikan, ia boleh dianggep moeridnja itoe Soen jang soetji.

Orang jang sedari pagi di waktoe ajam berkroejoek soedah bangoen dan lantas inget memboeroe kaentoenngan sadja ia bisa didjoeloekin moeridnja Tjeek, itoe perampok jang kedjem.

Aken mengetahoei bedahnja Soen jang soetji dan Tjeek jang temaha, tida laen, tjoe ma jang satoe oeta-maken Kebedjikan dan jang laen oetamakan Kaentoenngan.

26. Bing Tjoe bilang : Poedjonggo Yang Tjoe poenja peladjaran tjoe ma oetamakan kapentingan diri sendiri. Boeat tjaboet salempar dari lapoenja ramboet sadja ia tida maoe lakoeken, maski oepamanja dengan begitoe ia bisa mengoentoengken orang sanegri.

Poedjonggo Beek Tjoe poenja peladjaran ada se-baliknja. Ia tjinta semoea orang. Kendati ia moesti ker-dja keras, sampe oepama kata ramboet kepalanja dan ramboet betisnja kegosok abis, ia soeka bekerdja teroes, asal sadja ia bisa mengoentoengken orang banjak.

子莫執中，執中爲近之，執中無權，猶執一也。

Tjoe bok tjip tiang, tjip tiang wi kin tji, tjip tiang boe kwan, yoe tjip it ya.

所惡執一者，爲其賊道也，舉一而廢百也。

See oh tjip it tjia, wi ki tjeek too ya, ki it dji hwi peek ya.

孟子曰，飢者甘食，渴者甘飲，是未得飲食之正也，飢渴害之也。

Beeng Tjoe wat, ki tjia kam sit, khat tjia kam im, si bi teek im sit tji tjeeng ya, ki khat hay tji ya.

豈惟口腹有飢渴之害，人心亦皆有害。

Khi wi khoh bok yoe ki khat tji hay, djin sim eek kay yoe hay.

Haloemannja Tjoe Bok (saorang pande di negri Louw) ada di antara itoe doea systeem terseboet di atas — djadi ia tida terlaloe pentingken diri sendiri, dan tida terlaloe pentingken dirinja laen orang.

Berlakoe „sedengan” begitoe memang kliatannja seperti tjoetjok sama Wet jang Adil, tetapi bila orang tida bisa mengimbangin sama keada'an, atawa tida maoc meliat glagat lagi, ia djadi sama sadja seperti pegang satoe haloean (djadi seperti Yang Tjoe atawa Beek Tjoe tadi).

Pegang haloean „sedengan” memang baik, tapi kaloe tida bisa menimbang jang betoel, bisa djadi tida baik. Oepama : Kita pake systeemnja Tjoe Bok, tida himat dan tida boros, tapi di waktoe moesti bikin pengorbanan besar kaloe kita tida brani korbanen djiwa atawa antero kekaja'annja, kita djadi berlakoe salah djoega.

Kenapakah akoe djadi tida soeka sama sikep jang pegang koekoeh satoe haloean sadja ?

Kerna sikep begitoe bisa meroesak Wet jang Adil sebab tjoema perhatiken satoe fatsal, tapi tida perdoeliken 100 fatsal jang laen.

Oepama orang jang tjoema pandeng oewang sadja, lantas anggep orang kaja selaloe baik, tida perhatiken iapoenja segala roepa kedjahatan.

27. Bing Tjoe bilang : Orang jang sedeng lapar bisa merasa poeas sama segala roepa makanan, dan orang jang sedeng aos bisa merasa poeas sama segala roepa minoeman, tapi ia tida bisa taoe betoel rasanja barang jang ia makan atawa minoem, kerna iapoenja perasaan lidah soedah diroesak oleh itoe rasa lapar dan aos tadi.

Tetapi apakah tjoema orang poenja moeloet dan peroet sadja jang kena diroesak oleh rasa lapar dan aos ? Orang poenja batin djoega bisa diroesak oleh rasa lapar dan aos (dimaksoedken : pikiran jang temaha, seraka, dengki, enz).

Orang jang seraka bisa seperti orang lapar, bila dapet hasil ia tida perdoeli halal atawa tida halalnja.

人能無以飢渴之害，
爲心害，則不及人，
不爲憂矣。

Djin leeng boe ie ki khat tji hay,
wi sim hay, tjeek poet kip djin,
poet wi yoe ie.

孟子曰，柳下惠，不
以三公易其介。

Beeng Tjoe wat, lioe heh hwi poet
ie sam kong eek ki kay.

孟子曰，有爲者辟若
掘井，掘井九仞，而
不及泉，猶爲棄井也。

Beeng Tjoe wat, yoe wi tjia pi
djak khoet tjeeng, khoet tjeeng
kioe djim dji poet kip tjwan, yoe
wi khi tjeeng ya.

孟子曰，堯舜，性之
也，湯武，身之也，
五霸，假之也。

Beeng Tjoe wat, giauw soen,
seeng tji ya, thong boe, sin tji
ya, ngoh pa, keh tji ya.

久假而不歸，惡知其
非有也。

Kioe keh dji poet kwi, oh ti ki hwi
yoe ya.

Kaloe orang poenja batin bisa tida kelaparan atawa
keaosan seperti orang jang koerang makan atawa mi-
noem, (tegesnja kaloe orang tida temaha, tapi oetama-
ken penghideopan halal), tentoe ia tida aken menge-
loeh maski ia tida bisa djadi kaja seperti laen orang.

28. Bing Tjoe bilang : Itoe Lioe Heh Hwie jang soetji
maski perna djadi minister besar, dan sampe tiga kali,
ia belon perna robah iapoenja toedjoean. (Begitoe te-
goeh iapoenja kasoetjian).

Lioe Heh Hwie dipoedji oleh Bing Tjoe
lantaran ia bisa bergaol sama segala orang,
baek atawa boescek, tapi tida sampe ternoda
iapoenja kasoetjian.

29. Bing Tjoe bilang : Orang jang ingin dapet kema-
djoean bisa dioepamakan seperti orang bikin soemoer,
maski itoe soemoer soedah di gali 20 meter dalemnja,
tapi kaloe sabelonnja kliatan soembornja tida diteroes-
ken gali lebih dalem lagi, ia djadi boeang pertjoema itoe
soemoer.

Dimaksoedken : bifa orang beladjar tida
teroes giat, hanja brenti setengah djalan, ia
djadi sia-siaken peladjarannja.

30. Bing Tjoe bikin perbandingan priboedinja
keizer-keizer jang satoeloesnja soetji dengan
itoe lima pemimpin dari radja-radja moeda
jang palsoe,

Bing Tjoe bilang : Itoe keizer Giauw dan Soen poenja
priboedi ada asal dari kelahiran (Natuur). Keizer Thong
dan Boe Ong bisa sampoernaken priboedinja dari kegia-
tannja diri sendiri.

Tapi itoe lima pemimpin dari radja-radja moeda (ter-
seboet di fatsal 7 dari Koo Tjoe bagian kadoea) marika
poenja priboedi ada tjoema poelasan sadja,

Itoe lima pemimpin tjoema pindjem sadja nama „soe-
tji” dan „adil”, tapi lantaran sampe terlaloe lamanja ti-
da dikembalikan, maka bagaimanakah marika bisa taoe
kaloe itoe nama sabenernja boekan marika sendiri jang
poenja.

Dari lamanja berlakoe palsoe marika kira
marika poenja perdjalanan soedah sampe
baek, hingga marika jang bermoela menipoe
laen orang, blakangan djadi tipoe dirinja sen-
diri, tegesnja tida berasa lagi kaloe marika
berlakoe tjoerang.

公孫丑曰，伊尹曰，予不狎于不順，放太甲于桐，民大悅，太甲賢，又反之，民大悅。

Kong Soen Thioo wat, le In wat, ie poet ap ie poet soen, hong thay kak ie tong, bin tay wat, thay, kak hian, yoe hwan tji bin tay wat.

賢者之爲人臣也，其君不賢，則固可放與。

Hian tjia tji wi djin sin ya, ki koen poet hian, tjeek koh khoo hong ie.

孟子曰，有伊尹之志，則可，無伊尹之志，則篡也。

Beeng Tjoe wat, yoe le in tji tji tjeek khoo, hoe le in tji tji tjeek tji hwan ya.

公孫丑曰，詩曰，不素餐兮，君子之不耕而食，何也。

Kong Soen Thioo wat, si wat, poet soh tjan hee, koen tjoe tji poet keeng dji sit, hoo ya.

孟子曰，君子居是國也，其君用之，則安，富，尊，榮，其子弟從之，則孝，悌，忠，信。

Beeng Tjoe wat, koen tjoe ki si kok ya, ki koen yong tji, tjeek an, hoe, tjoen, eeng, ki tjoe tee tjiong tji, tjeek hauw tee, tjong, sin.

不素餐兮，孰大於是。

Poet soh tjan hee, siok tay ie si.

31. Kong Soen Thio bitjara pada goeroenja begini : Itoe minister le In doeloe pernah kata : Akoe tida bisa tahan meliat Thay Kak (anaknja baginda Thong) poenja kelakoean jang tida menoeroet atoeran.

Kedjadian le In hoekoem boeang Thay Kak di negri Tong, dan rajat negri itoe waktoe merasa seneng. Koetika Thay Kak soedah bisa berobah djadi bidjaksana, le In bawa ia kombali dan briken ia kadoedoekan boeat gantiken papanja djadi keizer, dan lagi sekali rajat negri merasa seneng dengan tjaranja le In mengatoer.

Kaloe jang djadi minister ada orang bidjaksana dan pande, apakah boleh ia hoekoem boeang radjanja bila si radja tida bidjaksana ? begitoelah kamoedian Kong Soen Thio menanja pada goeroenja.

Bing Tjoe mendjawab : Kaloe memang si minister maksoednja djoedjoer sebagai le In, boleh djoega ia berboeat begitoe, tapi djika kadjoedjoerannja tida sebagai le In, ia tentoe bermaksoed rampas kadoedoekan, bila ia berboeat begitoe.

32. Kong Soen Thio menanja : Dalem kitab Sairan ada terseboet : „Itoe orang-orang tida maoe trima bajaran sembari menganggoer”.

Bagimana hendak diartiken itoe orang-orang bidjaksana (jang tida pegang pakerdja'an negri) jang tjoema bisa makan sadja tapi tida bantoe bekerdja di sawah ?

Bing Tjoe : Soeatoe orang bidjaksana biarpoe ada di negri mana sadja, kaloe nasehatnja ditoeroet oleh radjanja, itoe radja bisa hidoep tentrem, kaya, terhormat dan termoealia. Kaloe nasehatnja ditoeroet oleh pamoeda-pamoeda di sana, marika bisa berbakti pada orang-toeanja, mengindah pada orang-orang jang oesianja lebih toea'an, bisa setia hatinja dan omongannja boleh dipertjaja.

Apakah ada laen djasa jang lebih besar dari djasanya itoe orang-orang jang dikataken „makan bajaran sembari menganggoer” tadi ?

王子墊問曰，士何事。

Ong tjoe Tji boen wat, soe hoo soe.

孟子曰，尚志。

Beeng Tjoe wat, siang tji.

曰，何謂尚志。

Wat, hoo wi siang tji.

曰，仁義而已矣，殺一無罪，非仁也，非其有，而取之，非義也。

Wat, djin gi dji te ie, sat it boe gwee, hwi djin ya, hwi ki yoe de tji tji, hwi gi ya.

居惡在，仁是也，路惡在，義是也。

Ki oh tjay, djin si ya, loh oh tjay, gi si ya.

居仁由義，大人之事備矣。

Ki djin yoe gi, tay djin tji soe pi

孟子曰，仲子，不義與之齊國而弗受，人皆信之，是舍簞食豆羹之義也。

Beeng Tjoe wat, Tjong Tjoe poet gi te tji tjee kok dji hoet soe, djin kay sin tji, si sla tan soe toh beeng tji gi ya.

33. Anaknja radja negri Tjee, bernama Tji menanja : Apa kerdjanja itoe orang-orang terpladjar jang belon mendjabat pangkat ?

Bing Tjoe : la meninggiken angen-angennja.

Tji : Apa artinja itoe „meninggiken angen-angen“ ?

Bing Tjoe : la poenja pengarepan tida ditoedjoeken pada Kekaja'an atawa Kamoelia'an, tapi pada Prikemanoesia'an dan Ka-adilan.

la anggep orang jang boenoeh sesama manoesia jang tida berdosa ada melanggar Pri-kemanoesia'an, dan jang merampas laen orang poenja milik ada melanggar Ka-adilan.

Kamoedian Bing Tjoe bikin djelas kate-rangannja dengan bikin pertanja'an - pertanja'an jang ia djawab sendiri seperti berikoet.

Sabenernja itoe orang-orang terpladjar pikirannja seneng sama apa ? Iapoenja pikiran seneng berdiam dalem Prikemanoesia'an. Dan bagaimana prilakoennja ? Iapoenja prilakoe ambil djalanan jang tjotjok betoel sama Ka-adilan.

Bila pikirannja soedah bersamajem di dalem Prikemanoesia'an, dan kelakoeannja soedah tjotjok sama Ka-adilan, maski ia belon pegang pakerdja'an negri tapi ia soedah mempoenjaj ketjakepan jang lengkep boeat dja-di pembesar jang terhormat.

34. Bing Tjoe bilang : Kaloe sa-andenja negri Tjee dengnen tida sah dibriken pada itoe Tien Tjong Tjoe tapi ditolak olehnja, orang-orang lantas anggep Tien Tjong Tjoe saorang bidjaksana. Tetapi penolakan itoe akoe anggep satoe kebaekan ketjil sadja, dan tjoema boleh di samaken seperti orang menolak pembrian jang beroepa satoe rantang nasi dan satoe mangkok sajoeran sadja.

人莫大焉，亡親戚君
臣上下，以其小者，
信其大者，奚可哉。

Djin bok tay yan, bong tjin
tjheek koen sin siang heh, ie ki
siauw tjia, sin kie tay tjia, hee
khoo tjay.

桃應問曰，舜爲天子
，皋陶爲士，瞽瞍殺
人，則如之何。

Thoo Eeng boen wat, soen wi
thian tjoe, Koo Yauw wi soe,
Koh Soh sat djin, tjheek dji tji
hoo.

孟子曰，執之而已矣。
Beeng Tjoe wat, tjip tji dji ie ie.

然則舜不禁與。

Djian tjheek soen poet kim ie.

曰，夫舜惡得而禁之
夫有所受之也。

Wat, hoe soen oh teek dji kim
tji, hoe yoe see sloe tji ya.

然則舜如之何。

Djian tjheek soen dji tji hoo.

曰，舜視棄天下，猶
棄敝徒(足旁)也，竊
負而逃，遵海濱而處

Ada poen orang (dimaksoedken Tien Tjong Tjoe) poenja kesalahan tiada ada lebih besar dari djaoehken dirinja dari iboe-bapa dan sanak familienja, dan tida akoehin adanja perhoeboengan antara radja dan mantri, pembesar dan orang ketjil.

Maka kaloe ia (Tien Tjong Tjoe) sabenernja tjoe-
ma mempoenjai kebaekan ketjil sadja, masatah ia bo-
leh dipoedji dibilang mempoenjai kebaekan besar?

Menolak pembrian barang jang tida sah teritoeng perkara ketjil, kerna banjak orang bisa berboeat begitoe. Bing Tjoe anggep Tien Tjong Tjoe bodo. Bing Tjoe oendjoe-
ken kesalahannja, kerna ia berpisah pada iboe-bapa dan sanaknja, djadi ia boeang atoe-
ran tatakrama.

Tentang Tien Tjong Tjoe ada terseboet djoega di „Teeng Boen Kong” bagian ka-
doea, fatsal 10.

35. Thoo Ing (moeridnja Bing Tjoe) menanja: Doeloe waktoe Soen djadi keizer dan Koo Yauw djadi minister Pengadilan, kaloe sa-andenja Koh Soh (bapanja Soen) memboenoeh orang, bagaimana Koo Yauw moesti berboeat dalem itoe hal?

Bing Tjoe: Koo Yauw tjoema moesti pegang tegoe dan kasih djalan iapoenja wet hoekoem (biarpoen Koh Soh ada djadi bapanja keizer).

Thoo Ing: Apakah Soen tida aken melarang?

Bing Tjoe: Bagaimana Soen bisa melarang itoe, toeh Koo Yauw dapet trima itoe Wet dari Pamerintah dan berasal dari leloehoernja radja - radja doeloe.

Thoo Ing: Abis, bagaimana Soen moesti berboeat?

Bing Tjoe: Adapoen Soen tjoema inget mempoenjai iboe dan bapa dan tida inget mempoenjai kadoedoekan besar djadi keizer. Iapoenja anggepan bila ia lepaskan keradja'annja adalah seperti ia lempar satoe sandal jang roesak sadja (tegesnja ia tida hargaken tinggi iapo-
nja tachta keradja'an), maka ia dengen diam-diam nan-

終身訖然，樂而忘
天下。

Wat, soen si khi thian beh, yoe
khi pi si ya, tjiap hoe dji too,
tjoén hay pin dji tji, tjieng sin
him djian, lok dji bong thian beh.

孟子自范之齊，望見
齊王之子，喟然歎曰
，居移氣，養移體，
大哉居乎，夫非盡人
之子與。

Beeng Tjoe tjoe Hwan tji Tjee,
bong kian Tjee Ong tji tjoe, wi
djian than wat, ki le khi, yang ie
thee, tay tjay ki hoh, hoe hwi
tjin djin tji tjoe ie.

孟子曰，王子宮室，
車馬，衣服，多與人
同，而王子若彼者，
其居使之然也，況居
天下之廣居者乎。

Beeng Tjoe wat, ong tjoe kiong
sit, ki ma, ie hok, too le djin
tong, dji ong tjoe djiak pi tjia,
ki ki soe tji djian ya, hong ki
thian beh tji kong ki tjia hoh.

魯君之宋，呼於埵澤
之門，守者曰，此非
吾君也，何其聲之似
我君也，此無他，居
相似也。

Louw koen tji Song, hoh ie Tiat
Teek tji boen, sloe tjia wat, tjhoe
hwi goh koen ya, hoo ki seeng
tji soe ngoh koen ya, tjhoe boe
tja, ki slang soe ya.

ti gendong bapanja dan bersama-sama melarikan diri ka
tepi laoet, di mana ia bisa tinggal saemoer hidoep de-
nggen seneng dan loepaken iapoenja tachtta keradja'an.

Begitoelah djadi masing - masing haroes
peneuhkan kewadjibannja sendiri - sendiri.
Koo Yauw sebagai minister Pengadilan ha-
roes pegang tegoech wet negri, dan Soen se-
bagi anak jang berbakti haroes singkirken
bapanja dari bahaja.

36. Bing Tjoe, koetika dari negri Hwan pergi ka negri
Tjee, dapet liat dari djaoehan anaknja radja Tjee, ia
laloé berkata sembari mengelah napas :

Orang poenja kadoedoekan (pangkat) sasoenggoeh-
nja bisa robah orang poenja paras dan sikep, sebagai
djoega pemiarahan badan bisa robah bikin koekat orang
poenja toeboeh.

O, soenggoeh besar sekali pengaroehnja pangkat!

Apakah kita orang semoea boekan sama-sama anak-
nja orang?

Laloé Bing Tjoe troesken omongannja : Kaloe tjoe-
ma maoe dibalang itoe prins ada mempoenjai astana, koe-
da kreta dan pakean sadja, maski lebih bagoes toeh ti-
da terpaot banjak dengan laen orang poenja. Tetapi
sikepnja itoe prins bisa djadi begitoe laen, itoelah tjoe-
ma disebabkan lantaran kadoedoekannja.

Dan kaloe kadoedoekan (lahir) sadja soedah bisa ro-
bah sikepnja begitoe banjak, apalagi kaloe orang bisa
mempoenjai hati (batin) jang mengandoeng Prika-
manoesia'an (jang didjoeloekin „Doenia poenja Kebedji-
kan jang terbesar”), tentoe sorotnja iapoenja paras dja-
di lebih gilang - goemilang lagi.

Bing Tjoe teroesken omongannja : Djoega doeloe
koetika radja moeda dari negri Louw pergi ka negri
Song, sesampnja di pintoe kota „Tiat Teek” ia treakin
pendjaga pintoe. Mendenger treakan itoe, si pendjaga
pintoe dengan heran bilang pada temennja : „Ini teta-
moe agoeng boekannja kita poenja radja tapi kenapa
soearanja bisa sama seperti soearanja radja kita.”

Itoe djoega boekan laen sebabnja, hanja lantaran ke-
doedoekannja ada saroepa — sama-sama radja moeda-
nja.

孟子曰，食而弗愛，
豕交之也，愛而不敬，
獸畜之也。

Beeng Tjoe wat, soe dji hoet ay,
si kauw tji ya, ay dji poet keeng,
sioe hiok tji ya.

恭敬者，幣之未將者
也。

Kiong keeng tjia, pi tji bi tjiang
tjia ya.

恭敬而無實，君子不
可虛拘。

Kiong keeng dji boe siat, koen
tjoe poet khooh hi khi.

孟子曰，形色，天性
也，惟聖人，然後可以
踐形。

Beeng Tjoe wat, heeng seek,
thian seeng ya, wi seeng djin,
djan houw khooh ie tjian heeng.

齊宣王欲短喪，公孫
丑曰，爲期之喪，猶
愈於已乎。

Tjee Swan ong yok twan song,
Kong Soen Thioo wat, wi ki tji
song, yoe dji ie te hoh.

37. Bing Tjoe bilang : Soeatoe pembesar negri kaloe tjoe-
ma bisa kasih makan pada orang terpladjar tapi tida sa-
jang padanja, ia djadi anggep itoe orang terpladjar se-
bagi satoe babi.

Kendati ia bisa merasa sajang kaloe tida bisa meng-
indah padanja, ia djadi sama sadja seperti orang piara
binatang.

Djoega kaloe orang sasoenggoehnja menghormat dan
mengindah pada orang terpladjar, itoe perasa'an haroes
soedah ada dalem batinnja, maskipoen ia belon ada kirim
barang hadiah pada itoe orang terpladjar.

Kebanjakan radja-radja moeda tjoema bi-
sa kirim barang persenan, tapi sasoenggoeh-
nja marika tida mengindah pada orang terpla-
djar, maka Bing Tjoe kasih peringetan di
atas.

Kaloe tjaranja menghormat dan mengindah tida de-
ngen satoeloesnja — tegesnja kahormatan kosong ata-
wa poera-poera — si pembesar tida nanti bisa bikin itoe
orang terpladjar soeka tinggal bekerdja padanja.

38. Bing Tjoe bilang : Anggota badan jang ada woe-
djoet roepanja, (mata, koeping, otak, enz.), dan kagoe-
na'annja masing-masing (boeat meliat mendengar, me-
mikir, enz.) ada mempoenjai wet sendiri-sendiri jang
berasal dari Natuur.

Tetapi melingken nabi-nabi sadja jang bisa goenaken
sampe merasa poes betoel anggota badannja dengan
menoeroet wet Natuur.

Tegesnja melingken orang soetji jang ba-
tinnja tida dipengaroehi oleh hawa napsoe,
seraka, dengki, enz. baroe bisa meliat dengan
terang, menimbang dengan adil, bergerak
dengan atoeran, enz. Orang jang boeroek
batinnja kasih kerdja otak, kaki dan tangann-
ja boeat segala apa jang melanggar wet Na-
tuur, djadi tida di pake goena pakerdja'an
jang baek.

39. Radja Tjee Swan Ong hendak bikin pendek tempo-
nja orang berkaboeng (biasanja 3 taon) bila kematian-
nja orang toeanja.

Kong Soen Thio bilang pada itoe radja : Ja, kaloe bisa
berkaboeng 1 taon sadja soedah ada lebih baek dari
pada tida berkaboeng sama sekali.

孟子曰，是猶或終，
其兄之臂，子謂之姑
徐徐云爾，亦教之孝
弟而已矣。

Beeng Tjoe wat, si yoe heek tjin
ki heeng tji pi, tjoe wi tji koh
tjhi tjhi in dji, eek kauw tji hauw
tee dji le te.

王子有其母死者，其
傅爲之請數月之喪。

Ong tjoe yoe ki hoo soe tjia, ki
hoe wi tji tjheeng soh gwat tji
song.

公孫丑曰，若此者何
如也。

Kong Soen Thioo wat, djak tjhoe
tjia hoo dji ya.

曰，是欲終之，而不可
得也，雖加一日，
愈於已，謂夫莫之禁
而弗爲者也。

Wat, si yok tjiong tji dji poet
khoo teek ya, swi keh it djit dji
ie te, wi hoe bok tji kim dji hoet
wi tjia ya.

孟子曰，君子之所以
教者五。

Beeng Tjoe wat, koen tjoe tji see
ie kauw tjia ngoh.

Bing Tjoe marahin Kong Soen Thio sembari kata :
Kaoe kasih advies begitoe pada itoe radja ada kliroe,
dan ada sama sadja seperti kaloe seandjenja kaoe liat
orang peloenteer lengannja iapoenja soedara toea kaoe
tjoema adjarin itoe orang soepaja tida peloenteer terla-
loe keras tapi boleh pelan-pelan sadja. Toeh itoe boe-
kan tjaranja orang kasih nesahat orang. Saharoesnja
kaoe kasih adjar orang soepaja ia bisa berbakti pada
iboe-bapanja dan menghormat pada soedara-toeanja, laen
tida.

Orang haroes dikasih adjar soepaja me-
njintah iboe-bapanja dan menghormat soe-
daranja, dan kaloe bisa begitoe, tentoe ia bi-
sa mengerti sendiri bahoea lengannja iapo-
nja soedara tida boleh dipeloenteer, dan tem-
ponja berkaboeng djoega tida boleh dibikin
pendek.

Itoe waktoe ada salah satoe selirnja radja jang me-
ninggal doenia, dan anaknja itoe selir (kerna kwatir bi-
kin sakit hatinja permisoerinj; radja) tida brani berka-
boeng, maka ia laloe minta toeloeng pada goeroenja
boeat mintaken idzin pada radja (bapanja) soepaja ia
boleh berkaboeng boeat iboenja boeat bebrapa boelan
sadja.

Kong Soen Thio kamoedian menanja pada Bing Tjoe :
Nah, dalem ini hal orang tjoema maoe berkaboeng boe-
at bebrapa boelan sadja. Apakah boleh begitoe ?

Bing Tjoe : O, ini tida boleh di samaken, kerna se-
karang ini si anak sceka berkaboeng boeat 3 taon lama-
nja meneroet peradatan, aken tetapi ia tida brani me-
lakoeken itoe.

Dalem keada'an begitoe, itoe anak biarpoen tjoema
berkaboeng boeat satoe hari sadja soedah ada lebih
bageos dari pada tida berkaboeng sama sekali.

Akoe tjoema tjelah orang (sebagai radja Tjee Swan
Ong) jang tida ada jang melarang, tapi ia sendiri jang
tida soeka berkaboeng.

40. Bing Tjoe bilang : Tjaranja orang soetji toeroenken
peladjarannja ada lima roepa, meliat katjerdikannja
masing - masing moerid.

有如時雨化之者。

Yoe dji si ie hwa tji tjia.

Ada jang ia rasa moeridnja soedah sampe temponja boeat trima peladjaran jang tinggi ia lantas briken itoe peladjaran, djadi si moerid trima itoe peladjaran seepama taneman dapet oedjan di waktoenja jang betoel.

有成德者，有達財者。

Yoe seeng teek tjia, yoe tat tjay tjia.

Ada jang kebedjikannja sang moerid ia bikin lebih sampoerna dengan kasih taoe kakliroecannja.

Ada jang kepedeannja si moerid dibikin lebih loeas, meliat masing-masing moerid poenja ketjakepan aseli (talent).

有答問者。

Yoe tap boen tjia.

Ada jang tjoema didjawab sadja segala apa jang ditanjaken oleh moeridnja.

有私淑艾者。

Yoe soe siok ngay tjia.

Dan ada djoega orang jang tida beroentoeng bisa djadi moeridnja, tapi dengan diam-diam bergiat perbaekin dirinja sendiri menoeroet peladjarannja itoe orang soetji.

Seperti tjaranja Bing Tjoe pahamim ilmoe nabi Khong Hoe Tjoe, atawa laen orang jang beroemah djaoeh sekali dari itoe orang soetji.

此五者，君子之所以教也。

Tjhoe ngoh tjia, koen tjoe tji see le kauw ya.

Itoe lima roepa ada tjaranja orang soetji siarken ia-poenja peladjaran.

公孫丑曰，道則高矣美矣，宜若登天然，似不可及也，何不使彼為可幾及，而日孳孳也。

Kong Soen Thio wat, too tjeek koo ie, bi ie, gi djiak teeng thian djan, soe poet khoo kip ya, hoo poet soe pi wi khoo ki kip, dji djit tjoe tjoe ya.

41. Kong Soen Thio bilang: Ilmoe nja orang soetji sa-soenggoehnja ada tinggi dan sampoerna, tapi boeat pahamken itoe ilmoe ada seperti orang moesti pandjat langit dan rasanja tida aken kesampean maksoednja.

Kenapakah itoe ilmoe tida dibikin jang gampang, agar orang jang beladjar rasa bisa dapetken maksoednja dan bisa bergiat saben harinja?

孟子曰，大匠不為拙工，改廢繩墨，羿不為拙射，變其殺率。

Beeng Tjoe wat, tay tjiang poet wi tjhwat kong kay hwi tjin beek, Gee poet wi tjhwat sia, pian ki koh loet.

Bing Tjoe djawab dengan kasih peroempa'an begini: Saoepama toekang kajoe jang pande, ia toch tida bisa robah atawa hapoesken tapoenja tali-oekoeran aken goena kasih adjar moerid jang bodo. Djoega itoe Gee doeloe (jang terkenal pande memanah) ia toch tida bisa robah tjaranja pentang gendewa maski ia moesti kasih adjar moerid jang bodo.

君子引而不發，躍如也。中道而立，能者從之。

Koen tjoe in dji poet hwat, yak dji ya, tiang too dji lip, leeng tjia tjiong tji.

孟子曰，天下有道，以道殉身，天下無道，以身殉道。

Beeng Tjoe wat, thian heh yoe too, ie too soen sin, thian heh boe too, ie sin soen too.

未聞以道殉乎人者。

Bi boen ie too soen boh dji tjia ya.

公都子曰，滕更之在門也，若在所禮，而不答，何也。

Kong toh tjoe wat, Teeng Keeng tji tjay boen ya, djak tjay see lee, dji poet tap, hoo ya.

孟子曰，挾貴而問，挾賢而問，挾長而問，挾有勳勞而問，挾

Orang bidjaksana bila kasih adjar Kebatinan pada moeridnja, ada saoepama orang kasih adjar memanah. Ia pentang gendewanja dan tida lepaskan anak-panahnja, tapi anak-panah itoe soedah kliatan seperti aken melompat kloear.

Si goeroe tjoea kasih adjar menoeroet atoeran jang betoel sadja dan moeridnja jang bisa haroes toeroet pengadjarannja.

Djadi itoe peladjaran maski tida diterangkan poela soedah kliatan teges sekali. Seperti orang beladjar memanah si goeroe tjoea kasih adjar tjaranja memanah dengan betoel sadja. Boeat bisa djitoe, si moerid sendiri moesti jakinken sampe lama dengan soenggoeh hati — tegesnja si moerid perloe bergiat sendiri, boekan si goeroe moesti koerangin peladjarannja goena moerid jang bodo.

42. Bing Tjoe bilang : Kaloe keada'an seloeroe negri teratoer beres, orang soetji bisa oendjoeken dirinja bersama iapoenja ilmoe.

Sebaliknja, kaloe keada'an seloeroe negri tida tentrem, orang soetji bisa pergi semboeni, atawa binasa bersama ilmoenja.

Begitoelah djadi itoe orang soetji pegang tegoeh ilmoenja, dan tida bikin ilmoenja djadi tertjemar atawa koerang harganja.

Dan akoe belon pernah denger orang soetji, jang djalanken betoel ilmoenja tapi maoe toendoek pada kahendaknja laen orang jang maoe pake itoe ilmoe.

Orang soetji jang melanggar ilmoenja (berlakoe tida djoedjoer) di bawah penghargoenja oewang atawa pangkat, ia tida boleh dianggep orang soetji lagi.

43. Kong Toh Tjoe menanja : Sekarang itoe Teeng Keeng soedah ada di goeroekoe poenja tempat sebagai moerid, saharoesnja ia dipelakoeken menoeroet pantesnja satoe moerid tapi kenapa goeroe-koe tida soeka djawab bila ia menanja apa-apa ?

Bing Tjoe : Akoe tida aken djawab orang poenja pertanja'an bila jang menanja tida soenggoeh hati, hanja banggaen pangkatnja, banggaen kepandeanja, oesianja jang tinggi, atawa djasa-djasanja padakoe, ata-

故而問者所不答也，
，膝更有二焉。

Beeng Tjoe wat, hlap kwi dji boen hlap hlan dji boen, hlap tiang dji boen, hlap yoe hoen loo dji boen, hlap koh dji boen, kay see poet tap ya. Teeng Keeng yoe dji yan.

孟子曰，於不可已而已者，無所不已。於所厚者薄，無所不薄也。

Beeng Tjoe wat, te poet khoo ie dji ie tjia, boe see poet ie, te see houw tjia pohk, boe see poet pohk ya.

其進銳者其退速。

Ki tjin djwee tjia ki thwee sok.

孟子曰，君子之於物也，愛之而弗仁，於民也，仁之而弗親。

Beeng Tjoe wat, koen tjoe tji ie boet ya, ay tji dji hoet djin, ie bin ya, djin tji dji hoet tjhin.

親親而仁民，仁民而愛物。

Tjhin tjhin dji djin bin, djin bin dji ay boet.

wa andelken ipoenja persobatan lama padakoe. Antara ini bebrapa perboeatan jang tertjelah ada doea jang dilakoeken oleh Teeng Keeng, maka ia poenja pertanja'an akoe tida soeka djawab.

44. Bing Tjoe bilang : Kaloe orang tida moestinja brenti beradaja, tapi ia lantas brenti berdaja, tentoe dalem segala hal ia tida soeka berdaja.

Ini ada sifatnja orang jang tida giat.

Dan kaloe terhadap orang jang pantesnja ia tjintahin, tapi ia tida maoe oendjoek perasa'an tjinta padanja, tentoe terhadap segala orang ia tida maoe menjintah.

Ini ada sifatnja orang jang tida mampoenjai hati boedi.

Dan orang jang madjoenja terlaloe keboeroe ia aken moendoer dengan tjepet djoega.

Ini fatsal menerangkan : (1) koerang giat, (2) koerang hati boedinja, (3) kelebihan goenaken tenaga. Djadi ada jang kakerangan dan ada jang kelebihan, tida bisa sedengan.

45. Bing Tjoe bilang : Orang bidjaksana, terhadap bangsa binatang atawa tetaneman, bisa merasa sajang (tida sembarangan boenoh binatang, dan bisa himat pakenja) tapi tida bisa menjintah.

Terhadap sesama manoesia (jang boekan sanak familie) ia bisa menjintah, tapi perhoeboengannja tida kekel seperti pada sanak familie sendiri.

Mendjadi pada iboe-bapa dan sanak familie sendiri ia bisa mampoenjai perhoeboengan kekel; pada sesama manoesia laennja ia bisa menjintah dan pada bangsa binatang atawa tetoemboehan ia bisa merasa sajang.

Maski perasa'an sajang dan menjintah sama-sama terbit dari batin, tapi orang koedoe bikin perbedahan antara manoesia dan binatang, antara familie dan boekan familie.

孟子曰，知者無不知也，當務之爲急，仁者無不愛也，急親賢之爲務。

Beeng Tjoe wat, ti tjia boe poet ti ya, tong boe tji wi kip, djin tjia boe poet ay ya, kip tjhin hian tji wi boe.

堯舜之知，而不徧物，急光務也。

Giauw Soen tji ti, dji poet phian boet, kip sian boe ya.

堯舜之仁，不徧愛人，急親賢也。

Giauw Soen tji djin, poet phian ay djin, kip tjhin hian ya.

不能三年之喪，而總小功之祭，放飯流歎，而問無齒決，是之謂不知務。

Poet leeng sam hian tji song, dji soe siauw kong tji tjhat, hong hwan lioe tjhwat, dji hoen boe tjhi kwat, si tji wi poet ti boe.

46. Bing Tjoe bilang : Orang jang pande mengoeroes pakerdja an bisa mengetahoei segalanja, tapi toch ia koe-doe perhatikan sadja apa jang paling penting.

Orang jang mempoenjai hati-boedi bisa merasa sajang pada segala orang, tapi toch ia koedoe perloeken menjintah pada orang-orang jang bidjaksana sadja.

Ini doea sifat : **Kepandean dan Priboedi** ada perloe bagi soeatoe pembesar negri,

Biarpoen keizer-nabi Giauw dan Soen ada pande, marika poenja kepandean tida bisa sampe pada segala roepa, marika tjoema perhatikan pada apa jang penting sadja.

Biarpoen keizer-nabi Giauw dan Soen ada berboedi marika poenja priboedi tida bisa sampe pada segala orang, tapi marika perloeken menjinta orang - orang jang bidjaksana sadja.

Begitoelah orang haroes pisah - pisahkan apa jang perloe dan jang koerang perloe.

Kaloe oepama kata orang tida soeka berkaboeng 3 taon (sebab ia rasa terlaloe lama), tapi ia begitoe hati-hati menoeroet betoel atoerannja berkaboeng boeat lamanja 3 atawa 5 boelan ia boleh dikatakan tida taoe berat atawa entengnja oeroesan,

Atawa : Kaloe orang makan dengan rakoos, ke-doe nasik sabanjak-banjaknja dan iroep abis sisahnja soep, tapi samentara itoe ia tanjak-menanjak fatsal dilarangnja orang grogotin toelang sebab dianggep tida sopan; orang begitoe itoe boleh dikatakan tida taoe apa jang penting dan jang tida penting.

盡心章句下

TJIN SIEM (2).

孟子曰，不仁哉，梁惠王也，仁者以其所愛，及其所不愛。

Beeng Tjoe wat, poet djin tjaj.
Liang Hwie Ong ya, Djen tjia
ie ki see ay, kip ki see poet ay.

不仁者，以其所不愛，及其所愛。

Poet djin tjia, ie ki see poet ay,
kip ki see ay.

公孫丑曰，何謂也。

Kong Soen Thioo wat, hoo wi ya.

梁惠王以土地之故，糜爛其民而戰之，大敗，將復之，恐不能勝，故驅其所愛子弟以殉之，是之謂以其所不愛，及其所愛也。

Liang Hwie ong ie thoh tee tji koh, bi lan ki bin dji tjian tji, tay pay, tjiang hioe tji, khiong poet leeng sin, koh khi ki see ay tjoe tee ie soen tji, si tji wi ie ki see poet ay, kip ki see ay ya.

孟子曰，春秋無義戰，彼善於此，則有之矣。

Beeng Tjoe wat, tjhoen tjhioe boe gi tjian, pi slan ie tjhoe, tjeck yoe tji ie.

1. Bing Tjoe bilang : Kedjem soenggoe itoe radja Liang Hwie Ong. Biasanja orang jang mempoenjaj hati-kemanoesia'an selaennja ia menjintah pada orang jang memang ia sajang, ia djoega bisa menjintah pada orang jang ia tida sajang.

Tapi orang jang tida mempoenjaj hati-kemanoesia'an ada sebaliknja. Selaennja ia berlakoe kedjem pada orang jang ia tida sajang, ia djoega bisa berlakoe kedjem pada orang jang ia sajang.

Kong Soen Thio minta diterangkan goeroenja poenja omongan itoe.

Bing Tjoe : Itoe radja Liang Hwie Ong lantaran be-reboetan tanah daerah ia bikin binasa rajatnja dengan djalan kasih madjoe marika di medan paperangan. Sa-soedahnja kalah perang ia hendak bertempoer lagi dan kwatir kaloe kalah lagi ia laloe madjoeken anaknja sendiri jang ia sajang, sahingga anak itoe djoega binasa, itoelah sebabnja maka akoe tadi bilang, bahoea orang jang kedjem moelai lakoeken kakedjemannja pada orang jang ia tida sajang (rajatnja), tapi kamoedian bisa berlakoe kedjem djoega pada orang jang ia sajang (anaknja sendiri).

2. Bing Tjoe bilang : Apa jang terseboet dalem kitab „Tjhoen Tjhioe” tiada ada satoe paperangan poen jang dilakoeken dengan sah.

Tjoema sadja alesannja boeat berperang, jang satoe ada lebih masoek akal dari jang laen.

Kaloe soeatoe radja moeda ada berdosa, moestinja keizer jang briken prentah pada laen radja moeda boeat labrak itoe radja-moeda jang salah. Tapi dalem kitab „Tjhoen Tjhioe” paperangan diterbitken antara radja-radja moeda zonder mengindahin lagi pada keizernja, maka dikataken tida menoeroet atoeran jang sah.

征者上伐下也。敵國
不相征也。

Tjeeng tjia, siang hwat beh ya.
teek kok poet siang tjeeng ya.

孟子曰，盡信書，則
不如無書。

Beeng Tjoe wat. tjin sin si, tjeek
poet dji boe si.

吾於武城，取二三策
而已矣。

Goh ie Boe Seeng, tji dji sam
tjheek dji ie ie.

仁人，無敵於天下，
以至仁伐至不仁，而
何其血之流杵也。

Djin djin, boe teek ie thian beh,
ie tji djin, hwat tji poet djin, dji
hoo ki hiat tji lioe tji ya.

孟子曰，有人曰，我
善爲陳，我善爲戰，
大罪也。

Beeng Tjoe wat, yoe djin wat,
ngoh sian wi tin, ngoh sian wi
tjian, tay tjwee ya.

國君好仁，天下無敵
焉。

Kok koen hohn oja thian beh
boe teek yan.

Perkata'an „kasi adjaran“. jalah kaloe pembesar (keizer) melabrak pembawahnja (radja-moeda atawa her-tog) jang berdosa. Kaloe paperangan dilakoeken oleh soeatoe radja-moeda melawan laen radja-moeda zonder prentahnja keizer, itoe ada saroeapa seperti melawan moesoeh laen negri dan tida boleh dibilang „kasi pengadjaran“, hanja berperang sasoenggoehnja.

3. Bing Tjoe bilang : Kaloe orang soeka pertjaja abis segala apa jang terseboet dalem boekoe hikajat, ada lebih baek tida ada boekoe hikajat sama sekali, sebab tjerita'an di dalemnja itoe ada banjak dilebihin.

Dalem boekoe hikajat bagian „Boen Ong perangin radja Tioe“ tjoma ada 2 atawa 3 lembar sadja jang akoe bisa pertjaja.

Apa sebab akoe djadi bilang begitoe ?

Kerna menoeroet oemoem, radja jang berboedi tentoe di soeka oleh segala orang dan di mana sadja tida dimoesoehin. Dan kaloe radja jang sanget berboedi seperti itoe Boen Ong perangin radja jang sanget kedjem seperti itoe Tioe Ong bagaimana bisa djadi seperti itoe boekoe bilang bahoea paperangan itoe bikin binasa banjak anak negrinja Tioe hingga darah banjak mengalir sampe aloe-aloe bisa anjoet di atas darah itoe.

Bing Tjoe oetjapken di atas ini, kerna kwatir radja-radja nanti ambil toeladan dari boekoe itoe djadi soeka memboenoeh orang.

Tetapi maksoed jang bener dari boekoe hikajat itoe, jalah rajatnja radja Tioe jang saling memboenoeh sendiri boekan soldadoenja Boen Ong jang boenoeh marika.

4. Bing Tjoe bilang : Ada ambtenaar jang sombongken dirinja sembari kata : „Akoek pande atoe barisan, akoe pande kepalahin paperangan“. Ambtenaar begitoe sabenernja boekan berdjasa, tetapi berdosa besar.

Soeatoe radja jang oetamakan Prikamanoesia'an tida aken mempoenjai moesoeh di mana sadja ia pegang pamerentahan.

南面而征，北狄怨，
東面而征，西夷怨，
曰，奚爲後我。

Lam bian dji tjeeng, pok teek wan, tong bian dji tjeeng, see ie wan, wat, hee wi houw ngoh.

武王之伐殷也，革車
三百兩，虎賁三千人。

Boe ong tji hwat In ya, keek ki sam peek liang, hoh phoen sam tjhian djin.

王曰，無畏，寧爾也，
非敵百姓也，若崩
厥角，稽首。

Ong wat, boe wi, leeng dji ya, hwi teek peek seng ya, djiak peeng khwat kak, kee sioe.

征之爲言正也，各欲
正己也，焉用戰。

Tjeeng tji wi gan tjeeng ya, kok yok tjeeng ki ya, yan yong tjlan.

孟子曰，梓匠，輪輿
，能與人規矩，不能
使人巧。

Beeng Tjoe wat, tjoe tjhiang loen ie, leeng ie djin kwi ki, poet leeng soe djin khauw.

Koetika keizer Thong doeloe melabrak negri di sebla kidoel, pendoedoek di seblah lor sama merasa menjesel. Dan koetika itoe keizer melabrak negri di seblah Wetan, pendoedoek di seblah Koelon poen merasa menjesel. Marika menjesel kerna katanja : „kenapa negri kita tida di labrak lebih doeloe, agar rajat bisa lekas terbebas dari radjanja poenja kakedjeman”.

Koetika keizer Boe Ong melabrak radja Tioe jang kedjem dari dynastie In. itoe waktoe Boe Ong tjoema mempoenjai 300 kreta perang dan 3000 soldadoe pengawal.

Boe Ong bilang pada anak negrinja Tioe : „Kami datang boeat bikin seneng pada kaoe sekalian; kami tida moesoehin kaoe”. Anak negrinja Tioe koetika mendenger itoe laloe toendoeken kepalanja ka bawah sebagi tandoeknja binatang jang ambroek.

Perkata'an „melabrak” ada mengandoeng maksoed „Membetoelken”. Bila rajat ditindes oleh radjanja jang kedjem, marika mengharep datengnja penoeloeng jang berboedi boeat betoelken kesalahannja marika poenja radja, maka boeat apakah moesti dilakoeken paperaan?

Bing Tjoe maksoedken : tida perloe perang goena bereboetan negri. Kaloe tjoema boeat kasih laloe radja jang kedjem sadja, tida perloe rajatnja dimoesoehin, tjoekoep kaloe itoe radja sadja jang di kasih hoekoeman.

5. Bing Tjoe bilang : Soeatoe toekang kajoe atawa toekang bikin kreta bila kasih adjar moeridnja ia bisa briken bekakas djangka atawa sikoe padanja, tapi ia tida bisa bikin si moerid djadi pande goenaken bekakas itoe, kerna itoe hal ada tergantoeng pada kagiatannja dan katterdikannja si moerid sendiri.

Begitoe poen dalem hal beladjar Kebatinnan, Apabila si moerid sendiri tida maoe bergiat dan berdaja, ia tida gampang bisa terboeka pikirannja.

孟子曰，舜之飯糗茹
草也，若終身焉，及
其爲天子也，被袵衣
，鼓琴，二女果，若
固有之。

Beeng Tjoe wat. Soen tji hwan
hloe dji tjhoo ya, djiak tjiong sin
yan, kip kl wi thian tjoe ya, phi
tin ie, koh khim, dji li oo, djiak
koh yoe tji.

孟子曰，吾今而後知
殺人親之重也，殺人
之父，人亦殺其父，
殺人之兄，人亦殺其
兄，然則非自殺之也
一聞耳。

Beeng Tjoe wat, goh kim dji
houw ti sat djin tjhin tji tjong ya,
sat djin tji hoe, djin eek sat ki
hoe, sat djin tji heeng, djin eek
sat ki heeng, djan tjeek hwi tjoe
sat tji ya, li kan dji.

孟子曰，古之爲關也
，將以禦暴。

Beeng Tjoe wat, koh tji wi kwan
ya, tjlang ie gi poo.

今之爲關也，將以爲
暴。

Kim tji wi kwan, ya, tjlang ie wi
poo.

孟子曰，身不行道，
不行於妻子，使人不
以道，不能行於妻子。

Beeng Tjoe wat, sin poet heeng
too, poet heeng ie tjhee tjoe, soe
djin poet ie too, poet heeng
heeng ie tjhee tjoe.

6. Bing Tjoe bilang : Waktoe Soen doeloe masih miskin tjaranja ia makan nasik kering sama sajoeran adalah dengan seneng hati, saolah-olah ia moesti hidoep tjara begitoe saemoer-hidoepnja.

Koetika kamoedian ia diangkat djadi keizer dan berpakean soelaman dengan maen citer dan dilajani oleh doea istri (poetrinja keizer Giauw) ia djoega anggep saolah-olah ia memang moestinja poenjaken semoea itoe.

Tegesnja : orang soetji biarpoen hidoep ka-ja atawa miskin tida merasa dirinja djadi le-
bih besar atawa ketjilan lantaran adanja ata-
wa tida adanja itoe kekajaan, hanja ia tri-
ma iapoenja nasib dengan hati poeas.

7. Bing Tjoe bilang : Baroe sekarang akoe taoe bagi-
mana orang jang memboenoh laen orang poenja sanak
dapet balesan berat dari kedjahatannya. Kaloe boenoh
bapanja orang nanti bapa sendiri diboenoh orang; ka-
loe boenoh soedaranja orang nanti soedara sendiri di
boenoh orang. Mendjadi boekan ia sendiri jang boe-
noeh bapa atawa soedara sendiri, tapi ia seperti pake
laen orang poenja tangan boeat boenoh bapa atawa
soedara sendiri.

8. Bing Tjoe bilang : Orang doeloe mengadaken pintoe ko-
ta goena tjegah perboeatan djahat.

Doeloe itoe pintoe diadaken boeat tilik
masoek kaloearnja orang-orang, djadi mak-
soednja melindoengin rajat terhadep masoek-
nja orang djahat.

Tapi sekarang itoe pintoe kota berarti satoe tindesan
bagi penghidoepannya rajat.

Sekarang itoe pintoe diadaken teroetama
boeat gampangken si pembesar poengoet pa-
djeg dari kloear-masoeknja barang.

9. Bing Tjoe bilang : Kaloe diri sendiri tida melakoe-
ken atoeran jang betoel iapoenja toeladan tida aken bi-
sa ditoeroet maskipoen oleh anak dan istrinja sendiri.

Djoega kaloe tjarnja ia memrentah orang - orangnja
tida toeroet atoeran, boekan sadja prentahnja tida aken
diladeni oleh orang-orangnja, tetapi biarpoen anak dan
istrinja sendiri tida aken bisa toeroet itoe prentah.

Begitoealah orang haroes perbaekin kela-
koeannya diri sendiri baroe toeladannya bisa
ditiroe oleh anak dan istrinja, dan prentahnja
bisa ditoeroet oleh pengawenja.

孟子曰，周于利者，
凶年不能殺，周于德
者，邪世不能亂。

Beeng Tjoe wat, tjoe ie li tjia,
hiong lian poet leeng sat, tjoe ie
teek tjia, sia si poet leeng lwan.

孟子曰，好名之人，
能讓千乘之國，苟非
其人，簞食豆羹見於
色。

Beeng Tjoe wat, hoh beeng dji
djin, leeng djiang tjhian seeng tji
kok, koh hwi ki djin tan soe
toh keeng hian ie seek.

孟子曰，不信仁賢，
則國空虛。

Beeng Tjoe wat, poet sin djin
hian, tjeek kok keh khong hi.

無禮義，則上下亂。

Boe lee gi, tjeek siang heh lwan.

無政事，則財用不足。

Boe tjeeng soe, tjeek tjay yong
poet tjioek.

10. Bing Tjoe bilang : Orang jang poenja simpenan harta tjoekoep, maski hadepin taon djelek (panenan gagal), tida sampe dirinja djadi birasa.

Orang jang mempoenjai tjoekoep Kebedjikan dan katjerdikan, maski di waktoe negrinja kaloet (banjak asoetan jang menjesatken), tida sampe pikirannja djadi tersesat.

11. Bing Tjoe bilang : Orang jang soeka sama nama baik bisa menolak boeat trima, kaloe sa-andenja ia dibri persen satoe negri besar (jang poenja kakoeatan 1000 kreta perang).

Tapi ini belon bisa djadi boekti baboea itoe orang sasoenggoehnja soeka sama nama baik, dan tida pandeng harta.

Kaloe memang ia boekannja orang jang soeka sama nama baik, dan tida pandeng harta, maski dalem perkara ketjil, oepamanja ia dapet persen (atawa kailangan) samangkok nasik sadja, soedah lantass kentara girang (atawa marahnja) di paras moekanja.

Kaloe orang bisa menolak persenan satoe negri besar, tentoe sadja lantass tersoehoer namanja.

Tetapi apa bener ia tida seneng sama kekaja'an? Ini gampang bisa diketahoei dalem oeroesan ketjil, sebab biasanja dalem oeroesan ketjil orang tida pake hati palsoe atawa maen komedie lagi, dan lantass kentara di parasnja.

Orang jang sasoenggoehnja tida pandeng kekaja'an, sikepnja tida berobah, biarpoen terhadep harta besar atawa ketjil.

12. Bing Tjoe bilang : Kaloe orang jang berboedi dan pande tida dipake oleh negri, tentoe negri djadi se-perti kosong.

Kaloe negri tida mengadakan perbedahan pangkat dan hak, tentoe atoeran antara pembesar dan pembawahnja djadi kaloet.

Dan kaloe atoerannja pamerintah dan administartienja tida beres, tentoe pengasilan negri tida tjoekoep boeat toetoepongkos-ongkosnja.

孟子曰：不仁而得國者，有之矣，不仁而得天下，未之有也。

Beeng Tjoe wat, poet djin dji teek kok tjia, yoe tji ie, poet djin dji teek thian heh, bi tji yoe ya.

13. Bing Tjoe bilang : Orang jang tida berboedi bisa djoe-ga bikin taloek dan dapetken satoe negri, tapi belon perna orang begitoe bisa memrentah seanteronja Tiongkok sebagai keizer.

Orang jang tida berboedi bisanja dapetken satoe negri tentoe dengan goenaken tenga militair. Aken tetapi boeat taloekin seloeroe Tiongkok orang moesti poenja priboe-di jang loehoer, tida tjoema andelken tenaga militair sadja.

孟子曰：民爲貴，社稷次之，君爲輕。

Beeng Tjoe wat, bin wi kwi, sia tjeek tjhoe tji, koen wi kheeng.

14. (Bing Tjoe menerangkan apa jang penting bagi soeatoe negri). Ia bilang : Rajat ada factor jang paling penting: roemah sembahjangan (goena keslametannja pendodoek negri) teritoeng kaperloean kadoea: dan pem-besar negri teritoeng tida penting.

Maka ada dibilang : Orang jang bisa dapetken perasa'an tjinta (sympathie) dari rajat golongan orang tani (jang ada lebih besar djoemblahnja dari laen golongan) bisa djadi keizer, orang jang bisa dapet sympathyenja keizer, tjoema bisa djadi radja-moeda sadja, dan jang bisa dapetken sympathyenja radja-moeda tjoema bisa djadi minister.

是故得乎丘民，而爲天子，得乎天子，爲諸侯，得乎諸侯，爲大夫。

Si koh teek hoh khioe bin, dji wi thian tjoe, teek hoh thian tjoe, wi tjoe houw, teek hoh tjoe houw, wi tay hoe.

Soeatoe radja moeda bila kelakoeannja tida baek dan bisa membahajaken kasoetjiannja itoe roemah sembahjangan, ia bisa diganti dengan laen radja-moeda jang baek.

諸侯危社稷，則變置。

Tjoe houw gwi sia tjeek, tjeek pian ti.

Djoega itoe roemah sembahjangan belon dianggep penting betoel, kerna apabila sadjian kambing, babi enz. soedah lengkep, dan sadjian hasil boemi soedah teratoer beres dipiring sembahjangan, lagiinja waktoenja sembahjangan soedah dibikin di moesimnja jang betoel, tapi masih djoega dalem negri ada bahaja kering atawa bandjir, itoe roemah sembahjangan bisa dirombak dan dibediriken lagi di laen tempat. (kerna roch soetji di sitoe dianggep tida bisa membri berkah pada anak-negri).

犧牲既成，黍稷既潔，祭祀以時，然而旱乾水溢，則變置社稷。

Gi Seeng ki seeng, tjoe seeng ki kiat, tjee soe ie si, djiian dji han kan swi it, tjeek pian ti sia tjeek.

Tegesnja : Soeatoe radja bisa ditoeroenken dari kadoedoekannja dan itoe roemah sembahjangan negri bisa dirombak kaloe tida bisa slametken anak-negri, djadi terang sekali rajat negri ada jang paling penting bagi soeatoe negri.

孟子曰，聖人，百世之師也，伯夷，柳下惠，是也。

Beeng Tjoe wat, seeng djin peek si tji soe ya, Peek Ie, Lioe Heh Hwie, si ya.

故聞伯夷之風者，頑夫廉，懦夫有立志。

Koh hoen Peek Ie tji hong tjia, gwan hoe liam, noh hoe yoe liep tji.

聞柳下惠之風者，薄夫敦，鄙夫寬。

Boen Lioe Heh Hwie tji hong tjia, pok hoe toen, phi hoe khwan.

奮乎百世之上，百世之下，聞者莫不興起也，非聖人而能若是乎，而況於親炙之者乎。

Hoen hoh peek si tji siang, peek si tji heb, boen tjia bok poet hin khi ya, hwi seeng djin dji leeng djak si hoh, dji hong ie tjin tjia tji tjia hoh.

孟子曰，仁也者，人也，合而言之，道也。

Beeng Tjoe wat, djin ya tjia, djin ya, hap dji gan tji, too ya.

15. Bing Tjoe bilang : Soeatoe nabi adalah satoe goeroe besar jang peladjarannja bisa terpake hingga 100 toeroenan (kira-kira 3000 taon) lamanja.

Orang-orang soetji sebagi Peek Ie dan Lioe Heh Hwie ada termasoek dalem itoe golongan nabi.

Maka siapa sadja jang denger prilakoenja Peek Ie, kaloe ia tadinja temaha sama kaentoengan, ia bisa berobah djadi djidji sama hasil jang tida halal; dan orang jang tadinja tida tegoech hatinja (gampang diasoet orang djahat) bisa berobah djadi tegoech hatinja.

Dan siapa sadja jang denger prilakoenja Lioe Heh Hwie, kaloe ia tadinja tida inget boedinja orang ia bisa berobah djadi orang jang toeloeh hatinja, kaloe ia tadinja tjoeptet pikirannja ia bisa berobah djadi manis boedi.

Maski itoe doa orang soetji tadi soedah tersoehoer 100 toeroenan doeloe, tetapi 100 toeroenan blakangan orang - orang jang dapet denger prilakoenja itoe doa orang soetji masih djoega bisa djadi sedar pikirannja. Maka kaloe boekannja nabi-nabi, masatah peladjarannja bisa begitoe besar pengharoenja (bisa bikin sedar orang poenja pikiran hingga ratoesan toeroenan).

Apalagi boeat orang-orang jang pernah tinggal deket atawa bergaol sama itoe nabi-nabi di waktue masih hidoepnja, alangkah besar berobahnja kaloe marika dapet andjoeran dari itoe nabi-nabi sendiri.

16. Bing Tjoe bilang : Prikemanoesia'an memang ada sifatnja kita manoesia, dan kaloe di bitjaraken seanteronja bisa dinamaken Peladjaran Batin.

Orang bilang dalem ini fatsal ada bebrapa kalimat jang koerang. Dalem kitab Bing Tjoe jang diketemoeken di Korea, ini fatsal dimoeat lebih lengkep, dan kaloe disalin berarti begini : Prikemanoesia'an adalah sifatnja manoesia; Ka'adilan adalah perboeatan jang pantes; Kesopanan adalah mengatoer orang poenja tindakan; Katjerdikan berasal dari peladjaran; Kadjoedjoeran terbit dari hati jang sasoenggoenja. Kaloe ini semoea di koempoele bisa dinamaken Peladjaran Batin.

孟子曰，孔子之去魯
，曰，遲遲吾行也，
去父母國之道也。

Beeng Tjoe wat, Khong Tjoe tji
khi Louw, wat, ti ti goh heeng ya,
khi hoe boo kok tji too ya.

去齊，接漸而行，去
他國之道也。

Khi Tjee, tjiap seek dji heeng, khi
tha kok tji too ya.

孟子曰，君子之厄於
陳蔡之間，無上下之
交也。

Beeng Tjoe wat, koen tjoe tji eek
ie Tien Tjhay tji kan, hoe siang
heh tji kauw ya.

貉稽曰，稽大不理於
口。

Beek Kee wat, Kee tay poet li ie
khoh.

孟子曰，無傷也，士
憎茲多口。

Beeng Tjoe wat, hoe siang ya,
soe tjeeng tjoe too khoh.

17. Bing Tjoe bilang : Koetika Nabi Khong Hoe Tjoe doeloe letaken djabatannja di negri Louw (kerna radja negri Louw trima soembangan prampoean eilok dari negri Tjee dan alpaken oeroesan negrinja), waktoe nabi berlaloe dari negri Louw ia bilang : „Biarlah akoe berangkat dengan pelahan sadja”.

Itoe memang loemrahnja orang jang hendak berlaloe dari tanah kelahirannja.

Tetapi koetika nabi Khong Hoe Tjoe doeloe berlaloe dari negri Tjee (kerna radja Tjee anggep dirinja soedah toea dan tida bisa toeroet peladjarannja nabi), nabi berangkat dengan kaboeroe, saopama orang jang oeroengken niatnja mesak nasik, kwatir terlaloe lambat kaloe moesti toenggoe matengnja.

Ini djoega memang loemrahnja orang jang hendak berangkat pergi dari negrinja laen orang.

Djadi haloeannja nabi Khong Hoe Tjoe tida selaloe sama, dan tida bisa ditetepken lebih doeloe, kerna ia slamanja meliat glagat.

18. Bing Tjoe bilang : Sebabnja nabi Khong Hoe Tjoe doeloe dengan pengikoetnja dapet kasoesian (kakoe-rangan barang makanan) di antara negri Tien dan Tjhay, jalah lantaran radja dan ambtenaarnja itoe doea negri tida kena diadjak bersobatan.

Radjanja tida taroek indah pada orang pande, sedeng ambtenaarnja tida soeka poedjiken orang pande boeat djabatan negri, kerna ada dengki hati pada orang jang lebih pande dari dirinja.

19. Beek Kee bilang : Akoe betoel-betoel tida dapet bantoean dari moeloetnja orang banjak.

Kerna ia tida dipoedji malahan di tjelah orang banjak, maka ia menjomel begitoe pada Bing Tjoe. Tentang riwayatnja Beek Kee tida perna diseboetken dalem ini kitab.

Bing Tjoe : Itoe tida mengapa. Memang orang terpladjar lebih banjak dapet tjelahan dari pada orang jang tida terpladjar.

Soepaja tida bikin ketjil hatinja Beek Kee, Bing Tjoe koetib bebrapa sairan boeat menerangkan bahoea orang sebagai nabi Khong Hoe Tjoe dan Boen Ong masih djoega tida terloepoet dari tjelahan :

詩云，憂心悄悄，惓
于群小，孔也。

Si in, yoe sim tjiauw tjiauw,
oen ie koen siauw, khong tjoe ya.

肆不殄厥愠，亦不隕
厥問，文王也。

Soe poet thian khwat oen, cek
poet oen khwat boen, Boen Ong
ya.

孟子曰，賢者，以其
昭昭，使人昭昭，今
以其昏昏，使人昭昭。

Beeng Tjoe wat, hian tjia ie ki
tjiauw tjiauw, soe djin tjiauw
tjiauw, kim ie ki hoen hoen, soe
djin tjiauw tjiauw.

孟子謂高子曰，山徑
之蹊間，介然用之而
成路，爲間不用，則
茅塞之矣。

Beeng Tjoe wi koo Tjoe wat, san
keeng tji hee kan, kay djan yong
tji tji seeng louw, wi kan poe
yong, tjeek mauw seek tji ie.

今茅塞子之心矣。

Kim mauw seek tjoe tji sim ie.

高子曰，禹之聲，尙
文王之聲。

Koo Tjoe wat, ie tji seeng, siang
Boen Ong tji seeng.

Dalem kitab sairan ada terseboet :

„O. soesah sekali pikirankoe,

„Akoé dibentji oleh itoe orang-orang jang berbatin
„rendah”.

Ini menerangkan keada'anna nabi Khong Hoe Tjoe
doeloe.

Lagi ada sairan :

„Maski dia tida bisa bikin ilang marahnja itoe orang.”

„Tapi dia sendiri djoega tida maoe ilang dia poenja
„nama baik.”

Ini menerangkan keada'anna Boen Ong doeloe.

20.

Bing Tjoe bilang : Orang-orang bidjaksana doeloe-
kala dengan batinnja jang soedah dapet penerangan
(jang soedah soetji) marika pimpin laen orang boeat tjari
penerangan (boeat berlakoe bedjik). Tetapi orang-
orang bidjaksana djaman sekarang sedengnja marika
poenja batin sendiri masih gelap. (masih ketoetoeep de-
ngen napsoe djahat, seraka, enz.), marika maoe bikin
laen orang tjari penerangan (maoe soeroe laen orang
berlakoe bedjik).

21.

(Bing Tjoe menerangkan tjaranja orang piara ba-
tin pada moeridnja jang bernama Koo Tjoe) :

Bing Tjoe bilang : Liatlah itoe djalanan ketjil bekas
kakinja orang di sependjang goenoeng. Kaloe itoe dja-
lanan ketjil dipake, dengan lekas ia bisa berobah djadi
djalanan besar, tapi kaloe tida dipake, dalem bebrapa
hari sadja itoe djalanan ketoetoeep lagi dengan alang-
alang.

Bing Tjoe oepamaken batinnja orang jang
tadinja soetji kaloe dipengaroehi oleh hawa
napsoe djahat adalah seperti itoe djalanan
jang ketoetoeep dengan alang-alang. Laloé
Bing Tjoe giatken moeridnja sembari kata
lebih djaoeh :

Sekarang itoe alang-alang lagi menoetoeepin kaue poe-
nja batin.

22.

Koo Tjoe menjataken pikirannja pada goeroenja : Ia
bilang : Muzieknja keizer ie doeloe ada lebih baik dari
muzieknja keizer Boen Ong.

孟子曰，何以言之，
曰，以追議。

Beeng Tjoe wat, hoo ie gan tji.
wat, ie twi lee.

曰，是奚足哉，城門
之軌，兩馬之力與。

Wat, si hee tjiok tjiay, seeng boen
tji khwie, liang mah tji leek ie.

齊饑，陳臻曰，國人
皆以夫子將復爲發粟
，殆不可復。

Tjee ki, Tien Tjien wat, kok djin
kay ie hoe tjioc tjiang hioe wi
hwat Tong, tay poet khoo hioe.

孟子曰，是爲馮婦也
。晉人有馮婦者，善
搏虎，卒爲善士，則
之野，有衆逐虎，虎
負嵎，莫之敢望見
馮婦，趨而迎之，馮
婦攬臂下車，衆皆悅
之，其爲士者笑之。

Beeng Tjoe wat, si wi Pang Hoe
ya, Tjien dan yoe Pang Hoe tji,
sian phok boh, poet wi sian soe,
tjeck tji ya, yoe tjiang tik boh,
boh hoe gi bok ti kam eeng,
bong kuan Pang Hoe, tji di
geeng tji, Pang Hoe djang pi beh
ki, tjiang kay wat tji, ki wi soe
tji tjiaw tji.

23. Koetika di negri Tjee ada terbit bahaya lapar. Tin
Tjin bilang pada goeroenja : Itoe orang-orang semoa
kira behoea goeroekoe aken minta lagi pada radja soe-
paja radja poenja goedang beras di Tong diboeka goe-
na toeloeng itoe kesangsaraan (seperti doeloe goeroe-
koe telah berboeat).

Barangkali goeroekoe sekarang tida maoe toeloeng
boeat kadoea kalinja.

Bing Tjoe : Kaloe akoe mintaken lagi pada radja,
djadi akoe berboeat seperti itoe Pang Hoe doeloe. Di
negri Tjien doeloe ada saorang bernama Pang Hoe jang
pande tangkep matjan. Blakangan ia djadi saorang ter-
pladjar jang ternama, dan soentoe hari koetika ia pergi
di oetan ia ketemoe orang - orang jang kedjer matjan.
Itoe matjan semboeni di podjokan goenoeng dan itoe
orang-orang tida brani lawan itoe binatang, tapi koet-
ika marika dapet liat Pang Hoe marika lantas datang
djoempa padanja. Pang. Hoe laloe pentang kadoea le-
ngannja dan toeroen dari kandaraanja.

Itoe orang² djadi seneng meliat kelakoeannja Pang Hoe
tapi ia diketawain oleh golongan orang terpladjar.

Sabetoelnja Bing Tjoe tida maoe ketemoe-
in Tjee Ong boeat kadoea kalinja, sebab doe-
loe Tjee Ong telah briken pertoeoengan de-
ngan paras jang koerang seneng.

Saharoesnja radja negri Tjee sendiri moes-
ti mempoenjai hati kemanoesia'an boeat toe-
loeng rajatnja.

孟子曰，口之於味也，目之於色也，耳之於聲也，鼻之於臭也，四肢之於安佚也，性也。有命焉，君子不謂性也。

Bing Tjoe wat, khoh tje ie bi ya, bok tji ie seek ya, dji tji ie seeng ya, piet tji ia hioe ya, soe tji tji ie an it ya, seeng ya, yoe beeng ya, koen tjoe poet wi seeng ya.

仁之於父子也，義之於君臣也，禮之於賓主也，智之於賢者也，聖人之於天道也，命也，有性焉，君子不謂命也。

Djin tji ie hoe tjoe ya, gi tji ie koen sin ya, lee tji ie pin tji ya, ti tji ie hian tjin ya, seeng djin tji ie thian too ya, beeng ya, yoe seeng ya, koen tjoe poet wi beeng ya.

浩生不害問曰，樂正子，何人也。

Hoo-seeng Poet-hay boen wat, Gak Tjeeng Tjoe hoo djin ya.

孟子曰，善人也，信人也。

Beeng Tjoe wat, sian djin ya, sin djin ya.

24. Bing Tjoe bilang : Orang poenja moeloet bisa soeka sama rasa enak, matanja bisa seneng meliat roepa bagoes, koepingnja bisa soeka sama soeera merdoe, idoengnja bisa soeka sama bebaoehan wangi, kaki-tangannja bisa soeka tinggal menganggoer dan laloeasa — itoe semoea memang sewadjarnja, dan tjotjok sama wateknja sesama manoesia, tapi bisanja dapet atawa tida itoe kasenangan ada Allah jang takdirken.

Maka orang bidjaksana bila tjari itoe kasenangan goena moeloetnja, matanja, enz. ia tida lantas bilang itoe semoea menoeroet loemrah ia moesti dapet, tapi ia masih moesti menjerah pada takdir Toehan.

Ini bisa di-oepamaken begini : Kasenangan atawa Kekaja'an djangan orang salah anggep moesti bisa didapet kaloe sadja orang maoe giat tjari, padahal itoe semoea masih tergantoeng pada takdir Allah.

Priboedi ada goena perhoeboengan antara bapa dan anak. Ka - a d i l a n ada goena perhoeboengan antara radja dan ambtenaarnja. P e r a d a t a n ada goena perhoeboengan antara tamoe dan toean-roemah. K a t j e r d i k a n ada goena bedahken orang jang bidjaksana dan jang tida bidjaksana, dan kewadjibannja nabi-nabi adalah goena siarken Peladjaran Soetji (atawa „Djalanan ka Toehan"). Ini semoea ada Allah jang tetepken moestinja begitoe, dan djoega ada tjotjok sama wateknja (Natuurnja) manoesia.

Orang bidjaksana dalem ini hal tida lantas bilang bahoea itoe ada Allah jang takdirken begitoe, tapi ia masih maoe perbaekin lagi iapoenja watek asal (natuur).

Ini bisa diterangkan begini : Sifat priboedi djangan orang salah anggep memang Allah soedah briken pada manoesia, padahal kaloe orang tida piara betoel batinnja, itoe sifat kemandoesia'an bisa terlepas lagi dari batinnja, dan ia bisa berubah djadi kedjem seperti binatang.

25. Hoo-seeng Poet-hay (saorang negri Tjee) menanja pada Bing Tjoe tentang kelakoeannja iapoenja moerid jang bernama Gak Tjeeng Tjoe.

Bing Tjoe : Ia ada saorang jang baek, dan baek sewadjarnja.

何謂善，何謂信。

Hoo wi sian, hoo wi sien.

Hoo-seeng Poet-hay: Bagimana toean hendak artiken itoe „baek, dan baek sewadjarnja”.

曰，可欲之謂善。

Wat, khoo yok tji wi sian.

Bing Tjoe laloe menerangkan begini:

Orang jang disenengin oleh orang banjak dibilang „orang baek”.

有諸己之謂信。

Yoe tjoe ki tji wi sien.

Dan orang jang memang mempoenjai sifat baek dalam toeboehnja (tida palsoe atawa poera-poera) dibilang „orang jang sewadjarnja baek”.

充實之謂美。

Tjhiong sit tji wi bi.

Lebih djaoeh Bing Tjoe bilang: Kaloe orang bisa melakoeken kebedjikan teroes-meneroes, hingga kebedjikan bertempoek penoeh itoe bisa di anggep tjoe-koep bagoes.

充實而有光輝之謂大。

Tjhiong sit dji yoe kong hwi tji wi tay.

Dan kaloe kebedjikannja soedah tjoe-koep bagoes, sampe bisa kliatan gilang goemilang di paras moekanja itoe orang, ia bisa dianggep orang jang loehoer priboe-dinja.

大而化之之謂聖。

Tay dji hwa tji tji wi seeng.

Orang jang loehoer priboe-dinja, apabila zonder bergerak atawa bekerdja lagi iapoenja pengaroeh bisa robah dan perbaekin kelakoeannja sesama manoesia, ia bisa dinamaken satoe Nabi.

聖而不可知之之謂神。

Seeng dji poet khoo ti tji tji wi sin.

Dan satoe nabi jang gerakannja gaib dan tida bisa diketahoei oleh manoesia biasa, ia dinamaken Machloek (Roch) soetji.

樂正子，二之中，四之下也。

Gak tjeeng tjoe, dji tji tiong, soe tji heh ya.

Prilakoena itoe Gak Tjeeng Tjoe ada di antara itoe 2 tingkatan jang pertama, tapi ada dibawahnja 4 tingkatan jang laen.

Tegesnja: Gak Tjeeng Tjoe tjoe-koep boleh dianggep orang jang sewadjarnja baek sadja, tida lebih dari itoe.

孟子曰，逃墨，必歸於楊，逃楊，必歸於儒。

Beeng Tjoe wat, thoo Beek pit kwi ie Yang, thoo Yang, pit kwi ie Dji.

26.

Bing Tjoe bilang: Orang jang memoedja ilmoenja Beek Tjoe, bila mendoesin dan merasa kesalahan djalan, ia tentoe pergi menoentoet ilmoenja Yang Tjoe. Dan orang jang menoentoet ilmoenja Yang Tjoe, bila merasa kesalahan djalan ia pergi memoedja ilmoenja Nabi Khong Hoe Tjoe (Djie Kauw).

歸，斯受之而已矣。

Kwi, soe sioe tji dji ie ie.

今之與楊墨辯者，如
追放豚，既入其立(草
頭)，又從而招之。

Kim tji ie Yang Beek pian tjia,
dji twi hong toen, ki djiep ki liep,
yoe tjiong dji tjiauw tji.

孟子曰，有布縷之征，
粟米之征，力役之
征。

Beeng Tjoe wat, yoe poh li tji
tjing tjhiok bi tji tjeeng, leek eek
tji tjeeng.

君子用其一，緩其二

Koen tjoe yong ki iet, wan ki dji.

用其二，而民有殍，
用其三，而父子離。

Yong ki dji, dji bin yoe phiauw,
yong ki sam, dji hoe tjoe lie.

Kaloe itoe orang dengan kemaoeannja sendiri soedah soeka datang menoentoet peladjaran kita, (ilmoenja nabi Khong Hoe Tjoe), saharoesnja ia ditrima begitoe sadsja, tida perloe ditjelah kesalahannja jang doeloe-doeloe.

Orang-orang sekarang jang maoe tjelah lagi kesalahannja itoe orang jang doeloenja menganoet ilmoenja Yang Tjoe atawa Beek Tjoe, adalah saepama orang mengoedak babi jang terlepas, bila itoe babi soedah kembali di kandangnja, masih di iket lagi kakinja.

Kaloe itoe orang jang soedah soeka moedja ilmoenja nabi Khong Hoe Tjoe masih di tjelah lagi, djadi seperti itoe babi jang soedah ada dalem kandang masih di'iket lagi. Itoe orang bisa tida seneng pada kita.

Fatsal ilmoenja Yang Tjoe dan Beek Teek ada terseboet djoega di Tjien Siem bagian pertama fatsal 26.

27. Bing Tjoe bilang: Padjek jang dipoengoet oleh negri ada beroepa (1) KAIN dari katoen atawa soetra (2) PADI atawa beras, dan (3) TENAGA BEKERDJA (Kompenian).

Bila pembesar negri poengoet satoe matjem padjek, ia toenda itoe 2 roepa padjek jang laen.

Kaloe doea roepa padjek dipoengoet berbareng, rajatnja bisa mati kelaparan. Kaloe tiga roepa padjek dipoengoet berbareng, rajatnja antara bapa dan anak bisa saling berpisah (masing-masing pergi ka laen negri boeat tjari penghidoepan sendiri-sendiri, sebab tida tahan beratnja itoe tiga roepa padjek).

Biasanja padjek-padjek dipoengoet menneroet moesimnja. Padjek kain di moesim panas, padi di moesim panen, dan tenaga bekerdja di waktoe orang tani menganggoer, jaitoe moesim dingin.

孟子曰，諸侯之寶三，土地，人民，政事，寶珠玉者，殃必及身。

Beeng Tjoe wat, tjoe houw tji poo sam, thoh tee, djin bien, tjeeng soe, poo tjoe giok tjia, yang piet klep sien.

盆成括仕於齊，孟子曰，死矣，盆成括。

Phoen Sing Kwat soe ie Tjee, Bing Tjoe wat, soe ie, Phoen Sing Kwat.

盆成括見殺，門人問曰，夫子何以知其將見殺。

Phoen Sing Kwat kian sat, hoen djin boen wat, hoe tjoe hoo ie ti ki tjang kian sat.

曰，其爲人也，小有才，未聞君子之大道也，則足以殺其軀而已矣。

Wat, ki wi djin ya, siauw yoe tjay, bi boen koen tjoe tji tay too ya, tjeek tjioek ie sat ki khi dji ie.

孟子之滕，館於上宮，有業屨於牖上，館人求之弗得。

Bing Tjoe tji Teeng, kwan ie siang kiong, yoe giap ki ie yoe sieng, kwan djin kioe tji hoet teek.

或問之曰，若是乎，從者之屨也，曰，子以是爲竊屨來與。

Heek boen tji wat, diak si hoh tjiong tji tji soh ya, wat, tjoe ie si wi tjhiap ki lay ie.

28. Bing Tjoe bilang: Barang-barang jang haroes di pandang tinggi oleh radja-radja-moeda ada tiga roepa: jaitoe, (1) NEGRINJA, (2) RAJATNJA, dan (3) ATOERAN PAMERENTAHANNJA. Kaloe itoe radja-radja-moeda pandang tingi barang perhiasan seperti Moentiara dan Batoe-giok tentoe bahaja aken menimpah pada dirinja.

Radje-radja jang tjoema perloeken barang permata sadja tentoe hidoepnja boros, tida bisa sajang rajatnja dan tida perhatiken oercesan negrinja, maka bahaja bisa terbit.

29. Koetika Phoen Sing Kwat (bekas moeridnja Bing Tjoe) mendjabat pangkat di negri Tjee. Bing Tjoe berkata pada moerid-moeridnja: „Itoe Phoen Sing Kwat tentoe binasa.”

Bener sadja, tida berselang lama Phoen Sing Kwat di boenoeh orang, maka moerid-moeridnja Bing Tjoe menanja pada goeroenja, kenapa ia bisa taoe lebih doeloe bila Phoen Sing Kwat aken djadi korban dari pangkatnja.

Bing Tjoe bilang: Phoen Sing Kwat ada saorang jang tjema mempoenjai sedikit kepandean dan belon dapat beladjar orang soetji poenja ilmoe jang terbesar (dimaksoedken Prikeboedian dan Ka-adilan).

Ini sedikit tjatjat soedah tjoekoop boeat bikin dirinja djadi binasa.

Phoen Sing Kwat dengan dapetnja pangkat itoe tentoe berlakoe tjongkak, dan andelken iapoenja kepandean jang tida sebrapa tadi, hingga ia di boenoeh orang.

30. Koetika Bing Tjoe pergi di negri Teeng, di sana ia bermalem di astananja radja jang memang di sediaken boeat tetamoe besar. Itoe waktoe ada satoe sandal jang belon rampoeng dibikinnja, diletaken di salah satoe tjendela, tapi koetika ditjari oleh pendjaga astana itoe sandal tida bisa diketemoeken.

Ada orang menanja pada Bing Tjoe begini: Apakah begitoe tjaranja pengikoet toean mentjoeri?

Bing Tjoe: Apa koe kira pengikoetkoe dateng di sini sengadja boeat mentjoeri sandal?

曰，殆非也，夫子之設科也，往者不追，來者不拒，苟以是心至，斯受之而已矣。

Wat, tay hwi ya, hoe tjoe tji slat khoo ya, ong tjia poet twi, lay tjia poet ki, koh ie si sim tji, soe sioe tji dji ie ie.

孟子曰，人皆有所不忍，達之於其所忍，仁也。

Beeng Tjoe wat, djin kay yoe see poet djim, tat tji ie ki see djim, dji ya.

人皆有所不爲，達之於其所爲義也。

Djin kay yoe see poet wi, tat tji ie ki see wi, gi ya.

人能充無欲害人之心，而仁不可勝用也。

Djin leeng tjiiong boe yok hay dji siem, dji djien poet khoo sien yong ya.

人能充無穿窬之心，而義不可勝用也。

Djien leeng tjiiong boe tjiwan dji tji siem, dji gi poet khoo sien yong ya.

人能充無受爾汝之質，無所往而不爲義也。

Djien leeng tjiiong boe sioe dji dji tji sit, boe see ong dji poet wi gi ya.

士未可以言而言，是以言誣之也。

Soe bi khoo ie gan dji gan, si ie gan thiam tji ya.

Itoe orang mendjawab: Barangkali tida. Tjoema tjaranja toean menerima anak moerid tida maoe selidikin lagi orang poenja kedjahatan jang soedah liwat, dan tida menolak orang, asal sadja orang soeka dateng beladjar, lantas toean trima begitoe sadja.

Ini soeal - djawab ada ditjatet oleh moeridnja Bing Tjoe sendiri dan menerangkan tjaranja Bing Tjoe menerima moerid jang boleh dikata tida pilih orang, dan roepanja ada orang jang tjari-tjari kesalahannja Bing Tjoe poenja moerid-moerid.

31. Bing Tjoe bilang: Semoea orang tentoe ada mempoenjai hati jang tida tegahan. Kaloe perasa'an „tida tegahan" itoe bisa diloeaskan hingga bisa brentiken perboeatan jang marika tadinja tegah melakoeken, itoelah ada sifatnja **PRI-KEMANOESIA'AN**.

Semoea orang tentoe ada mempoenjai perasa'an maloe boeat melakoeken apa-apa jang tida haroes diperboeat. Dan kaloe itoe „perasa'an maloe" bisa diloeaskan hingga bisa tjejah apa jang marika tadinja tida maloe berboeat, itoelah ada sifatnja **PRI-KA-ADILAN** atawa **PRI-KEPANTESAN**.

Kaloe orang bisa bikin loeas pikirannja jang tida soeka bikin tjilakanja laen orang, tentoe iapoenja hati-kemanoesia'an aken djadi lebih loeas.

Tegesnja, kaloe orang teroes berdaja boeat berlakoe bedjik, iapoenja hati-kemanoesia'an aken djadi tambah besar.

Kaloe orang bisa bikin loeas iapoenja pikiran jang tida soeka mentjoeri, (seperti dengan djalanan lompatin pager atawa menoblos roemahnja orang), tentoe iapoenja tjinta sama penghidoepan bersi (halal) aken djadi lebih tebal.

Dan kaloe orang bisa merasa maloe bila ia dipandang rendah oleh laen orang, (oepama ia dibahasain „kamoe" atawa „kamoe-orang"), ia sendiri tentoe berlakoe pantes di segala tempat.

(Tetapi boekan tjoema mentjoeri sadja jang dikatakan tida pantes). Ada djoega dalem pergaoelan orang jang moelai bitjara, sedeng sabetoelnja ia belon moestinja bitjara, tapi ia sengadja doeloein bitjara sedikit boeat pantjing laen orang poenja resia.

可以言而不言，是以
不言飾之也。

Khoo ie gan dji poet gan, si ie
poet gan thiam tji ya.

是皆穿窬之類也。

Si kay tjbwan dji tji loei ya.

孟子曰，言近，而指
遠者，善言也，守約
，而施博者，善道也

Beeng Tjoe wat, gan kin dji tji
wan tjia, sian gan ya, sioe yak,
dji si phok tjia, sian too ya.

君子之言也，不下帶
而道存焉。

Koen tjoe tji gan ya poet heh tay
dji too tjoen yan.

君子之守，修其身而
天下平。

Koen tjoe tji sioe, sioe ki sin, dji
thian heh peeng.

人病舍其田，而芸人
之田，所求於人者重
，而所以自任者輕。

Djien peeng sia ki tian, dji in
djien tji tian, see kioe ie djien
tjia tlong, dji see ie tjoe djien
tjia kheeng.

孟子曰，堯舜，性者
也，湯武，反之也。

Beeng Tjoe wat, Giauw Soen,
seeng tjia ya, Thong Boe, hwan
tji ya.

Sebaliknja ada djoega orang jang tinggal boengkem, sedeng moestinja ia bitjara; tapi ia sengadja tinggal toe-toep moeloet dan menoenggoe sampe ditanjakin, dengan begitoe ia pantjing laen orang poenja resia djoega.

Ini doea roepa akalan boeat pantjing laen orang poenja resia bisa disamakan dengan perboeatannja pentjoeri jang menggangsir atawa memandjat roemahnja orang terseboet di atas.

32. Bing Tjoe bilang: Perkata'an jang gampang tapi loeas maksoednja, itoelah ada perkata'an jang bagoes. Wet (atoeran) jang ringkes dan gampang dipegang (di tereet), tetapi pakenja bisa loeas, itoelah ada Wet jang sampoerna.

Orang bidjaksana poenja perkata'an-perkata'an mas-ki tida tjeritaken barang jang djaoeh dari mata, tapi dalam perkata'annja soedah mengandoeng Wet (atoeran) jang terbesar.

Wet jang dipegang oleh pembesar jang bidjaksana tjoema begini: Ia perbaekin kelakoeannja dari sendiri dan toeladannja ditiroe oleh orang banjak hingga se-loeroe negri djadi tentrem.

Tjoema sajang sekali kebanjakan orang-orang mem-poenjai tjatjat begini: Marika sia-siaken sawahnja sendiri (dimaksoedken tida perhatiken prilakoenja diri sendiri) tapi maoe bikin bersi laen orang poenja sawah (di-maksoedken maoe perbaekin laen orang poenja kelakoe-an); mendjadi marika maoe laen orang pikoel kewadji-ban jang berat, tapi diri sendiri poenja kewadji-ban dibi-kin enteng.

33. Bing Tjoe bilang: Keizer Giauw dan Soen poenja kasoetjian ada berasal dari kelahiran.

Baqinda Sing Thong dan Boe Ong poenja kasoetji-an ada dari marika poenja giat perbaekin prilakoenja sendiri hingga batinnja bisa kombali djadi soetji se-perti waktoe dilahirken.

Batin manoesia waktoe dilahirken rata-ra-ta soetji, tetapi dari pergaoelan bisa berubah djadi boeroek, bila tida dipiara jang baek.

動容周旋中禮者，盛德之至。

Tong yong tjioe swan tiong lee tjia, seeng teek tji tji ya.

哭死而哀，非爲生者也。

Khohk soe dji ay, hwi wl seeng tjia ya.

經德不回，非以干祿也。

Keeng teek poet hwee, hwi le kan lok ya.

言語必信，非以正行也。

Gan gl pit sin, hwi ie tjeeng heeng ya.

君子行法以俟命而已矣。

Koen tjoe heeng hwat le soe heeng dji ie ie.

孟子曰，說大人則藐之，勿視其巍巍然。

Beeng Tjoe wat, swee tay djin tjeek blauw tji, boet si ki gwi gwi djian.

Jang dikataken soetji asal dari kelahiran, jaitoe apabila segala gerakannya jang kliatan di paras moeka, di badan dan kaki-tangannya zonder dipikir lagi soedah bisa menoeroet atoeran semoeanja, dan itoelah ada tandanja kebedjikan jang sampoerna betoel.

Lebih djaoeh diterangkan begini: Saoepama orang jang tangisin orang mati, moestinja dari hati jang satoeloesnja sedih, boekan tjoema bikinan goena dikasih liat pada orang-orang jang hidoep sadja.

Dan orang jang melakoeken kebedjikan, moestinja dengan ambil djalan jang tetep dan sewadjarnya, zonder bengkok-bengkok lagi dan boekan bermaksoed boeat tjari bajaran.

Djoega bitjaranja moesti jang djoedjoer, dan djoedjoer sewadjarnya, boekan tadinja diniat berlakoe bedjik lantass omongannya sengadja dibikin djoedjoer.

Jang dibilang soetji asal dari kagiatannya sendiri ialah begini: Itoe orang soetji tjoema melakoeken dengan sabisa-bisa segala apa jang menoeroet Wet natuur (sewadjanya), dan ia menoenggoe, (zonder mengharep hasil) apa sadja jang Allah hendak takdirken, laen tiada.

Kasoetjian jang berasal dari kagiatan sendiri, kaloe soedah djadi soetji, bisa sama sampoernanja seperti jang berasal dari kelahiran.

Orang-orang pande jang berpergian dari satoe ka laen radja boeat kasih advies, biasanja berlakoe soengkan atawa takoet kaloe meliat kabesarannya itoe radja, (seperti meliat astananja jang bagoes, perdjamoean makan jang besar, enz.) hingga tida brani omong satoeloesnja, maka Bing Tjoe kloearken oetjapan di bawah ini.

Bing Tjoe bilang: Kaloe orang kasih nasehat pada pembesar negri, haroeslah orang pandeng enteng padanja, dan tida oesah pandeng tinggi iapoenja kabesaran dan segala kamenteregan,

堂高數仞，楹題數尺，
我得志，弗爲也。

Tong koo soh djem, swee tee soh
tjhiok, ngo teek tji, hoet wi ya.

食前方丈，侍妾數百人，
我得志，弗爲也。

Siet tjan hong tiang, si tjhiap soh
peek djin, ngoh teek tji hoet wi
ya.

般樂飲酒，驅騁田獵，
後車千乘，我得志，
弗爲也。

Pwan lok im tjioe, khi pheeng
tian lap, houw ki tjhian seeng,
ngoh teek tji hoet wi ya.

在彼者，皆我所不爲
也，在我者，皆古之
制也，吾何畏彼哉。

Tjay pi tjia, kay ngoh see poet
wi ya, tjay ngoh tjia, kay koh
tji tji ya, gouw hoo wi pi tjay.

孟子曰，養心，莫善
於寡欲。

Beeng Tjoe wat, yang sim, bok
sian ie kwa yok.

其爲人也，寡欲，雖
有不存焉者，寡矣。

Ki wi djin ya, kwa yok, swi yoe
tjoen yan tja, kwa ie.

其爲人也，多欲，雖
有存焉者，寡矣。

Ki wi djin ya, too yok, swi yoe
tjoen yan tja, kwa ie.

Astananja jang bagoes dengan temboknja jang ting-
gi, dan balok-baloknja jang besar, ini semoea akoe tida
ingin poenjaken, maskipoen akoe poenja maksoed ter-
kaboel (diartiken: maski Bing Tjoe bisa djadi radja).

Makanan jang tergelar di medja sampe lebarnya be-
brapa depah dengan pelajan prampoean ratoesan djoem-
blahnja, ini semoea akoe poen tida inginken maskipoen
makseedkoe terkaboel.

Maen plesiran, minoem-minoeman arak, atawa pergi
memboeroe dengan dianterken ribcean kreta — ini djoe-
ga akoe tida inginken maskipoen maksoedkoe terka-
kaboel.

Dan kaloe apa jang dibanggaken oleh itoe pembesar
negri akoe tida ingin poenjaken atawa kerdjaken, sedeng
jang akoe hargaken tinggi tjoema atoeran-atoeran jang
baik dari nabi-nabi doeloekala, kenapakah akoe moesti
meneroek seengkan pada itoe pembesar negri?

35. Bing Tjoe bilang: Orang jang hendak piara batin-
nja tida ada lebih baik dari koerangin iapoenja kaingin-
nan-kainginan.

Dimaksoedken kainginan goena poeaskan
kasenengan mata, koeping, moeloet, idoeng
— (kasenengan lahir).

Kaloe orang bisa koerangin iapoenja kainginan itoe,
maski tempo - tempo ia tida bisa tjegah kainginannja,
tapi djarang sekali bisa kedjadian begitoe (sebab ia ke-
banjakan masih bisa kendalikan napsoe kainginannja).

Kaloe orang tida bisa koerangin kainginannja, mas-
ki tempo-tempo ia masih bisa tjegah napsoe kainginann-
nja, tetapi djarang sekali ia bisa menjegah begitoe.

曾皙嗜羊棗，而曾子
不忍食羊棗。

Tjeeng Seek si yang tjoo, dji
Tjeeng Tjoe poet djim sit yang
tjoo.

公孫丑問曰，膾炙與
羊棗孰美。

Kong Soen Thioo boen wat,
kwee tjia ie yang tjoo siok hie.

孟子曰，膾炙哉。

Beeng Tjoe wat, kwee tjia tjay.

公孫丑曰，然則曾子
何爲食膾炙，而不食
羊棗。

Kong Soen Thioo wat, djian tjeek
Tjeeng Tjoe hoo wi sit kwee tjia,
dji poet sit yang tjoo.

曰，膾炙所同也，羊
棗所獨也，諱名不諱
姓，姓所同也，名所
獨也。

Wat, kwee tjia see tong ya, yang
tjoo see tohk ya, hwi beeng poet
hwi seeng, seeng see tong ya,
beeng see tohk ya.

萬章問曰，孔子在陳
曰，盍歸乎來，吾黨
之士，狂簡，進取，
不忘其初，孔子在陳
，何思魯之狂士。

Ban Tjiang boen wat, Khong Tjoe
tjay Tien wat, ap kwi hoh lay,
goh tong tji soe, kong kan, tjin
tjhi, poet bong ki tjhee, khong tjoe
tjay tien, hoo soe Louw tji kong
soe.

36. Tjeeng Seek (bapanja Tjeeng Tjoe) doeloe soeka
makan Koerma Item, Koetika Tjeeng Seek wafat, Tjeeng
Tjoe djadi tida tegah makan boea koerma item.

Tjeeng Tjoe ada satoe anak jang sanget
menjinta orang toeanja. Bila meliat itoe
boea, ia djadi sedih dan inget lagi pada pa-
panja jang meninggal doenia.

Kong Soen Thioo tida mengarti, kenapa
Tjeeng Tjoe tida tegah makan boea koerma,
tapi tegah makan frikadel. Kong Soen Thioo
pikir tentoe tjeeng Seek doeloe soeka dahar
frikadel, maka ia menanjak pada goeroenja :

Kong Soen Thioo menanja : Jang mana ada lebih enak,
masakan frikadel, atawa boea koerma item ?

Bing Tjoe : Tentoe sadja masakan frikadel ada le-
bih enak.

Kong Soen Thioo : Nah, kaloe begitoe tentoe Tjeeng
Seek doeloe djoga soeka dahar frikadel.

Dan sekarang kenapa Tjeeng Tjoe bisa tegah ma-
kan frikadel tapi tida tegah makan boea koerma item.

Bing Tjoe : Sebab frikadel segala orang memang soe-
ka makan, tapi boea koerma item tida segala orang
soeka. Kaloe dioepamaken Namanja Orang, djadi
Tjeeng Tjoe seperti tida brani pake nama sama seperti
nama bapanja, tapi ia brani pake "seh" (nama familie)
sama seperti bapanja kerna orang poenja seh banjak jang
sama, tapi namanja tida sama.

37. Ban Tjiang menanja : Doeloe koetika Nabi Khong
Hoe Tjoe ada di negri Tien dan ilmoenja tiada orang
soeka pake, ia bilang pada pengikoetnja : „Mari poe-
lang sadja, moerid-moerid kami di negri sana maksoed-
nja (ambitie) besar, tapi marika maoe maen kesoesoe
sadja. Marika ingin madjoe boeat tjiptaken maksoednja,
tapi belon bisa robah marika poenja adat-kebiasa'an jang
lama" (dimaksoedken belon bisa timbang apa jang se-
deng dan baek boeat dirinja).

Itoe waktue Nabi ada di negri Tien, kenapa ia pi-
kirin moerid-moeridnja jang ada di negri Louw.

孟子曰，孔子不得中道而與之，必也狂狷乎，狂者進取，狷者有所不爲也。

Beeng Tjoe wat, Khong Tjoe poet teek tiong too dji le tji, pit ya kong kwan hoh, kong tjia tjin tji, kwan tjia yoe see poet wi ya.

孔子豈不欲中道哉，不可必得，故思其次也。

Khong Tjoe khi poet yok tiong too tjay, poet khoo pit teek, koh soe ki tjhoe ya.

敢問何如，斯可謂狂矣。

Kam boen hoo dji, soe khoo wi kong ie.

曰，如琴張，曾皙，牧皮者，孔子之所謂狂矣。

Wat dji khiem tiang, tjeeng seek, bok phi tjia, khong tjoe tji see wi kong ie.

何以謂之狂也。

Hoo ie wi tji kong ya.

曰，其志嚶嚶然，曰，古之人，古之人，夷考其行，而不掩焉者也。

Wat, ki tji haww haww djan, wat, koh tji djan, koh ta dan, ie khoo ki heeng, di poet yan yan tjia ya.

Bing Tjoe : Kerna Nabi kaloe tida bisa dapetken moerid jang serba sedengan kelakoeannja boeat dikasih adjar ilmoenja, ia moesti berdaja boeat dapetken moerid jang mempoenjai maksoed besar (ambitie) tapi hati-hati, kerna orang jang besar maksoednja tentoe bisa sampeken iapoenja angen-angen, dan orang jang hati-hati bisa djaga diri tida sampe berboeat apa-apa jang kliroe.

Boekannja Nabi Khong Hoe Tjoe tida ingin poenja moerid jang bisa serba sedengan kelakoeannja, tjoe ma ia kwatir tida bisa dapetken moerid jang begitoe baek, maka ia djadi ada pikiran boeat trima sadja moerid jang rendahan tingkatannja.

Ban Tjiang : Orang bagimanakah jang dibilang mempoenjai maksoed besar?

Bing Tjoe : Orang sebagi Khiem Tiang (alias Tjoe Tiang), Tjeeng Seek dan Bok Phie, di bilang oleh Nabi Khong Hoe Tjoe orang-orang jang mempoenjai maksoed besar.

Ban Tjiang : Kenapa marika dibilang maksoednja besar?

Bing Tjoe : Sebab marika ada mempoenjai angen-angen tinggi dan omongannja besar, Marika saben-saben memoedji prilakoenja orang-orang soetji doeloekala dan sering berkata : „O, itoe orang - orang soetji doeloekala“, tapi kaloe ditilik marika sendiri poenja perboeatan tida tjotjok sama marika poenja omongan.

Angen-angen tinggi, omongan besar, hendak meniroe perdjalanannja orang soetji doeloekala, tapi belon bisa sampe di sitoe, maka Nabi Khong Hoe Tjoe ada ingetan poelang ka negri Louw boeat perbaekin prilakoenja moerid-moerid jang maksoednja besar tadi.

狂者，又不可得，欲
得不屑不潔之士而與
之，是獯也，是又其
次也。

Kong tjia, yoe poet khoos teek,
yok teek poet siak poet kiat tji
soe dji ie tji, si kwan ya, si yoe
ki tjhoe ya.

孔子曰，過我門，而
不入我室，我不憾焉
者，其惟鄉原乎，鄉
原德之賊也。

Khong Tjoe wat, koo ngoh boen
dji poet djip ngoh sit, ngoh poet
ham yan tjia, ki wi hiang gwan
hoh, hiang gwan teek tji tjeek ya.

曰，何如斯可謂之鄉
原矣。

Wat, hoo dji soe khoos wi tji
hiang gwan ie.

曰，何以是嚶嚶也，
言不顧行，行不顧言
，則曰，古之人，古
之人。

Wat, hoo ie si hauw hauw ya.
Gan poet koh heeng, heeng poet
koh gan, tjeek wat koh tji djin,
koh tji djin.

行何爲蹢躅涼涼，生
斯世也，爲斯世也，
善斯可矣，闔然媚於
世也者，是鄉原也。

Heeng hoo wi gi gi liang liang,
seeng soe si ya, wi soe si ya,
sian soe khoos ie, yam djan mi
ie si ya tjia, si hiang gwan ya.

Dan kaloe nabi Khong Hoe Tjoe tida bisa dapetken moerid jang besar maksoednja, ia djoega soeka trima moerid jang tida soeka melakoeken hal-hal jang tida bersi (tida halal), orang begini di bilang bisa djaga kahormatan dirinja dan hati-hati tindakannja — satoe tingkatan lebih rendah dari orang jang besar angen-angennja tadi.

Ban Tjiang menanjak lebih djaoeh: Doeloe nabi Khong Hoe Tjoe kata: Itoe orang-orang jang kliatannja toeloes, djoedjoer dan bisa terpoedji di dalem desanja, kami tida nanti menjesel maski marika liwat depan roemah kami tapi tida soeka singga. Marika sabnernja ada pengroesak kebedjikan.

Ban Tjiang: Orang bagaimanakah jang dikataken orang toeloes, djoedjoer dan bisa terpoedji di dalem desanja?

Bing Tjoe: Orang jang bisanja tjoema tjelah itoe orang-orang jang maksoednja besar tadi, dan kataken marika begini: „Kenapa itoe orang-orang tjoema besar maksoed dan omongannja sadja, marika poenja omongan tida tjotjok sama perboeatannja, dan perboeatannja tida tjotjok sama omongannja, tapi marika saben-saben memoedji prilakoenna orang soetji doeloekala”.

Djoega itoe orang (jang kliatannja toeloes) bisa tjelah orang-orang jang hati-hati tindakannja tadi, dan kataken marika begini: „Kenapa marika bersikep begitoe angker (tida toeroet-toeroetan) dan bersikep dingin (tida bisa rapet dalem pergaoelan). Dilahirken di ini djeman, saharoesnja kita berlakoe menoeroet ini djaman, soepaja orang-orang di ini djaman anggep kita back begitoe sadja”.

Itoe orang-orang (jang kliatannja toeloes) seperti lagoenna orang kebiri (boedak di kraton) bisa toeroetin segala kahendakannja orang, maka marika dikataken kliatannja toeloes dan djoedjoer sampe bisa terpoedji dalem desanja.

萬章曰，一鄉皆稱原人焉，無所往而不爲原人，孔子以爲德之賊何哉。

Ban Tjiang wat, it hiang kay tjeeng gwan djin yan, boe see ong dji poet wi gwan djin, khong tjoe ie wi teek tji tjeek hoo tjay.

曰，非之，無舉也，刺之，無刺也，合乎流俗，合乎汙世，居之似忠信，行之似廉潔，衆皆悅之，自以爲是，而不可與入堯舜之道，故曰，德之賊也。

Wat, hwi tji, boe ki ya, tji tji boe tji ya, tong hoh loe siok, hap hoh oe si, ki tji soe tiang sien, heeng tji soe liam kiat, tjiong kay wat tji, tjoe ie wi si, dji poet khoo ie dji giaw soen tji too, koh wat, teek tji tjeek ya.

孔子曰，惡似，而非者，惡莠，恐其亂苗也，惡佞，恐其亂義也，惡利口，恐其亂信也，惡鄭聲，恐其亂樂也，惡紫，恐其亂朱也，惡鄉原，恐其亂德也。

Khong Tjoe wat, oh soe, dji hwi tjia, oh sioe, khiong ki lwan biau w ya, oh leeng, khiong ki lwan gi ya, oh li khoh khiong ki lwan sin ya, oh teeng seeng, khiong ki lwan gak ya, oh tji, khiong ki lwan tjoe ya, oh hiang gwan, khiong ki lwan teek ya.

Ban Tjiang : Pendoedoek seloeroe desa anggep marika toeloes dan djoedjoer dan segala apa jang dilakoe-ken memang toeloes. Kenapa nabi Khong Hoe Tjoe anggep marika pengroesak kebedjikan?

Bing Tjoe : Sebab kaloe kaeo hendak salahken marika, kaeo tida nanti bisa boektiken kesalahannja. Kaloe kaeo hendak tjelah marika, kaeo tida nanti bisa dapetken apa-apa jang bisa ditjelah.

Marika bisa tjotjok sama adat-kebiasa'an jang djelek, bisa tjotjok sama keada'annja djaman jang boeroek, ingetannja seperti toeloes dan djoedjoer kelakoeannja seperti orang jang toentoet penghidoepan bersi (halal). Orang banjak bisa soeka pada marika, dan marika anggep dirinja soedah berlakoe betoel, mendjadi tida bisa diadjak bersama menoentoet peladjarannja nabi Giaw dan Soen. Dari sebab itoe marika oleh nabi Khong Hoe Tjoe didjoeloekin „pengroesak kebedjikan”.

Doeloe nabi Khong Hoe Tjoe perna bilang begini : „Kami bentji pada segala apa jang mirip (klian se-perti toelen) tapi sabenernja palsu. Kami bentji pada roempoet jang meroesak (krokot), kerna kwatir bisa binasakan tetaneman jang baek, Kami bentji pada omongan jang poeter balik, kerna kwatir itoe dikiraken perimbangan adil. Kami bentji pada lidah jang tadjem, kerna kwatir dikiraken omongan djoedjoer. Kami tida soeka pada muzieknja negri Teeng jang tida sopan, kerna kwatir bisa meroesak muziek jang sopan. Kami bentji pada warna woengoe, kerna kwatir bisa palsu-ken warna merah toelen. Dan achirnja kami bentji pada itoe orang-orang jang kliatannja toeloes dan djoedjoer sampe bisa terpoedji di dalem desanja, kerna kami kwatir marika bisa meroesak prikebedjikan jang toelen.

君子反經而已矣，經正，則庶民興，庶民興，斯無邪慝矣。

Koen tjoe hwan keeng dji ie ie, keeng tjeng, tjeek si bin hin, si bin hin, soe boe sia leek ie.

孟子曰，由堯舜至於湯，五百有餘歲，若禹，皋陶，則見而知之，若湯，則聞而知之。

Beeng Tjoe wat, yoe Giauw Soen tji ie Thong, ngoh peek yoe ie swee, djiak ie, koo yaww, tjeek kian dji ti tji, djiak thong tjeek boen dji ti tji.

由湯至於文王，五百有餘歲，若伊尹，萊朱，則見而知之，若文王，則聞而知之。

Yoe Thong tji ie Boen Ong, ngoh peek yoe ie swee, djiak ie in, lay tjoe, tjeek kian dji ti tji, djiak boen ong tjeek boen dji ti tji.

由文王至於孔子，五百有餘歲，若太公望，散宜生，則見而知之，若孔子，則聞而知之。

Yoe Boen Ong tji ie Khong Tjoe, ngoh peek yoe ie swee, djiak thay kong bong, san gi seeng, tjeek kian dji ti tji, djiak khong tjoe tjeek boen dji ti tji.

Boeat menjegah kelakoean jang kliatan toeloes tadi, orang bidjaksana tjoema haroes berdaja boeat dapetken kombali itoe atoeran (wet) jang tetep. Apabila ini wet jang tetep soedah di betoelken, orang-orang bisa dian-djoerin boeat berlakoe bedjik. Bila marika soedah bergiat ka itoe djoeroesan tentoe segala perboeatan jang menjimpang dari pri-kebeneran bisa ilang sendiri.

Itoe wet jang tetep, dimaksoedken peladjaran dari nabi - nabi soetji jang belon diroesak oleh laen pladjaran jang menjesatkan. Maka pembesar haroes berdaja dapetken kombali peladjaran jang soetji itoe (tatakrama, kemanoesia'an, ka-adilan, kesopanan, enz.) boeat di adjarken pada rajat negri soepaja marika bisa bedahkan apa jang baik dan djahat.

38. Bing Tjoe : Ilmoenja keizer-nabi Giauw dan Soen toeroen-menoeroen sampe pada baginda Sing Thong ada 500 taon lebih lamanja.

Orang-orang sebagai keizer Heh Ie dan minister Koo Yauw masih pernah trima peladjaran dari keizer Giauw dan Soen sendiri begitoelah marika bisa mengenal ilmoenja Giauw dan Soen.

Baginda Sing Thong tjoema dapetken ilmoenja Giauw dan Soen jang ditoeroenken oleh laen orang, tapi begitoe djoega ia bisa kenal pladjarannja keizer Giauw dan Soen.

Dari baginda Sing Thong itoe pladjaran ditoeroenken sampe pada baginda Boen Ong djoega berselang 500 taon lebih lamanja.

Orang-orang sebagai ministers Ie In dan Lay Tjoe perna trima pladjaran itoe dari baginda Sing Thong sendiri, begitoelah marika bisa mengenal itoe ilmoe. Baginda Boen Ong tjoema dapetken itoe pladjaran jang ditoeroenken oleh laen orang, dan ia djoega bisa mengenal itoe pladjaran.

Dari Boen Ong itoe ilmoe ditoeroenken sampe pada nabi Khong Hoe Tjoe ada 500 taon lebih lamanja. Orang-orang sebagai ministers Thay Kong Bong dan San Gie Seeng perna trima itoe pladjaran dari Boen Ong sendiri dengen begitoe marika mengenal itoe pladjaran. Nabi Khong Hoe Tjoe tjoema dapet itoe pladjaran jang ditoeroenken dari laen orang, tapi ia djoega bisa mengenal itoe pladjaran.

由孔子而來，至於今
，百有餘歲，去聖人
之世，若此其未遠也
，近聖人之居，若此
其甚也，然而無有乎
爾，則亦無有乎爾。

Yoe Khong Tjoe dji lay, tji ie
kin, peek yoe ie swee, khi seeng
djin tji si, djiak tjhoe ki bi wan
ya, kin seeng djin tji ki, djiak
tjhoe ki sim ya, djian dji boe yoe
hoh dji, tjeek eek boe yoe hoh
dji.

Dari nabi Khong Hoe Tjoe hingga sekarang tjoema berselang 100 taon lebih. Kaloe diliat temponja belon berselang lama, dan tempat-tinggalnja Nabi terseboet djoega tida terpisah djaoeh, tapi roepanja tiada ada orang jang meneroesken peladjaran dari Nabi itoe, ja, apakah bener tiada aken ada orang jang meneroesken pladjarannja itoe Nabi?

Bing Tjoe tida maoe kataken, bahoea ilmoenja Nabi Khong Hoe Tjoe boleh dibilang semoeanja soedah ditoeroenken pada ia poenja diri dan ia soedah bisa meneroesken itoe pladjaran.

Ia masih kwatir ilmoenja itoe Nabi tiada orang jang bisa meneroesken.

T A M A T.

